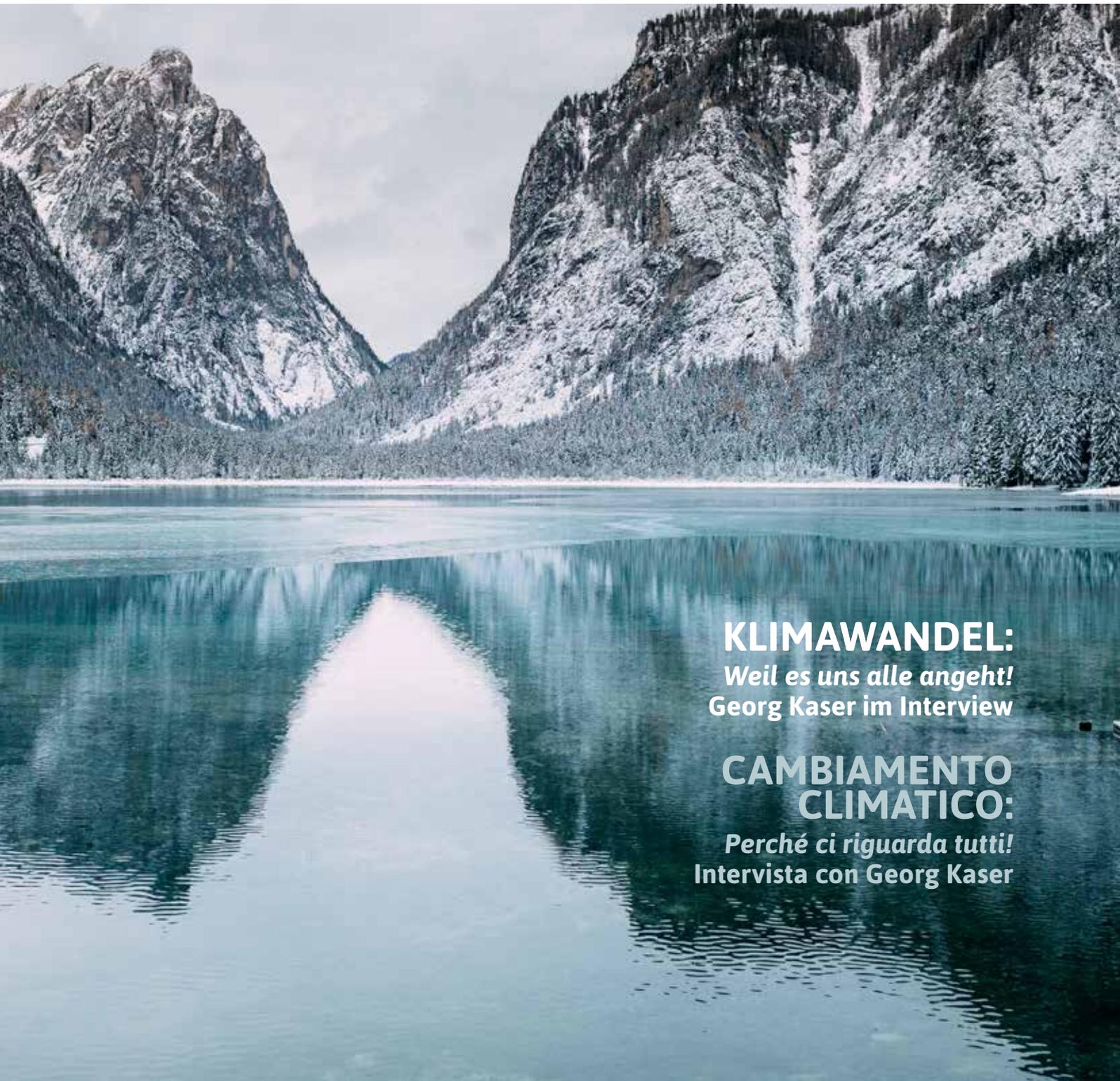




39 01 34



KLIMAWANDEL:
Weil es uns alle angeht!
Georg Kaser im Interview

**CAMBIAMENTO
CLIMATICO:**
Perché ci riguarda tutti!
Intervista con Georg Kaser

INHALT CONTENUTO

Titelgeschichte	
In copertina	05
Aus der Gemeinde	
Dal comune	12
Kaleidoskop	
Caleidoscopio	17
Kultur & Geschichte	
Cultura & storia	27
Wirtschaft & Tourismus	
Economia & turismo	39
Vereine & Sport	
Associazioni & sport	46
Amtstafel	
Comunicazioni ufficiali	81
Informationen Veranstaltungen	
Informazioni Manifestazioni	87

Einsendeschluss für das „Info“ 2/2023:

Sonntag, 14. Mai 2023

Il termine della consegna degli articoli per

“l’Info“ 2/2023: domenica 14 maggio 2023

IMPRESSUM:

Eigentümer u. Herausgeber: Gemeinde Toblach

Grafisches Konzept: pinkhand Claudia Castagna, Toblach

Druck & Layout: dipdruck Bruneck

Redaktionsteam: Alberto Comini, Barbara Oberrauch, Elisabeth Rienzner,

Ulrike Rehmann, Edith Strobl, Wolfgang Strobl, Ursula Sulzenbacher

“INFO“ ist beim Landesgericht Bozen eingetragen (2.4.1992)

Presserechtlich Verantwortlicher: Hannes Senfter

Foto Titelseite: wikimedia commons

Alle Einsendungen sind zu richten an:

Bibliothek Toblach - Redaktion Info Toblach

Gebrüder-Baur-Str. 5b · 39034 Toblach

E-mail: info@bibliothek-toblach.com

(Postweg, persönliche Abgabe, Briefkasten)

COLOFONE:

Editore e proprietario: Comune di Dobbiaco

Concetto grafico: pinkhand Claudia Castagna, Dobbiaco

Stampa e Layout: dipdruck Brunico

Team redazione: Alberto Comini, Barbara Oberrauch, Elisabeth Rienzner,

Ulrike Rehmann, Edith Strobl, Wolfgang Strobl, Ursula Sulzenbacher

“INFO“ è registrato al Tribunale di Bolzano (2.4.1992)

Direttore respons. ai sensi della legge stampa: Hannes Senfter

Foto copertina: wikimedia commons

Consegna materiale:

Biblioteca Dobbiaco - Redazione Info Dobbiaco

Via Gebrüder Baur 5b · 39034 Dobbiaco

E-mail: info@bibliothek-toblach.com

(per posta, consegna personale, cassetta delle lettere)

39034

AUS DER REDAKTION

Geschätzte Leserinnen und Leser,

mit dieser Nummer halten Sie „Toblach Info Dobbiaco“ in einem völlig neuen Kleid in Händen. Das 30-Jahr-Jubiläum des Toblacher Gemeindeblatts scheint Anlass und Grund genug, dem Info-Blatt ein neues Äußeres zu geben. Das gesamte Heft erscheint in einem neuen Layout, das die Toblacher Grafikerin Claudia Castagna entworfen hat. Das Schriftbild wurde verbessert und etwas vergrößert, um die Leserlichkeit zu erleichtern. Neu ist auch der Titel „39034 - Toblach Info Dobbiaco“, der die Postleitzahl in den Mittelpunkt stellt und damit einer kreativen Namengebung Rechnung trägt. Aus der Postleitzahl ist mit dem Kreis auch jenes Symbol genommen, das zugleich im Toblacher Wappen erscheint und als grafisches Merkmal im Heft ein stets wiederkehrendes Element bildet. In jeder neuen Ausgabe wird eine Farbe bestimmend sein, die sich jeweils aus dem Titelbild ableiten wird. Änderungen gibt es schließlich auch im Bereich der Rubriken: „Dies und Das“ finden Sie fortan im „Kaleidoskop“, gänzlich neu hingegen ist die Rubrik „Wirtschaft und Tourismus“. Mit dem nächsten Jahr soll auch ein „LeserInnenforum“ eingeführt werden.

Wir hoffen, dass das Dorfblatt auch in diesem neuen Kleid auf Ihr Wohlgefallen und Interesse stößt und wünschen Ihnen viel Freude beim Lesen!

Die Redaktion

DALLA REDAZIONE

Care lettrici, cari lettori,

a partire da questo numero potrete sfogliare un “Toblach Info Dobbiaco” in una veste completamente nuova. Il 30° anniversario del notiziario della comunità di Dobbiaco è di per sé una ragione sufficiente per un restyling. L’intera rivista si presenta quindi a voi in una nuova veste grafica disegnata dalla grafica di Dobbiaco Claudia Castagna. Il carattere tipografico è stato migliorato e leggermente ingrandito per facilitare la lettura. Nuovo è anche il titolo “39034 - Toblach Info Dobbiaco”, che mette al centro il codice postale e cattura l’attenzione con un naming creativo. Il cerchio, che compare anche nello stemma di Dobbiaco, è anch’esso ripreso dal codice postale e costituisce un elemento grafico ricorrente nella rivista. In ogni nuovo numero sarà determinante un colore, derivato dall’immagine di copertina. Infine, cambieranno anche le rubriche: “Questo e quello” troverà d’ora in poi collocazione nel “Caleidoscopio” mentre completamente nuova è la rubrica “Economia e turismo”. L’anno prossimo verrà introdotto anche un “Forum dei lettori”. Ci auguriamo che questa nuova edizione del notiziario del nostro Comune sia di vostro gradimento e che la troviate interessante!

Il team editoriale

Grussworte des Bürgermeisters

Liebe Toblacherinnen und Toblacher,

der Winter neigt sich dem Ende zu und wir können auf eine doch durchaus sehr gute Wintersaison mit vielen Höhepunkten zurückblicken. Denken wir an die vielen tollen Konzerte im Euregio Kulturzentrum Gustav Mahler, allen voran das Neujahrskonzert mit dem Ensemble aus unserer Kulturpartnerstadt Landshut. Denken wir an den Weihnachtsmarkt, welcher mit viel Einsatz der Beteiligten zu einem wichtigen Treffpunkt für unsere Gäste, aber vor allem für uns Einheimische geworden ist und mit der Eröffnung des Balloonfestivals abgeschlossen wurde. Denken wir auch an die vielen Sportveranstaltungen, allen voran die Langlaufveranstaltungen angefangen bei der Volksbanktrophäe, über den Pustertaler Skimarathon, dem Toblach-Cortina-Lauf, dem Weltcup, der wieder in Toblach Halt gemacht hat, dem Europa-Cup und nicht zuletzt der Italienmeisterschaft. Toblach hat einmal mehr bewiesen, dass unser Ort das Mekka des Langlaufs-Sport in Südtirol ist, wenn man bedenkt, dass die Weltcuprennen und der Volkslanglauf Toblach-Cortina am selben Wochenende mit Bravour abgewickelt wurden. Nicht zu vergessen, der Winter Night Run und auch die Nordische Kombination der Jugend. Allen Veranstaltern ein großes Kompliment. Ihr alle habt mitgeholfen, dass der Name Toblach in die Welt getragen wird. Im Frühjahr kann jetzt endlich mit dem Bau des Sozialzentrums gestartet werden. Das Sozialzentrum, welches in Zusammenarbeit und Finanzierung mit der Bezirksgemeinschaft, und den Gemeinden Innichen und Sexten errichtet wird, ist sicherlich ein Projekt mit zunehmender Wichtigkeit und absolut nötig für Toblach und die Nachbardörfer, um unseren älteren Bürgern ein Zusatzangebot zu schaffen. Da auch Ostern vor der Tür steht, wünsche ich allen ein Frohes Osterfest und schließe mit dem Gedanken zum Frühjahr: „Ja die Kraft und Magie des Frühlings, die sich zwischen März und Mai zeigt, hält Jung und Alt in Bewegung, denn Frühling ist dann, wenn die Seele bunt denkt.“



Martin Rienzner

Il saluto del nostro sindaco

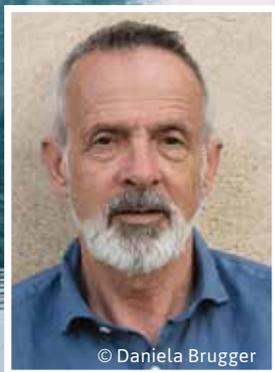
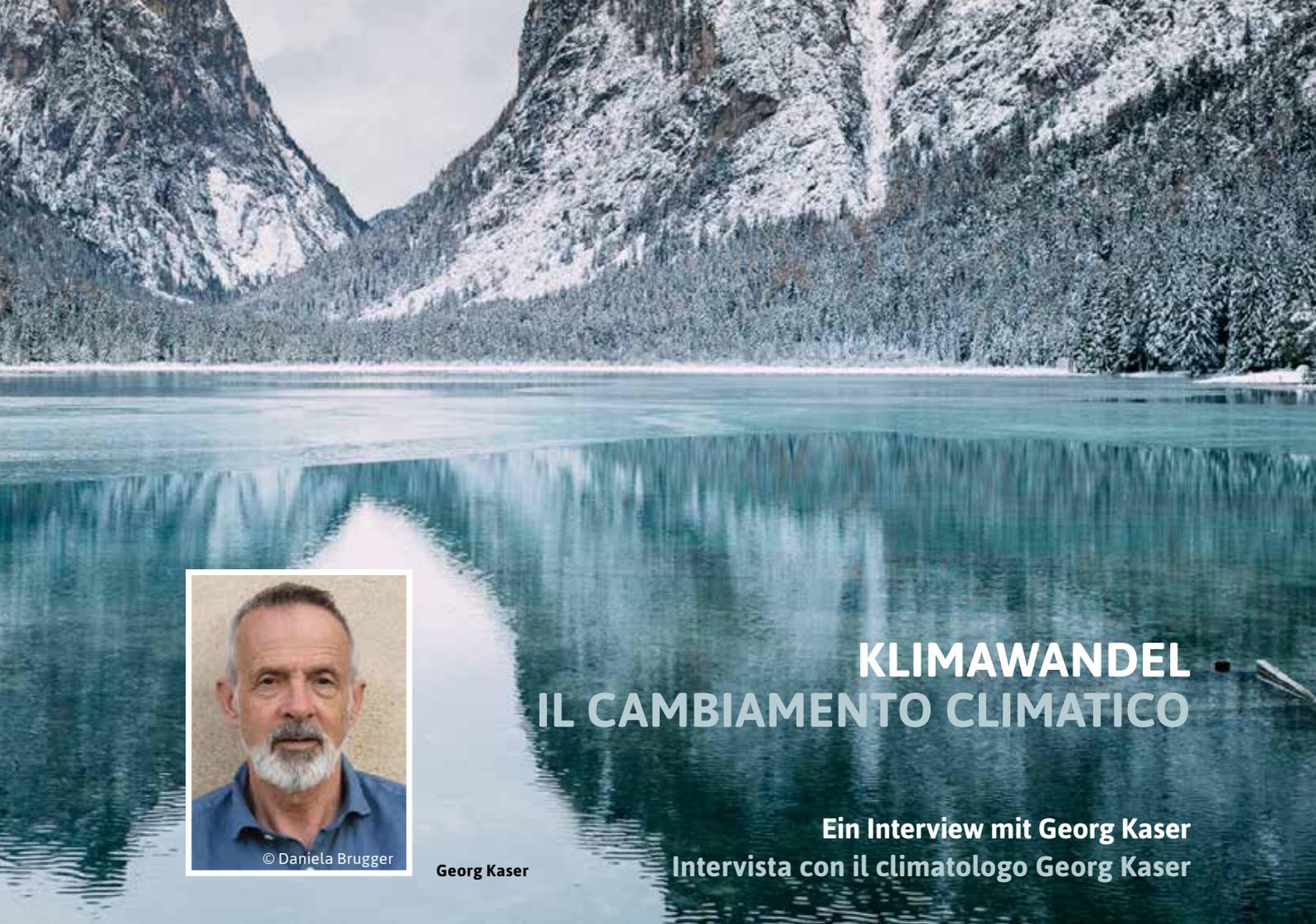
Care concittadine e cari concittadini,

l'inverno sta volgendo al termine e possiamo già adesso affermare che è stata una stagione di successo con tanti eventi. Pensiamo ai tanti grandi concerti del Centro Culturale Gustav Mahler dell'Euregio, in particolare al Concerto di Capodanno con l'ensemble della nostra città partner culturale Landshut. Pensiamo anche al mercatino di Natale che, con grande impegno da parte degli addetti ai lavori, è diventato un importante punto di

incontro per i nostri ospiti ma soprattutto per la popolazione residente, e che si è concluso con l'apertura del Balloon Festival.

Numerosi sono stati gli eventi sportivi, in primis le gare di sci di fondo, a partire dal Trofeo Banca Popolare, la Pustertaler Ski Marathon, la Dobbiaco-Cortina, la Coppa del Mondo che ancora una volta ha fatto tappa a Dobbiaco, la Coppa Europa ed i Campionati Italiani. Inoltre si è nuovamente svolta con successo la Winter Night Run ed è ritornata la combinata nordica per i giovani. Dobbiaco ha dimostrato ancora una volta che il nostro paese può considerarsi la Mecca dello sci di fondo in Alto Adige, tenuto conto anche la sfida di organizzare due grandi eventi come le gare di Coppa del Mondo e la corsa popolare di fondo Dobbiaco-Cortina nello stesso fine settimana è stata superata a pieni voti. Un grande complimento a tutti gli organizzatori. Tutti voi avete contribuito a diffondere il nome di Dobbiaco nel mondo. In primavera potrà finalmente iniziare la costruzione del centro sociale. Il centro sociale, che viene costruito in collaborazione e finanziamento con la Comunità Comprensoriale della Pusteria ed i comuni di San Candido e Sesto, è sicuramente un progetto importante e assolutamente necessario per Dobbiaco e i paesi limitrofi per poter offrire, ai nostri cittadini anziani, delle opportunità alternative.

Poiché anche la Pasqua è alle porte, auguro a tutti una buona Pasqua e concludo con un pensiero per la primavera: „Sì, la forza e la magia della primavera, che si manifesta tra marzo e maggio, tiene in movimento grandi e piccini, perché la primavera è il momento in cui l'anima pensa in modo colorato“



© Daniela Brugger

Georg Kaser

KLIMAWANDEL IL CAMBIAMENTO CLIMATICO

Ein Interview mit Georg Kaser
Intervista con il climatologo Georg Kaser

Wie wird sich der Klimawandel in der Welt, vor allem bei uns in Südtirol, in den nächsten Jahren und Jahrzehnten auswirken?

Die Temperaturen werden weiter steigen, Extremereignisse wie Hitzewellen und Starkniederschläge, aber auch Dürreperioden werden häufiger werden und in ihrer Intensität und Dauer zunehmen. Der Meeresspiegel wird weiter und immer stärker ansteigen, im globalen Mittel wohl auf rund 1 Meter bis 2100, an vielen Küsten v.a. der niederen Breiten kann es auch doppelt so viel werden. All das wird auch dann auf uns zukommen, wenn wir die Pariser Klimaziele einhalten sollten. Derzeit schaut es ganz danach aus, dass wir weit daran vorbeischießen. Die Folgen des Scheiterns werden wir ab ca. 2040 zu spüren bekommen. Ab dann werden wir die Rechnung für das Handeln oder Nicht-Handeln in den nächsten 7 Jahren präsentiert bekommen.

2030 ist im Klimaschutz kein politisches Datum, sondern ein physikalisches. Wenn es uns bis dahin gelingt,

Quali saranno gli effetti del cambiamento climatico sul mondo, soprattutto qui in Alto Adige nei prossimi anni e decenni?

Le temperature continueranno ad aumentare, gli eventi estremi come le ondate di calore e le forti precipitazioni, ma anche la siccità diventeranno più frequenti e aumenteranno in intensità e durata. Il livello dei mari continuerà ad aumentare, e ad un ritmo crescente, in media globale di circa 1 metro entro il 2100, e su molte coste, soprattutto alle latitudini più basse, potrebbe addirittura raddoppiare.

Tutto questo ci aspetta, anche se ci atteniamo agli obiettivi climatici di Parigi. Al momento, sembra però che li mancheremo di molto. Le conseguenze del fallimento si faranno sentire a partire dal 2040 circa: da quel momento in poi il conto delle nostre azioni o inazioni ci verrà presentato nei successivi sette anni.

Nella protezione del clima, il 2030 non è una data politica, ma fisica. Se riusciremo a ridurre notevolmente le

2030 ist im Klimaschutz kein politisches Datum, sondern ein physikalisches.

Nella protezione del clima, il 2030 non è una data politica, ma fisica.

die Emissionen von Treibhausgasen stark zu reduzieren, bleibt uns in den Jahren drauf noch ein kleiner Spielraum. Bei gleichbleibenden Emissionen haben wir 2030 unser Budget verbraucht, das uns ein Aufhalten der Erwärmung bei 1,5°C über den vorindustriellen Werten ermöglichen würde.

Wie hat sich der Klimawandel im Allgemeinen weltweit, im Besonderen aber auf unsere Gletscher in Südtirol ausgewirkt?

Den Gletschern in Südtirol ist es schon seit 20 Jahren zu warm. Die werden auch ohne weitere Erwärmung bald verschwunden sein. Angesichts der rund 300 Millionen Menschen, die wenigstens vorübergehend bereits jährlich durch Überschwemmungen, Hitzewellen und Dürren ihre Lebensgrundlagen verlieren, ist das Verschwinden unserer Gletscher eine marginale Erscheinung. **Global wird das Schmelzen der Gletscher allerdings mit 20–30 cm zum Meeresspiegelanstieg beitragen.**

Wie kann man aus Ihrer Sicht das vergangene Jahr in Südtirol charakterisieren?

Sehr trocken, zunehmende Hitzewellen und mit viel Glück an wirklich schweren Starkniederschlägen vorbeigeschrammt.

Was kann jeder von uns zur Verbesserung der dramatische Klima-Situation tun bzw. beitragen?

Seine/ihre Treibhausgasemissionen reduzieren. **5 km Autofahrt verursacht ca. 20 kg Eisschmelze auf den Gletschern der Erde.** Druck auf Entscheidungsträger aller Art ausüben, v.a. auf die Politiker:innen in Gemeinden und im Land, aber auch auf die Interessensvertreter:innen jeglicher Art. Die Banken müssen von den Anleger:innen gezwungen werden, aus jeglichen Geldgeschäften auszusteigen, die einen Zusammenhang mit fossilen Treibstoffen haben. Vor allem aber ist es wichtig, das Problem zu erkennen und zu kommunizieren.

Warum geschieht auf politischer Ebene noch so wenig? Was dürfen wir von unseren politischen Vertretern in Bezug auf entschlossenes Handeln und Entscheiden erwarten? Warum fehlt immer noch der erforderliche Mut, um eine nachhaltigere Entwicklung zu ermöglichen?

Es stimmt, dass die Maßnahmen der Politik noch weit von dem weg sind, was notwendig ist. Das hat aber

emissionen von gas ad effetto serra entro quella data, avremo ancora un piccolo margine di spazio di manovra. Se le emissioni rimarranno invariate, nel 2030 avremo esaurito il nostro budget, che ci permetterebbe di fermare il riscaldamento a 1,5°C sopra i livelli preindustriali.

Come ha influito il cambiamento climatico sul mondo in generale, ma in particolare sui nostri ghiacciai in Alto Adige?

I ghiacciai in Alto Adige soffrono dell'aumento delle temperature già da 20 anni. Presto essi però scompariranno anche senza un ulteriore riscaldamento. In considerazione dei 300 milioni di persone che già oggi, almeno temporaneamente, perdono i loro mezzi di sostentamento a causa di alluvioni, inondazioni, ondate di calore e siccità, la scomparsa dei nostri ghiacciai è un fenomeno marginale! **A livello globale, tuttavia, i ghiacciai contribuiranno per 20-30 cm all'innalzamento del livello del mare.**

Come definirebbe l'anno passato in Alto Adige dal suo punto di vista?

Molto secco, con crescenti ondate di calore e, con molta fortuna, abbiamo evitato le precipitazioni veramente abbondanti.

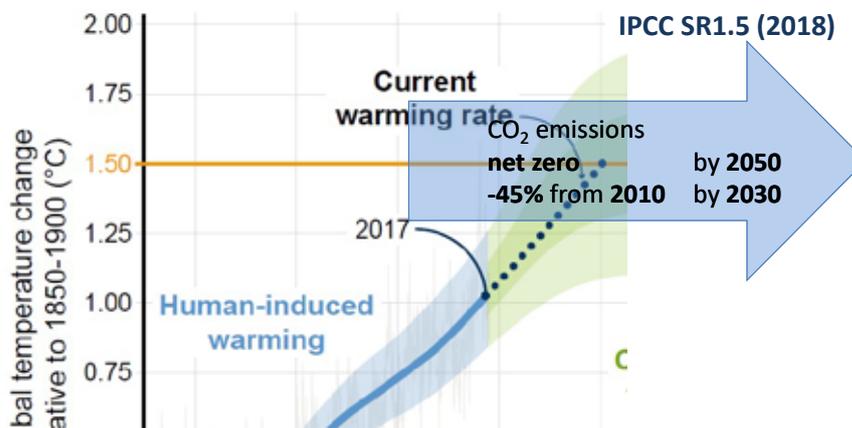
Cosa può fare o contribuire ciascuno di noi per migliorare la drammatica situazione climatica?

Ridurre le proprie emissioni di gas serra. **Un viaggio in auto di 5 km causa circa 20 kg di ghiaccio che si scioglie sui ghiacciai del mondo.** Fare pressione sui responsabili di decisioni di ogni tipo, soprattutto sui politici dei comuni della Provincia e del Governo, ma anche sui vari gruppi di interesse. Le banche devono essere costrette dagli investitori a ritirarsi da qualsiasi transazione finanziaria che abbia un legame con i combustibili fossili. È importante soprattutto che ci si renda conto della drammaticità di questi temi!

Perché si fa così poco a livello politico? Cosa possiamo aspettarci dai nostri rappresentanti politici in termini di azioni e decisioni decisive? Perché manca ancora il coraggio necessario per rendere possibile uno sviluppo più sostenibile?

È vero che le misure politiche sono ancora lontane da quanto necessario. Tuttavia, questo ha anche a

The Paris Agreement (UNFCCC - COP21, Dec. 2015)

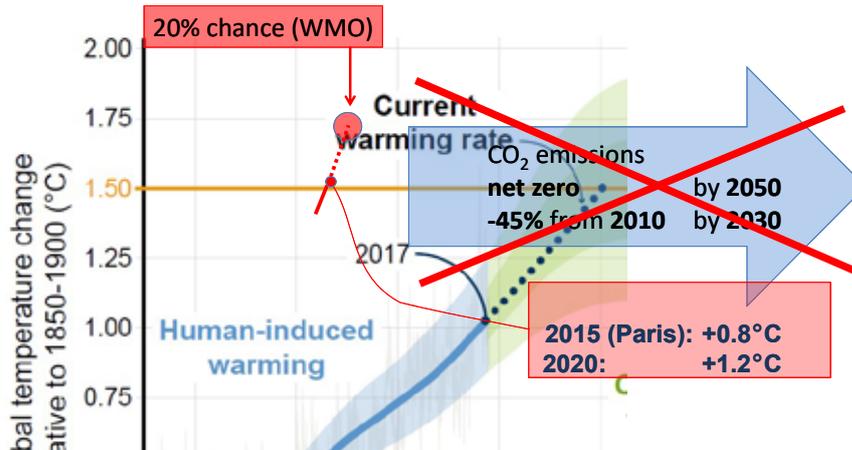


211001 | georg.kaser@uibk.ac.at | toblacher Gespräche

3/6

2021

IPCC AR6 WG1 (2021)



211001 | georg.kaser@uibk.ac.at | toblacher Gespräche

4/21

Die effektiven Werte weichen weit ab von den im Pariser Abkommen gesteckten Zielen.

I valori effettivi si discostano molto dagli obiettivi fissati dall'Accordo di Parigi.

auch damit zu tun, dass weiter Teile der Gesellschaft nicht begreifen wollen, dass wir unser Gesellschafts- und Wirtschaftssystem grundlegend und tiefgreifend ändern müssen, um eine Klimaneutralität zu schaffen. Politiker:innen stehen oft vor der Entscheidung, das zu tun, was sie für notwendig halten und dabei massiv Wählerstimmen zu verlieren. Durch Wahlverhalten aber auch ohne Wahlen durch das Artikulieren von Dringlichkeiten durch viele, sehr viele, kann politisches Handeln verändert werden.

che fare con il fatto che gran parte della società non vuole capire che dobbiamo cambiare radicalmente e profondamente il nostro sistema sociale ed economico per raggiungere la neutralità climatica. I politici si trovano spesso di fronte alla decisione di fare ciò che ritengono necessario e di perdere un gran numero di voti. L'azione politica può essere cambiata attraverso il comportamento elettorale e anche senza elezioni attraverso la pressione delle urgenze di molti.

Was sagen Sie zum Thema Doppelmoral, wenn es um Nachhaltigkeit geht?

Jede Doppelmoral ist dazu da, hinters Licht zu führen und ist damit schädlicher als keine Moral. Dem kann aber bei all den Schlaumeiern im Land und auf der Welt nur durch datenbasierte Fakten und rechtlich klare Rahmenbedingungen Einhalt geboten werden.

Wie wird sich das Problem im Hinblick auf den Anstieg des Wasserspiegels auswirken, z. B. in der Stadt Venedig?

In der nördlichen Adria ist der Meeresspiegel mit fast 40 cm fast doppelt so stark gestiegen wie in den Meeren im globalen Mittel. Hochwasser, die Anfang des 20. Jh. alle 10 Jahre einmal stattgefunden haben, treten jetzt 40 Mal im Jahrzehnt auf. Es wird davon ausgegangen, dass beim Einhalten der Paris-Ziele (+1,5°C) die Sperranlage MOSE bis 2100 zwei Monate im Jahr, bei Nichteinhalten rund 6 Monate im Jahr die Lagune vom Meer abtrennen wird, um Venedig zu retten. Für die Lagune wird das ein ökologisches Desaster werden.

Sie widmen sich mit unermüdlichem Einsatz der Aufklärung und dem Appell zu einem klimaverantwortlichen Handeln. Was gibt Ihnen die Kraft dazu und was macht Ihnen Mut?

Solange die Chance besteht, zum gerade noch rechtzeitigen Umlenken beizutragen, mache ich das. **Die zunehmende Betroffenheit und auch Bereitschaft von immer mehr Menschen, etwas zu ändern, gibt Kraft.** Andererseits merke ich, wie ich auf die mantraartig vorgetragene Vorurteile und Leugnungen zunehmend gereizt reagiere. Wohl ein Zeichen von Müdigkeit. Ich frage mich in der Tat, wieso Menschen sich trauen, in ein Auto, ein Flugzeug, eine Seilbahn zu steigen, wenn sie die Erkenntnis von Tausenden Physiker:innen, Mathematiker:innen, Statistiker:innen, Chemiker:innen, die sich mit den Mechanismen des Klimawandels beschäftigen und sich dabei mit Argusaugen gegenseitig auf die Finger schauen, anzweifeln.

In Ihren Vorträgen wird deutlich, dass Maßnahmen zur Klimastabilisierung ein Bemühen um Schadensbegrenzung sind und viele schlimme Folgen des Klimawandels definitiv nicht mehr abgewendet wer-

Cosa dice della doppia morale quando si parla di sostenibilità?

Ogni doppia morale è messa in essere per ingannare ed è quindi oltremodo dannosa. Tuttavia, con tutti i furbi che ci sono nel Paese e nel mondo, questo fenomeno può essere combattuto solo dai fatti basati su dati incontrovertibili in un chiaro contesto giuridico.

Come si presenterà il problema in termini di innalzamento del livello delle acque, ad esempio nella città di Venezia?

Nell'Adriatico settentrionale il livello del mare si è innalzato di quasi 40 cm, quasi il doppio rispetto alla media mondiale. Le alluvioni, che all'inizio del XX secolo si verificavano una volta ogni 10 anni, oggi si verificano 40 volte al decennio. Si presume che se gli obiettivi di Parigi saranno raggiunti (+1,5°C), la barriera del

MOSE taglierà fuori la laguna dal mare per 2 mesi all'anno entro il 2100, e per circa 6 mesi all'anno se non saranno raggiunti, per salvare Venezia. Questo sarà un disastro ecologico per la laguna.

Lei si dedica instancabilmente alla sensibilizzazione e all'appello per un'azione responsabile nei confronti del clima. Cosa le dà la forza di farlo e cosa le dà coraggio?

Finché ci sarà la possibilità di contribuire a un cambiamento di rotta appena in tempo, lo farò. **La crescente preoccupazione e volontà di sempre più persone di cambiare qualcosa mi dà forza.** D'altra parte, noto che reagisco in modo sempre più irritante ai pregiudizi e alle negazioni simili a mantra. Probabilmente è un segno di stanchezza. Mi chiedo infatti perché le persone osino salire su un'aereo, un aereo, una funivia, se dubitano delle scoperte di migliaia di fisici, matematici, statistici e chimici che stanno lavorando sui meccanismi del cambiamento climatico.

Dalle Sue presentazioni emerge chiaramente che le misure di stabilizzazione climatica costituiscono uno sforzo per limitare i danni e che molte conseguenze terribili del cambiamento climatico non possono più essere evitate. A cosa dobbiamo prepararci in ogni caso?

den können. Worauf müssen wir uns auf alle Fälle einstellen?

Auch wenn es gelingen sollte, die Erwärmung des Klimasystems bei +1,5°C zu stoppen, werden weite Landstriche der Erde durch Meeresspiegelanstieg, Flutkatastrophen, Hitze und Dürre unbewohnbar werden. Flache und landwirtschaftsintensive küstennahe Landstriche werden weiterhin versalzen. Krankheitserreger werden zunehmen. Ähnlich ergeht es den Meeren und ihren Lebewesen. Auch das wohlhabende Europa ist nicht genügend auf +1,5°C vorbereitet und wird sehr viel Leid erleben und große Kosten zu tragen haben.

Der globale Süden, der am wenigsten zum Klimawandel beiträgt, erleidet heute schon die größten Schäden und Verluste und wird das in stark zunehmendem Ausmaß auch weiterhin tun.

Die Eigenverantwortung jedes einzelnen Menschen vs. politische Entscheidungen; wie gewichten Sie diese beiden Faktoren? Wo sehen Sie die größere Hebelwirkung für ein klimagerechtes Handeln?

Der größte Hebel wäre, wenn es gelingen würde, Erdöl, Erdgas und Kohle tief im Boden zu lassen. Was immer dazu beiträgt, hilft.

Welches Potential messen Sie neuen Technologien zur Emissionsvermeidung oder Emissions-Absorption bei?

Durchaus großes, aber erst in mehreren Jahrzehnten. Es existieren bereits viele spannende Ideen, sie sind aber noch weit von einer effizienten Umsetzung entfernt. Die Klimaneutralität müssen wir vorerst ohne sie hinkriegen.

Könnte eine ökologische Landwirtschaft, die mit einer starken CO₂-Bindung im Boden einhergeht, weltweit einen erheblichen Beitrag leisten? Sehen Sie hier auch Potential in der Südtiroler Landwirtschaft?

Weltweit kann eine geänderte Nutzung von Landoberflächen inklusive Veränderungen in Land- und Forstwirtschaft den derzeit einzigen relevanten Beitrag an „negativer Emission“ bewerkstelligen. Dies trifft vor allem auf große Flächen in niedrigen Breiten zu. Das Potential einer CO₂ Senke ist in Südtirol gering, da geht es eher darum, in den Produktionsabläufen und im Transport von Treibhausgasemissionen wegzukommen. **Zudem kann z.B. eine teilweise Renaturierung von heute industriell landwirtschaftlich genutzten Flächen einen beträchtlichen Beitrag zum Schutz gegen die Folgen des Klimawandels für Wohnbereiche, aber auch für die Landwirtschaft selber beitragen.**



Anche se riuscissimo a fermare il riscaldamento del sistema climatico a +1,5°C, vaste aree del pianeta diventeranno inabitabili a causa dell'innalzamento del livello del mare, delle inondazioni, del caldo e della siccità. Le zone costiere pianeggianti e ad alta intensità agricola continueranno a salinizzarsi. Gli agenti patogeni aumenteranno. Anche gli oceani e le loro creature soffriranno. Persino la ricca Europa non è sufficientemente preparata ad affrontare un clima di +1,5°C, e dovrà sopportare grandi sofferenze ed immensi costi. **Il Sud del mondo, che contribuisce meno al cambiamento climatico, sta già subendo i danni e le perdite maggiori e continuerà a farlo su scala rapidamente crescente.**

Responsabilità individuale e decisioni politiche: come soppesa questi due fattori? Dove vede una maggiore leva per un'azione rispettosa verso il clima?

La leva maggiore sarebbe riuscire a lasciare petrolio, gas e carbone in profondità. Qualsiasi cosa contribuisca a questo scopo è utile.

Quale potenziale vede nelle nuove tecnologie per evitare o assorbire le emissioni?

Molto grande, ma solo tra alcuni decenni. Esistono già molte idee interessanti, ma sono ancora lontane da un'attuazione efficace. Per il momento dovremo gestire la neutralità climatica senza di esse.

Un'agricoltura mirata che vada di pari passo con una forte immobilizzazione del carbonio nel suolo

Wenden wir den Blick noch auf weitere lokale Gegebenheiten! Olympia steht vor der Tür - wie bewerten Sie die Durchführung eines solchen Großereignisses mit allen damit verbundenen Vorbereitungsmaßnahmen und Folgen für die Umwelt?

Olympiade: Ich gehe davon aus, dass nach Genehmigung des Klimaplanes derartige Großereignisse und Baumaßnahmen in Südtirol in Zukunft nicht mehr genehmigt werden. Die Frage ist, warum man angesichts der Dringlichkeit durch und gegen den Klimawandel nicht auch bereits genehmigte Großprojekte abblasen kann. Wenn das nicht gelingt, werden die kommenden sieben Jahre ungenutzt verstreichen.

Bei der Diskussion in Toblach kamen auch die vielfach kritisierten Sustainability Days in Bozen zur Sprache. Können Sie kurz schildern, was Sie an der Austragung dieses Kongresses befürworten und warum Sie die Kritik für nicht angemessen halten?

Die Sustainability Days waren eine prinzipiell gute Idee und haben im Großen und Ganzen auch gut funktioniert. Es stimmt schon, dass das eine oder andere hätte besser gemacht werden können und ich bin mir sicher, dass die nächsten Sustainability Days ihre Kinderkrankheiten ablegen. Sie waren sicher zu groß angelegt, auch hätte man die Organisation z.B. die Uni Bozen machen lassen sollen. Forschende können derartige Veranstaltungen besser organisieren als Eventmanager:innen. **Die Kritik an den geladenen Vortragenden und deren Honoraren lasse ich nicht gelten. Z.T. bestreiten Leute wie Jane Goddal ihre Arbeit und ihre Stiftungen aus diesen Honoraren und auch wenn dem nicht so ist, steckt hinter solchen Vorträgen jahrelange Arbeit, die sich oft nur durch derartige Vorträge bezahlt machen.** Jene Beitragenden, die fixe Stellen an Forschungsinstitutionen haben, haben nur sehr niedrige oder gar keine Honorare verlangt. Am Ende hat das ganze Gerede drum herum, auch das destruktiv gehässige, das Thema in aller Munde und hoffentlich auch in ein paar Köpfe gebracht. Ich freue mich schon auf nächste, etwas besser organisierte Sustainability Days in Südtirol und hoffe, dass die darin kommunizierten Inhalte bei vielen Südtiroler:innen ankommen.

Olympiade: Ich gehe davon aus, dass nach Genehmigung des Klimaplanes derartige Großereignisse und Baumaßnahmen in Südtirol in Zukunft nicht mehr genehmigt werden.

Olimpiadi: Presumo che, una volta approvato il piano climatico, in futuro in Alto Adige non verranno più approvati eventi ed interventi sul territorio di tale portata.

potrebbe dare un contributo significativo a livello mondiale? Vede un potenziale anche nell'agricoltura altoatesina?

A livello mondiale, l'unico contributo rilevante alle „emissioni negative“ può essere dato da un cambiamento nell'uso delle superfici, compresi i cambiamenti nell'agricoltura e nella silvicoltura. Questo vale soprattutto per le grandi aree a basse latitudini. Il potenziale di un bacino di assorbimento della CO₂ è basso in Alto Adige, dove si tratta piuttosto di evitare le emissioni di gas serra nei processi produttivi e nei trasporti. **Inoltre, la parziale rinaturalizzazione dei terreni attualmente utilizzati per l'agricoltura industriale può contribuire notevolmente a proteggere dalle conseguenze del cambiamento climatico le aree residenziali, ma anche l'agricoltura stessa.**

Diamo un'occhiata ad altre condizioni locali! Le Olimpiadi sono alle porte: come valuta l'organizzazione di un evento di tale portata, con tutte le misure preparatorie e le conseguenze per l'ambiente che ne derivano?

Olimpiadi: Presumo che, una volta approvato il piano climatico, in futuro in Alto Adige non verranno più approvati eventi ed interventi sul territorio di tale portata. La domanda è perché, vista l'urgenza causata dai cambiamenti climatici e contro di essi, non si possano annullare i grandi progetti già approvati. In caso contrario, i prossimi sette anni passeranno invano!

Durante la discussione a Dobbiaco si è parlato anche delle tanto criticate Giornate della sostenibilità di Bolzano. Può descriverci brevemente cosa avete "sostenuto" nell'ospitare questo congresso e perché ritenete che le critiche non siano appropriate?

In linea di principio, le Giornate della sostenibilità sono state una buona idea e, nel complesso, hanno funzionato bene. È vero che un paio di cose potevano essere fatte meglio e sono sicuro che le prossime Giornate della sostenibilità supereranno tali problematiche. Sicuramente erano troppo grandi e l'organizzazione avrebbe dovuto essere affidata all'Università di Bolzano, ad esempio. I ricercatori possono organiz-

Heute spricht man viel von Einzeltauglichkeit. Wie schärft man bei den Verantwortlichen den Blick für die Zukunft unserer Kinder und Kindeskinde?

Das hängt alleine davon ab, wie offen Menschen für diese Faktenlage sind. Wenn ich heute in Südtirol ein Elektroauto kaufe, habe ich aufgrund der hohen Herstellungsemissionen mein Treibhausgasbudget auf +1,5°C bereits überzogen, d.h. ich nehme den heutigen Kindern und den Menschen im globalen Süden etwas weg. Auch die Folgen des Klimawandels werden diese richtig hart treffen. Übrigens: **Ein Bagger emittiert pro Tag rund eine Tonne CO₂ und ist damit pro Tag für rund 20 Tonnen zusätzlicher Eisschmelze verantwortlich.** Auch da wird man sehr schnell umdenken müssen.

Was geben Sie uns zum Abschluss an die Hand, damit wir uns als Individuum wie als Gemeinschaft nicht entmutigen lassen und im Bewusstsein der Umstände bleiben und entsprechend handeln?

Wem die Umstände bewusst sind, der/die wird angesichts der immensen Bedrohung und des kleinen Handlungsspielraumes, der noch bleibt, sein Herz in die Hand nehmen. Berechtigte Angst, Wut und Zorn können gut motivieren. Den Spielraum und die Spielart muss jeder:er selber definieren. •

Interview: Andreas Walder/Edith Strobl



zare eventi di questo tipo meglio dei "manager professionali". **Non accetto le critiche ai relatori invitati e ai loro compensi. In parte, persone come Jane Goddal sostengono il loro lavoro e le loro fondazioni grazie a questi compensi, e anche se non è così, dietro queste conferenze ci sono anni di lavoro, che spesso vengono ripagati solo grazie a queste conferenze.**

I collaboratori che hanno una posizione fissa presso gli istituti di ricerca hanno richiesto compensi molto bassi o addirittura nulli. Alla fine, tutto il parlare che se ne è fatto, anche quello distruttivo e dispettoso, ha portato l'argomento sulla bocca di tutti e, si spera, anche nella mente di qualcuno. Aspetto già le prossime Giornate della Sostenibilità in Alto Adige, che saranno organizzate meglio, e spero che molti altoatesini recepiscano il messaggio...

Oggi si parla molto di idoneità per i nipoti. Come si fa ad affinare la visione dei responsabili del futuro dei nostri figli e nipoti?

Dipende solo da quanto le persone sono aperte a questi fatti. **Se oggi compro un'auto elettrica in**

Alto Adige, ho già sfiorato il mio budget di gas serra a +1,5°C a causa delle elevate emissioni di produzione, cioè sto togliendo qualcosa ai bambini di oggi e alle popolazioni del Sud globale. Le conseguenze del cambiamento climatico colpiranno duramente anche loro. A proposito: Anche in questo caso, dovremo ripensarci molto rapidamente.

Che cosa ci suggerisce in conclusione affinché, come individui e come comunità, non ci scoraggiamo e rimaniamo consapevoli di queste problematiche ed agiamo di conseguenza?

Coloro che sono consapevoli di queste problematiche prenderanno il cuore in mano di fronte all'immensa minaccia e al poco spazio di manovra che rimane. **La paura, la rabbia e la collera giustificate possono motivare bene.** Ognuno deve definire lo "spazio di manovra" e il "modo di giocare" •

Intervista: Andreas Walder/Edith Strobl

Ein großes Dankeschön an Gemeindereferentin Irene Schubert

Die Gemeindereferentin Irene Schubert ist mit dem 1. Februar 2023 aus persönlichen Gründen zurückgetreten. Irene war seit 2010 im Gemeindevausschuss und hat über 12 Jahre großen Einsatz für unsere Gemeinde und BürgerInnen gezeigt. Ihre Zuständigkeiten waren neben dem sozialen Bereich (Altenwohnungen, Familie u.a.) die Fraktion Wahlen mit den gemeindeeigenen Gebäuden wie Schule und Kindergarten. Weiters war sie auch für das Handwerk zuständig und für 10 Jahre verantwort-

lich für den Mülldienst. Ein großes Anliegen war Irene in all den Jahren der Zivilschutz, dem sie eine große Hilfe und Stütze war. Auch bei den verschiedenen Einsätzen und Zivilschutzmaßnahmen war sie stets zur Stelle und konnte mit Ihrer freundlichen und netten bayrischen Art auch bei schwierigen Einsätzen die Stimmung positiv halten. Außerdem hatte sie den Bau der Feuerwahrhalle Wahlen und auch den Bau des Gebäudes der Bergrettung Hochpustertal betreut.

Liebe Irene, abschließend möchte ich dir als Bürgermeister wirklich von ganzem Herzen für die über 12 Jahre „DANKE“ sagen! Irene, du warst eine Bereicherung für unser Dorf, für unseren Gemeinderat und -ausschuss. Ich wünsche dir für deinen weiteren Lebensweg von Herzen alles Gute und nur das Beste. •

M. Rienzner, Bürgermeister



Un grande ringraziamento alla Assessora comunale Irene Schubert

L'assessora comunale Irene Schubert si è dimessa il 1 febbraio 2023 per motivi personali. Irene ha fatto parte della giunta comunale dal 2010 e ha quindi lavorato per più di 12 anni intensamente per il bene di Dobbiaco e dei suoi cittadini. Irene aveva alcune competenze in ambito sociale, si occupava degli appartamenti per gli anziani e gestiva le politiche familiari. Era anche l'assessore di riferimento per la frazione di Valle San Silvestro dove si occupava anche degli edifici comunali, come la scuola e l'asilo. In-

oltre, è stata anche responsabile dell'artigianato e del servizio di raccolta dei rifiuti per 10 anni. Grande è stato l'impegno dedicato alle questioni riguardanti la protezione civile, dove è stata di grande aiuto e sostegno. Era sempre presente durante le operazioni di protezione civile e, con il suo modo di fare bavarese, amichevole e simpatico, riusciva a mantenere un clima di lavoro positivo anche durante le operazioni più difficili. Inoltre ha accompagnato la realizzazione della nuova caserma dei pompieri di Valle San Silvestro e dei nuovi locali del Soccorso alpino dell'Alta Pusteria.

Cara Irene, per concludere come sindaco vorrei dirti dal profondo del cuore „GRAZIE“ per questi 12 anni e mezzo. Irene, sei stata un arricchimento per il nostro paese, per il nostro Consiglio e Giunta comunale e ti auguro per la tua vita futura, solo il meglio. •

M. Rienzner, sindaco

Ursula Sulzenbacher neues Mitglied des Gemeindeausschusses

Irene Schubert Watschinger folgt im Gemeindevorschuss erneut eine Frau nach: Mag.a Ursula Sulzenbacher. Diese war 2020 mit 183 Vorzugsstimmen die zweitgewählte Frau auf der SVP-Liste und ist seitdem Mitglied des Gemeinderats. Sie ist in Toblach aktives Mitglied von mehreren Vereinen, verheiratet und Mutter von zwei Töchtern. Sulzenbacher verfügt über einen Studienabschluss im Fach Geologie und ist beruflich in der Baukanzlei „Sulzenbacher&Partner“ tätig. Witzbolde behaupten, dass die gebürtige Innichnerin allein wegen der geologischen Vielfalt im Höhlensteintal (Cassianer Schichten, Verrucano, Dolomitenkalk u.a.) einen Toblacher geheiratet hat. Ihre Zuständigkeiten als neues Mitglied des Gemeindevorschusses werden die Bereiche Soziales, Familie, Senioren, Integration, Migration, Gleichstellung, Tierschutz, Zivildienst, Aufwertung Toblacher See, Gefahrenzonenplan, Verwaltung mehrerer gemeindevorseigener Gebäude, die Bibliothek und das Gemeindevorblatt sein. Die Newcomerin freut sich auf die neuen Aufgaben und Herausforderungen und will diese mit viel Energie und Umsicht in Angriff nehmen. •

WS

Ursula Sulzenbacher è il nuovo membro della Giunta Comunale

Irene Schubert Watschinger ha lasciato il suo incarico nella Giunta Comunale. Il posto vacante viene assunto da Ursula Sulzenbacher che nelle elezioni del 2020 è stata la seconda donna eletta nella lista SVP e da allora è membro del Consiglio Comunale. Ursula Sulzenbacher, sposata e madre di due figlie, è impegnata attivamente in diverse associazioni di Dobbiaco. Ha conseguito una laurea in geologia e svolge la sua professione nell'impresa edile "Sulzenbacher & Partner". Scherzosamente si dice di lei, che pur nativa di San Candido, abbia trovato marito a Dobbiaco, per stare più vicino alla grande varietà geologica presente in Val di Landro (Formazione di San Cassiano, Verrucano, calcare dolomitico, ecc.). Le sue responsabilità nella Giunta Comunale saranno le politiche sociali, la famiglia, gli anziani, l'integrazione dei migranti, le pari opportunità, la protezione degli animali, la protezione civile, la riqualificazione del lago di Dobbiaco, il piano delle zone a rischio, l'amministrazione di alcuni edifici comunali quali la biblioteca e il Bollettino comunale. Come nuova arrivata è impaziente di mettersi al lavoro e misurarsi con energia e serietà con questi nuovi compiti e sfide. •

WS

*Ursula Sulzenbacher,
beim Klettern*
**Ursula Sulzenbacher,
arrampicandosi**



Aus der Gemeinde



- Die Arbeiten zum Sozialzentrum wurden vergeben und der Baubeginn dieses Projektes kann endlich beginnen. Die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 13 Mill. €, davon trägt 65,5% die Bezirksgemeinschaft, 34,5% die Gemeinden, die wie folgt auf die drei Gemeinden aufgeteilt werden: Toblach (44%), Innichen (37%), Sexten (19%). Bauende sollte, wie schon berichtet, 2024 sein.
- Die Asphaltierungen, die wir im Herbst nicht durchführen konnten, werden im Frühjahr durchgeführt. Vor allem betrifft es den Bereich Wahlen Richtung Leitlstockl.
- Die Erneuerung der Fußballtribünen wurden vergeben, da die alte Tribüne etwas ins Alter gekommen ist und eine statische Abnahme nicht mehr möglich war und dadurch ein Sicherheitsrisiko entstand.
- Das Teilstück beim Radweg Camping Olympia Richtung Gratsch ist fertiggestellt, es fehlen nur mehr Kleinigkeiten und dieses kann somit im Frühjahr befahren werden.
- Die Arbeitsgruppe fürs Kasernenareal trifft sich in regelmäßigen Abständen. Es wird eine Bebauung in drei Baulosen angedacht, wobei u.a. auch die Feuerwehrrhalle im oberen Bereich des Kasernenareals kommen soll, ein weiteres Baulos sollte für die Wohnbauförderung vorgesehen werden. Fürs dritte Baulos sollten noch Ideen gesucht werden. Für Ideen kann der zuständige Referent Florian Steinwandter kontaktiert werden.
- Es wurden zwei neue Ladestationen in Zusammenarbeit mit Eni-Plenitude in Toblach installiert, eine „Quick-Ladestation“ bis zu 22 KW am Parkplatz bei der Mittelschule und eine „Fast-Ladesta-

Informazioni dal Comune

- L'appalto per la costruzione del centro sociale si è concluso positivamente e quindi a breve inizieranno i lavori per questo progetto tanto atteso. I costi complessivi ammontano a circa 13 milioni €, di cui il 65,5% a carico della Comunità comprensoriale ed il restante 34,5% verrà suddiviso tra i tre Comuni come segue: Dobbiaco (44%), San Candido (37%), Sesto (19%). Come già comunicato, la fine dei lavori è prevista per il 2024.
- Le asfaltature che non siamo riusciti a completare in autunno, verranno fatte nel corso della primavera. In particolare verrà completata l'asfaltatura di un tratto della strada che porta dalla Cappella del Cristo sofferente fino a Valle San Silvestro.
- Le tribune del campo da calcio verranno rifatte in cemento in quanto quelle esistenti non potevano essere sistemate. I lavori sono stati già appaltati e verranno fatti in coordinazione con la locale squadra di calcio.
- Il gruppo di lavoro che si occupa dell'areale dell'ex Caserma Piave si riunisce regolarmente. Si sta pensando a uno sviluppo in tre lotti. Il primo lotto, nella parte superiore dell'areale, potrebbe essere destinato alla nuova caserma dei vigili del fuoco; un altro lotto di costruzione dovrebbe essere destinato allo sviluppo di abitazioni. Per il terzo lotto si stanno ancora cercando delle idee di sviluppo. Per le idee è sufficiente contattare l'assessore competente, Florian Steinwandter.





tion“ bis zu 110 KW beim Parkplatz am Bahnhof.

- Nach längeren Verhandlungen mit dem Wohnbauinstitut starten wir die Bauleitplanänderung der Erweiterungszone G.P. 1103/2. Dort werden 6-9 Wohneinheiten Platz finden.
- Ab 1.4.2023 ist es nicht mehr möglich, den Strauchschnitt im Recyclinghof abzugeben, sondern dieser muss in die Mülldeponie „Kassatroile“ gebracht werden. Diese Entscheidung wurde getroffen, da auch sehr viele Firmen aus anderen Ortschaften den Strauchschnitt zu uns gebracht haben und dadurch zusätzliche Kosten für die Gemeinde angefallen sind. Der Grünschnitt kann und darf ausschließlich nur mehr im Gemeindecyclinghof zu den vorgegebenen Öffnungszeiten abgegeben werden. Wir bedanken uns für Ihr Verständnis.
- **Ein Hinweis:** Alle Bürger/innen, die interessiert sind, öfters Informationen zu Gemeindethemen bzw. zu Projekten und Tätigkeiten zu erhalten, bitte via Mail bei martin.rienzner@toblach.eu melden. In nicht definierten Abständen werden dann von meiner Seite aus Informationen über Projekte und „was gerade passiert in Toblach“ an Sie weitergegeben. •

M. Rienzner

- In collaborazione con Eni-Plenitude sono state installate due nuove stazioni di ricarica a Dobbiaco: una colonnina Quick che permette di ricaricare fino a 22 KW presso il parcheggio vicino alla scuola media e una stazione di ricarica FAST+ che permette potenze di ricarica fino ad 110 KW presso il parcheggio vicino alla stazione ferroviaria.
- Dopo lunghe trattative con l'Istituto per l'edilizia sociale di Bolzano, stiamo avviando la modifica del piano regolatore per la zona di estensione che si trova sulla Ped 1103/2 (vicino alla Latteria), sulla quale è prevista la costruzione di 6-9 unità abitative.
- A partire dal 1.4.2023 non sarà più possibile depositare lo sfalcio degli arbusti al Centro di riciclaggio, ma dovranno essere portati alla discarica di „Kassatroile“. Questa decisione è stata presa perché molte aziende portavano i loro sfalci da altri paesi causando costi aggiuntivi per il Comune e per la collettività. Gli sfalci di erba potranno comunque essere consegnati al Centro di riciclaggio comunale ma solo durante gli orari di apertura dello stesso. Vi ringraziamo per la comprensione.
- **Per quanto riguarda le informazioni,** i cittadini che sono interessati a ricevere più spesso informazioni su questioni, progetti e attività comunali, possono inviare un'e-mail a martin.rienzner@toblach.eu. A intervalli imprecisati trasmetterò informazioni sui progetti e su „ciò che accade a Dobbiaco“. •

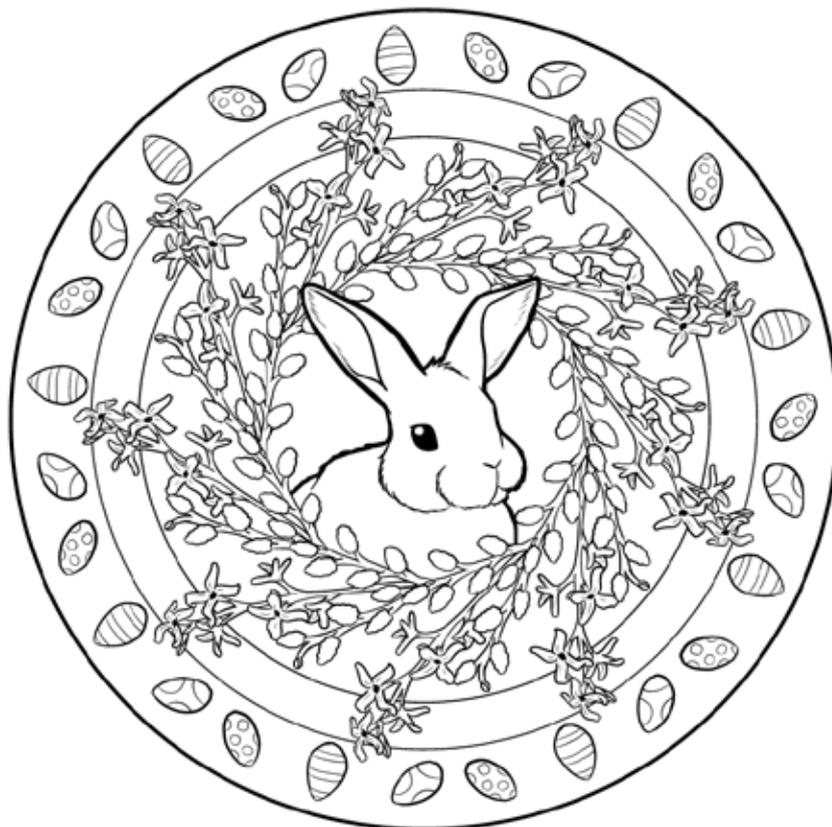
M. Rienzner



KINDERSEITE PAGINA PER BAMBINI

Nimm dir bewusst Zeit für dieses Ostermandala. Vielleicht macht dir deine Mama oder dein Papa eine vergrößerte Kopie. Leise Musik an – Mund zu und malen!

Prenditi il tuo tempo per colorare questo mandala di Pasqua. Chiedi tua mamma o tuo papà di farti una copia ingrandita. Scegli una musica rilassante – chiudi la bocca e inizia a colorare.



Quelle: <https://variationsphase.de/>

BUCHSTABENSALAT MACEDONIA DI LETTERE

Ich wünsche dir: | Ti auguro:

TOEOSERFRHN (D) – OBUNAUAPASQ (I) !

Finde die 6 Unterschiede – Trova le 6 differenze



Ulrike Rehmann

Borkenkäfer auch im Grieswaldile

Der Borkenkäfer macht auch vor dem Grieswaldile nicht Halt. Ein Großteil der Bäume im Grieswaldile sind Fichten im fortgeschrittenen Alter. Das macht sie zu einem Leckerbissen für den Fichtenborkenkäfer. Dem Wald im Grieswaldile geht es nicht gut. Bereits im Herbst 2022 wurde der erste größere Befall der Fichten durch Borkenkäfer festgestellt. Die ersten befallenen Bäume sind nun abgestorben. Wenn man durchs Grieswaldile spaziert, ist dies ist auch für einen Laien deutlich zu erkennen.

Können einige Bäume noch gerettet werden?

Mit Experten der Abteilung Forstwirtschaft wurden verschiedene Möglichkeiten zur Eindämmung des Borkenkäfer-Problems überlegt und auf das Grieswaldile angepasst. Das Ziel dabei soll sein, den Waldcharakter zu erhalten. Wohl wissend, dass in den nächsten Monaten noch viele Bäume vom Borkenkäfer zum Absterben gebracht werden. Die vorgesehenen Maßnahmen sind keine Garantie, dass es gelingt, alle Bäume zu retten. Aber sie sind auf jeden Fall ein probates Mittel, um dem Wald dabei zu helfen, sich zu wehren.

Als Erstes sollen nun vor dem Frühjahr alle befallenen Bäume gefällt und restlos abtransportiert werden. Dadurch wird auch ein großer Teil der Käfer entfernt, welche sich derzeit hinter der Rinde im „Winterschlaf“ befinden. Dabei werden gezielt auch jene Bäume gefällt, welche derzeit noch eine grüne Krone haben, aber schon vom Borkenkäfer befallen sind. Mit dieser Methode wird erreicht, dass die Anzahl der Käfer stark reduziert wird, und dadurch den restlichen Bäumen bei der Abwehr geholfen wird. Einige Gruppen von Fichten (Bereich Teich) werden



Vom Borkenkäfer befallene Bäume



Arbeiter der Wildbachverbauung beim Abholzen im unteren Bereich

entlang ihres Stammes mit Repellentien versehen, um dadurch für die Käfer möglichst unattraktiv zu sein. Repellentien sind abweisende Duftstoffe, welche nur für den Käfer wahrnehmbar sind. Wichtig dabei: für Mensch und Tier sind sie absolut ungefährlich. Es handelt sich nämlich um keine Gifte, sondern um reine Duftstoffe, welche der Käfer nicht mag. Ab dem Frühjahr werden dann die Fichten wöchentlich auf neuen Befall kontrolliert und eventuell wieder so schnell als möglich gefällt. Im oberen Bereich wird die Schlägerung der Bäume von der Fraktion Toblach übernommen, im unteren Bereich übernimmt das die Wildbachverbauung.

Alle können helfen

Der Wald stirbt aber nicht, er verändert sich. Würden wir alle die Hände in den Schoß legen und einfach abwarten, würden sich auf den kahlen Stellen irgendwann wieder neue Bäume ansiedeln. Bäume, die besser mit dem Klimawandel zurechtkommen und die nicht so empfindlich gegen Schädlinge sind. Doch das kann sehr lange dauern. Und weil wir unser Grieswaldile mögen, weil wir dort Erholung suchen, spazieren gehen, Rad fahren, Versteck spielen oder mit Wasser plantschen wollen und weil jede Waldfläche wichtig für den Schutz unseres Grundwassers und das Filtern der verschmutzten Luft ist, warten wir nicht so lange.

In jenen Bereichen, wo größere Freiflächen entstehen, werden schon im Frühjahr verschiedene Laubbäume gepflanzt. Es wird bei diesen jedoch einige Zeit vergehen, bis unsere Kinder in deren Schatten spielen können. Das Ziel sind gesunde Mischwälder aus vielen verschiedenen Baumarten. Wenn es trotzdem einer Baumart einmal nicht gut geht, dann ist das für den ganzen Wald keine Katastrophe. Wer unserem Wald helfen will, kann all das tun, was hilft, den Klimawandel zu bremsen. Und wer beispielsweise zu Hause Wasser spart, der sorgt mit dafür, dass das Grundwasser geschont wird und die Bäume leichter ihren Durst stillen können. •

Ursula Sulzenbacher
(nach Informationen vom Grieswaldile-Komitee)

Käferbefall breitet sich aus

Die Windwurf – und Schneedruckschäden der letzten Jahre in unseren Wäldern, die Klimaerwärmung mit dem warmen Mai und die heißen Wochen im Sommer sind die entscheidenden Gründe für die aktuelle Massenvermehrung des Buchdruckers, einer aggressiven Borkenkäferart, die sich auf die Fichte spezialisiert hat.

Leider ist mit einem Zusammenbrechen der Population trotz aller Maßnahmen in nächster Zeit nicht zu rechnen. Der Trockenstress im Sommer und der hohe Energieverbrauch für die heurige Samenbildung haben die verbleibenden Fichten zusätzlich geschwächt. Und der Buchdrucker liebt trocken-heiße Witterung. Im Oberpustertal hat der Buchdrucker heuer zwei volle Generationen ausgebildet. Dazu kommt, dass aufgrund der idealen Bedingungen die Eltern der 1. und 2. Generation bald nach der Eiablage eine weitere Brut, die sogenannte Geschwisterbrut, anlegen konnten. Damit haben die meisten Kä-



Fraßbild des Buchdruckers und unten links Buchdrucker

ferweibchen nicht wie normalerweise 50, sondern ca. 100 Eier abgelegt. Eine derart hohe Fortpflanzungsrate ist natürlich höchst problematisch. Nur feucht/kalte Winter oder ein nasskaltes Frühjahr könnten diese extrem hohen Zahlen auf natürliche Art in den nächsten Monaten entscheidend reduzieren. Trotz jahrzehntelanger Forschung und jahrhundertelanger Erfahrung mit diesem Problem gibt es bei einer Massenvermehrung, wie sie jetzt im Gange ist, kein Patentrezept zur Bekämpfung, auch wenn immer wieder „einfache Lösungen“ kolportiert werden. Die Thematik ist sehr komplex. Je nach Jahreszeit zeigen die Buchdrucker nämlich auch ein unterschiedliches Flugverhalten. Während Käfer, die von der Überwinterung geschwächt sind, im Frühjahr neue Bäume in unmittelbarer Umgebung des alten Käfernestes befallen, fliegen die geschlüpften Jungkäfer im Frühjahr und Sommer, beträchtliche Strecken. Von ihnen stammen Käfernester, die mitten in gesunden Wäldern entstehen. Der Grund für dieses Verhalten ist der unterschiedliche „Energiegehalt“ der Käfer. Diese Tatsache und der Umstand, dass unsere Wälder unterschiedlich hohe Schutzaufgaben haben, bedingen unterschiedliche Vorgangsweisen, damit Eingriffe zur Käferbekämpfung nicht kontraproduktiv sind. In Objektschutzwäldern, ehemals Bannwälder (ca. 25% unserer Waldfläche), die darunterliegende Strukturen schützen, erfüllen auch abgestorbene Bäume noch einige Jahre wichtige Schutzaufgaben. In solchen Wäldern dürfen deshalb höchstens einzelne abgestorbene Bäume oder Kleinstgruppen entnommen werden, um die Gefahrensituation nicht weiter zu erhöhen. In Schutzwäldern, die nicht oberhalb von Infrastrukturen oder Siedlungen stocken, die aber den Boden schützen, auf dem sie wachsen (Standortschutzwälder), kann ein Großteil der abgestorbenen Bäume entnommen werden, aber aus Gründen des Bodenschutzes muss auch hier ein Restbestand stehen bleiben. Bei allen anderen Wäldern (Wirtschaftswälder) gibt es in den befallenen Beständen keinerlei Beschränkungen. Aus Gründen der Beschattung und aus ökologischen Gründen sollten aber auch in diesen Wäldern einzelne tote Baumgruppen oder vor der direkten Sonneneinstrahlung schützende Ränder verbleiben. Extrem wichtig ist bei Schlägerungen das Belassen der Mischbaumarten wie Lärche, Tanne und Föhre, weil diese vom Buchdrucker nur äußerst selten befallen werden. Die schattenliebende Tanne wäre auch im Hinblick auf die klimatischen Veränderun-



Feinde des Borkenkäfers: Specht, Ameisenbuntkäfer, Langbeinfliege, Schlupfwespe, Mikroorganismen

gen sehr wichtig, leider verhindern unsere Schalenwildarten ein gesichertes Aufkommen.

Das Um und Auf bei der Schlägerung von Käferbäumen sind die Phasen des akuten Befalls, das sind die 4-5 Wochen zwischen der Eiablage und der Verpupung des Buchdruckers. Jeder Käferbaum, der in dieser akuten Befallsphase aus dem Wald gebracht oder entrindet wird, ist eine Hilfe bei der Bekämpfung. Diese Phase ist am ausgeworfenen Bohrmehl auf der Rinde, an den Einbohrlöchern des Käfers, am Harzfluss sowie an sich verfärbenden Nadeln erkennbar. Ist bei einem Käferbaum die Rinde abgefallen und hat er sich grau verfärbt, ist der Borkenkäfer längst ausgeflogen und die Entnahme bringt bekämpfungstechnisch nichts mehr. Die natürlichen Feinde des Buchdruckers (Specht, Ameisenbuntkäfer, Langbeinfliegen, Schlupfwespe, Mikroorganismen) entwickeln sich um einige Wochen zeitversetzt in befallenen Bäumen, was ebenso dafür spricht, befallene Fichten nach Möglichkeit in der akuten Befallsphase zu entfernen oder zu entrinden. Käferbäume haben auch als „Baumleichen“ noch einen ökologischen Wert, dienen sie doch als Brutmöglichkeit für diverse Baumbrüter wie Spechte und Käuze. Eine weitere sinnvolle Bekämpfungsmaßnahme ist die Winterschlägerung jener Käferbäume, die im Zeitraum August bis November abgestorben sind. Solche Bäume



Objektschutzwald oberhalb einer Landesstrasse, © FI Welsberg

sind an ihrer rotbraunen Nadelverfärbung leicht zu erkennen. Teilweise tragen sie auch noch Reste grüner Nadeln. Der Nachwuchs dieser Käfer (Sommerbefall) überwintert nämlich hinter der Rinde und fliegt im Laufe des Frühjahrs aus (temperaturabhängig). In der aktuellen Phase sind die grauen und die rotbraunen Käferbäume leicht zu erkennen. Der Schwerpunkt bei Schlägerungen muss in den nächsten Jahren also in der Entfernung der rotbraunen Fichten (möglichst im Winter) und bei den noch grünen, aber bereits befallenen Fichten liegen. In diesen Phasen ist jede „Bekämpfung“ sinnvoll. Die Schlägerung der grauen Bäume ist eine reine „Leichenbestattung“ und wird auch nicht mehr bezuschusst.

Seit zwei Jahren geht seitens der Forstbehörde die Aufforderung an die Waldeigentümer, die unmittelbare Umgebung der Käfernester vor allem im Frühjahr genau auf frischen Befall zu beobachten. Das zeitgerechte Entfernen solcher frisch befallener Bäume ist zusammen mit der genannten Winterschlägerung der im Sommer abgestorbenen Fichten leider die einzige wirksame Bekämpfungsmethode. Auch die immer wieder genannte „Umrändelung“ von Käfernestern, das heißt das Entfernen grüner Bäume um ein Käfernest herum, ist nur sinnvoll, wenn diese Bäume frisch befallen sind. Mit „prophylaktischen“ Schlägerungen wird der Borkenkäfer nicht aufgehalten, weil er dann die nächststehen-

den befällt. Die Situation ist sehr komplex und leider kann auch durch zeitgerechte Schlägerungen nur ein relativ kleiner Teil der Population abgeschöpft werden. Weil die ganze Thematik so vielschichtig ist, sollte jede Vorgangsweise mit der Forstbehörde abgesprochen werden. Viele „Ratschläge“ und vermeintlich einfache Botschaften, von wem auch immer, helfen leider nicht weiter, und in einem Gebirgsland wie dem unsrigen wäre es fatal, wenn ganze Berghänge abgeholzt würden [Bild 3] im falschen Glauben, dass der Buchdrucker dann besiegt wäre. Es gilt in den Schutzwäldern durch Belassen von Restbeständen und durch standortsangepasste Aufforstungen die Voraussetzungen zu verbessern, damit die Natur möglichst schnell ihre große Wiederbewaldungskraft entfalten kann. Es gilt Zeit zu gewinnen, bis die Wälder ihre Aufgaben wieder wahrnehmen können. Aufgrund der hausgemachten, sich verändernden klimatischen Phänomene, die bei Pflanzen Stress erzeugen, für „Schädlinge“ aber ein Eldorado schaffen, wird wohl auch der Borkenkäferbefall leider keine kurze Zeiterscheinung wie in vergangenen Jahrhunderten bleiben, sondern er ist leider als Vorbote für Kommendes zu sehen. •

Günther Pörnbacher, Forstinspektorat Welsberg

Infotage in Hallein und Sexten

Am 29. November 2022 lud die 3 Zinnen AG alle Interessierten der zweiten und dritten Mittelschule von Toblach und Innichen ein, die Seilbahntechnikerschule in Hallein zu besichtigen.

Um 6 Uhr morgens ging es los. Vier Kinder und deren Eltern starteten mit dem Bus in Richtung Österreich. Entlang der Strecke nahmen wir noch weitere acht Kinder und deren Eltern mit. Nach ca. 2 Stunden Fahrt begrüßte uns der Marketingleiter der 3 Zinnen AG Herr Christian Tschurtschenthaler und lud uns an einer Raststätte zum Frühstück ein. Danach ging es

weiter nach Hallein. Um ca. 10 Uhr kamen wir dort an. In einem Klassenzimmer der Schule wurden wir vom Direktor und dem Fachlehrer für Seilbahntechnik begrüßt, und sie erklärten kurz das Schulsystem und die Aufgaben und Tätigkeiten eines Seilbahntechnikers. Danach machten wir einen Rundgang durch die verschiedenen Werkstätten und Lernräume. Vom Pneumatikraum, Hydraulikraum, der Schlosserei, den Dreh- und Fräswerkstätten bis hin zur großen Halle, wo drei verschiedene Liftanlagen aufgestellt sind. In dieser Halle wurde uns gezeigt, wie den Schülern die Seilbahntechnik im kleinsten Detail beigebracht



Pistenraupenflotte in Aktion



Informationen über die Beschneigungsanlage



Ausbildungswerkstatt der Berufsschule in Hallein



Moderner Antriebsraum vom Helm Jet



Interessante Informationen über Seilbahntechnik

wird. Anschließend wurden wir von der 3 Zinne AG zum Mittagessen in der Schulmensa eingeladen. Nach dem Essen führte uns der Direktor des Schülerheims durch das Heim, das sehr angenehme 4-Bett-Zimmer und verschiedene Freizeiträume und Sportanlagen für die Schüler bietet. Gegen halb 3 Uhr ging es wieder heimwärts.

Am 14. Jänner 1923 trafen wir uns alle wieder beim Helm Jet in Sexten. Auch die vier Schüler der 3. Mittelschule Toblach Elias Lanz, Sante Barbierato, Alex Wierer und Matthias Molling waren dabei. Der Betriebsleiter Armin Joas erklärte uns die technischen Daten der Umlaufbahn und zeigte uns den technisch modernsten Gondelbahnhof der Welt. Anschließend fuhren wir mit der Bahn zur Bergstation, wo wir den hochtechnischen Antrieb der Bahn hautnah besichtigen durften. Der Beschneigungstechniker Hannes Kraler erklärte uns, wie eine Schneekanone funktioniert und wie die Beschneigungsanlage im Skigebiet

3 Zinnen technisch betrieben wird. Nachdem wir einen Rundgang durch die Pumpstation gemacht hatten, wurden wir zu einer kleinen Stärkung ins Helmrestaurant eingeladen. Im Anschluss gab es noch die größte Überraschung. Vor dem Helmrestaurant stand die ganze Flotte der Pistenraupen samt Raupenfahrer und deren Chef Franz Innerkofler startbereit. Zur Freude der Jungs durften wir alle eine große Runde mit den Pistenraupen mitfahren. Zum Abschluss ging es mit der Gondel wieder ins Tal. Dort verabschiedete und bedankte sich Christian Tschurtschenthaler für das rege Interesse von uns allen. Der Grund dieser beiden interessanten Tage war, motivierte Jugendliche für den Beruf des Seilbahntechnikers zu begeistern. Somit möchte ich mich im Namen der Schüler und Eltern bei der 3 Zinnen AG für die zwei tollen Tage ganz herzlich bedanken. .

Benno Molling



Alle Teilnehmer des Infotages in Hallein

Scuola dell'infanzia in lingua italiana di Dobbiaco

Il viaggio intrapreso dalla sezione di scuola dell'infanzia in lingua italiana continua con tante esperienze e avventure. Partendo da Dobbiaco, scopriremo tutto ciò che contraddistingue questo paese per poi proseguire verso la natura meravigliosa che caratterizza l'Alto Adige. Tradizioni, usi e costumi saranno il punto focale del progetto che ci porterà alla scoperta di un territorio bellissimo, ricco e davvero prezioso.

Il 9 novembre abbiamo vestito i panni dei conducenti della SAD. Abbiamo preso l'autobus e siamo arrivati alla stazione di Dobbiaco, da lì siamo saliti sul treno e siamo scesi a Monguelfo direzione parco giochi! Una bella merenda tutti insieme e via a giocare e goderci la bella giornata di sole! Il 21 novembre siamo partiti in direzione San Candido. Abbiamo visitato il centro rallegrando abitanti e turisti con canti natalizi e ci siamo meritati una bella merenda in piazza del Ma-

Italianischsprachiger Kindergarten in Toblach

Die Reise des italienischsprachigen Kindergartens geht mit vielen Erfahrungen und Abenteuern weiter. Von Toblach aus entdecken wir alles, was diesen Ort auszeichnet, um dann die wunderbare Natur Südtirols zu erkunden. Traditionen, Sitten und Bräuche stehen im Mittelpunkt des Projekts, das uns zur Entdeckung eines schönen, reichen und wirklich wertvollen Gebiets führen wird.

Am 9. November verkleideten wir uns als SAD-Fahrer. Wir nahmen den Bus zum Toblacher Bahnhof, von dort aus fuhren wir mit dem Zug nach Welsberg mit dem Stellplatz als Ziel. Dort genossen wir den schönen, sonnigen Tag. Zuerst mit einer gemeinsamen leckeren Jause und dann ging es zum Spielen. Am 21. November brachen wir in Richtung Innichen auf. Im Dorfzentrum erfreuten wir Einheimische und Touristen mit Weihnachtsliedern und genossen einen leckeren



sculture ghiaccio
Eisskulpturen



Casa riposo
Altersheim

gistrato. Dopodichè parco giochi! Il 28 novembre abbiamo dato “supporto” ai Carabinieri di Dobbiaco per “sorvegliare” la città... È un lavoro difficile ma qualcuno deve pur farlo! Il 19 dicembre ci siamo trasformati in cantanti/ballerini professionisti ed abbiamo allietato i nonni della Casa di Riposo di San Candido con le nostre belle voci! È stato davvero molto commovente. L’11 gennaio, in occasione del Balloon Festival, abbiamo organizzato una bella mattinata all’insegna delle mongolfiere. Fuoco acceso e vento tra i capelli, abbiamo volato nei cieli dell’Alto Adige a cavallo della nostra fantasia... Il 30 gennaio, in occasione del Festival Internazionale delle Sculture di neve, ci siamo trasformati in scultori del ghiaccio ed abbiamo partecipato a questo bellissimo evento. Siamo andati a San Candido, scalpello alla mano, e abbiamo realizzato delle bellissime statue... Abbiamo vinto tutti! E poi? E poi chissà... la primavera si avvicina e noi abbiamo in testa tante idee, tante uscite da programmare, anche su suggerimento di bambini, genitori, nonni e, perché no, su invito di qualche concittadino! Zainetti in spalla ed entusiasmo nel cuore, il viaggio continua! •

Valentina Zirolì
Istituto pluricomprendivo Brunico – Val Pusteria



Mongolfiere
Heißluftballon

ren Imbiss auf dem „Pflegeplatz“. Danach Spielplatz! Am 28. November haben wir die Carabinieri von Toblach bei der „Bewachung“ des Dorfes „unterstützt“... Eine schwierige Aufgabe, aber irgendjemand muss sie ja machen! Am 19. Dezember wurden wir zu professionellen Sängern und Tänzern und unterhielten die Menschen des Altenheims Innichen mit unseren schönen Stimmen! Es war wirklich sehr bewegend. Am 11. Januar haben wir im Rahmen des Ballonfestivals einen wunderschönen Vormittag zum Thema „Heißluftballone“ organisiert. Mit einem brennenden Feuer und dem Wind in den Haaren flogen wir in unserer Fantasie durch die Lüfte Südtirols ... Am 30. Januar verwandelten wir uns anlässlich des Internationalen Schneeskulpturenfestivals in Eisbildhauer und nahmen an dieser schönen Veranstaltung teil. Mit dem Meißel in der Hand gingen wir nach Innichen und verwirklichten einige schöne Statuen... Wir haben alle gewonnen! Was dann? Wer weiß... der Frühling naht und wir haben viele Ideen im Kopf. Haben viele Ausflüge zu planen, auch auf Anregungen von Kindern, Eltern, Großeltern und, warum nicht, auch auf Einladung einiger Mitbürger! Wir werden versuchen, sie alle zu verwirklichen... mit dem Rucksack auf den Schultern und der Begeisterung im Herzen geht die Reise weiter! •

Valentina Zirolì
Istituto pluricomprendivo Brunico – Val Pusteria



JOSEF BACHMANN FEIERT 90. GEBURTSTAG

Am 16. Februar 2023 feierte Herr Josef Bachmann seinen 90. Geburtstag. Die Gemeindeverwaltung von Toblach und die Fraktionsverwaltung Wahlen gratulierten dem Jubilar ganz herzlich und wünschten ihm noch viele gesunde Jahre auf seinem geliebten Hof in Stadlan. Bei einem kleinen musikalischen Ständchen und einem Glas Wein und den vielen Köstlichkeiten, zubereitet von der Frau Maria, wurde der Geburtstag gebührend gefeiert. •

Mitmach-Bibliothek 7

Herz-Tausch-Party! Ganz viele selbstgemachte Herzen konnte die Bibliothek Hans Glauber im Rahmen der Aktion „Bring dein Herz in die Bibliothek!“ sammeln. Am 20. Februar waren dann alle eingeladen, um sich wiederum ein Herz mit nach Hause zu nehmen. Zunächst aber wurde die Herzlichkeit – mit viel Herzlichkeit - gefeiert und die junge Grödnerin Serena Ciechi stellte ihr Buch „Piccola nuvola“ vor, in dem sie ihre Herzensangelegenheiten verarbeitet. Es liegt uns am Herzen, allen ganz herzlich dafür zu danken, dass sie mit so viel Herz mitgemacht haben!.

Das Team der Bibliothek Hans Glauber



La biblioteca partecipativa

Festa di scambio di cuori! La Biblioteca Hans Glauber è riuscita a raccogliere molti cuoricini fatti in casa nell'ambito dell'iniziativa "Porta il tuo cuore in biblioteca!". Il 20 febbraio poi tutti sono stati invitati all'esposizione dei medesimi ed ognuno ha potuta portarsi a casa un "cuoricino". L'evento espositivo è stato arricchito dall'intervento della giovanissima e brillante scrittrice gardenese Serena Ciechi che ha presentato il suo libro "Piccola nuvola", e ne ha letto ai presente alcuni brani. Un grazie di "tutto cuore" a tutti coloro che hanno prodotto e messo a disposizione i cuoricini! .

Il team della Biblioteca Hans Glauber



Quiz: Toblach Auf den zweiten Blick

A) Aus welchem Gestein wurde das Fundament (bis zum ersten Halbstock) des Grandhotels Toblach gebaut?

1. Dolomitgestein
2. Granitgestein
3. Gneisgestein

B) Wann hat Gustav Mahler das Lied von der Erde in Toblach komponiert?

1. 1907-1909
2. 1905-1908
3. 1907-1911

LÖSUNG QUIZ NR. 4/2022

FRAGE A: LÖSUNG 3 NEUNHÄUSERN

FRAGE B: LÖSUNG 3 HABERER HÜTTE



„Voschteasch du mi?“

Unser Dialekt im Wandel der Zeit (Folge II)

Arbeitsweisen und Geräte

- Poucht, Keira** - Abfall, Schmutz, Kehricht
Pouchtgrutte, Keiratatl - hölzerne Stielschaufel für das Kehricht
Sechta - Kübel, Melkeimer
Seachte - großer, meist im Herd eingemauerter Kupferkessel, in dem man die Wäsche auskochte
seachtn - Wäsche auskochen
Ploile - runder Holzknüppel, mit dem man beim Waschen den Schmutz aus der Wäsche schlug
Ummeschnitz - umgepflügte Wiese, die zum neu angelegten Acker wird
Uisch - Wasser führende Holzrinne für Mühlen oder für den Mist im Stall
Übogschirre, Puschnschirre - Blumentopf
korbm - Körbe flechten
do Korba - Korbmacher
saaldon - Seile drehen
do Saaldra - der Seilmacher
wälchn - Wollstoff zu Loden filzen, walken
Gerschte rendl - Schälen der Gerstenkörner in eigener Mühle
Schpreisilan - kleine Holzspäne zum Feuer machen
af die Schteare gian - Schuster, Schneider/innen und Korbmacher übten als Wanderhandwerker auf den Höfen ihr Handwerk aus
a Gschinte - harte körperliche Arbeit
schintn - körperlich schwer arbeiten
mit Vortl árbatn - vorteilhaft, geschickt arbeiten
Träppl - fehlerhafte Maschine
Trappile - kleines, minderwertiges Gerät
tumm - düngen

Nahrungsmittel und Esskultur

- Aare, Göggilan** - Eier
Hennich - Honig
Linsat - Leinsamen
Schwärzplente, haada Mäel - Buchweizenmehl
Zimant - Zimt
Schleggemilch - Buttermilch, Flüssigkeit, die sich beim Erzeugen der Butter absetzt
Schtruutze - weißer Brotweggen
Schnällsuppe - Brotsuppe
Kranewittn - Wacholder
Noigiwirz - Pimentpulver
Tallarume - Tellerrahmen in der Küche
Prâx - Messer mit schlechter Schneide
Kändl - Kanne, Eimer
Moungschtämpfa - Mörser
schmârggilan - Geruch von altem, ranzigem Fett oder Öl
rantsch - ranzig
patshlsiaß - zuckersüß
wiache - üppig und fett
kroutschn - im Essen herumstochern, unsauber essen
printschilan - nach Verbranntem riechen

Bekleidung und Wäsche

- Ungileige** - die Art sich zu kleiden
Porchant - Flanell
schleißig - verschlissenes Stoffgewebe
gshpregglt - gemustert, gemustertes Stoff
schpäckig - schmutzig, abgewetzt, leicht glänzender Stoff oder Leder
schtumpsockat - unbeschuht, nur mit Socken bekleidet
râtschat panândo sein - schlampig und ungepflegt bekleidet sein
s'leidane Giwânt - lodenes Gewand
Pfaat - Hemd
pfaaterblig / in Hematerbl - in Hemdsärmeln
Schrickschpisse - Stricknadeln
Klânk - Strickmasche

Körper und Gesundheit

- Zouttn** - abwertender Begriff für Haare
zouttat - ungekämmte, zottelige Haare
Tschauppe, tschauppat - dichte, oft auch widerspenstige Haarfülle
Tschurilan, tschurilal - krause Haare
Rutschilan, rutschilat - Locken, lockige Haare
Greatlfrisur - kranzförmig aufgesteckte Zopffrisur
Semischpantl - schmales Samtband zum Schmücken der Grettfrisur
Gungggl - großer Haarknoten
Geigile, Gunggile - kleiner Haarknoten
Huff - Hüfte
Puunze - eingetrocknetes Nasensekret
Mousl - Narbe
Ghrippe - Gerippe, Knochengerüst des Menschen
Höppin - große, beleibte, füllige Frau
Schneiztiachl, Säcktuich - Taschentuch
fi nicht sein - sich unwohl oder kränzlich fühlen
segruggat - Hohlkreuz machend
pläckfuißat - barfuß
tscharfl - die Beine nachziehende, schlüpfende Gangart
pluzzat - bleich im Gesicht

Benehmen und Charaktereigenschaften des Menschen

- ohachl** - über andere ungut reden oder herziehen
ausfressn - eine unangenehme Angelegenheit ausbaden
laasn, a Gilaase - langsame, schwerfällige Redensart
kutton - kichern
possl - spielen, tändeln
Kutto - Mädchen, das gerne albert und lacht
zuimâchat - anschniegig, gerne kuscheln
schiffriig - aufgedrehte, hastige Art beim Arbeiten und im Wesen
leinan - nachlässig, säumig
weitaschodon - etwas irgendwie weiterbringen
schauchat - verschlagen
petaggl - jemanden betrügen
fladdon, flaxn - stehlen
haddon - schwindeln beim Kartenspielen

a Gschtrappl - hektische, umständliche Situation
a Gscheer - ein Ungemach haben
Schpundis houbm - ängstlichen Respekt vor einem Menschen oder einem Vorhaben
Trolle - kindisches Mädchen
Flautl - ein Luftikus, ein oberflächlicher, leichtsinniger Mensch
Queschto - ein quirliges Mädchen, ein Wirbelwind
Obitte leischtn - in einem schweren Vergehen den anderen um Entschuldigung bitten

Natur, Witterung und Tiere

Peatosschlissl, Himmlschlissl - Schlüsselblume
Munatlan - Gänseblümchen
Puttoknoll - Trollblume
Kasepappilan - Sauerklee
Pälza - ein von der Mutterpflanze abgetrenntes Pflanzenstück zur Vermehrung
orietig - abschüssiges, schiefes Gelände
schticklig - steiles Gelände; etwas kommt mir zu überraschend oder zu fordernd
kato - heiter, wolkenlos
kilbe - bewölkt
tiesig - dunstverhangen, schlechte Sicht
schpeare - rauh, kalt, trocken: z. B. schpearo Wind, schpearo Haut
Giwilk - Gewölk
Glügge, Glügghenne - Gluckhenne
Pussilan - Küken
Heggedex - Eidechse
Pránta - Hausrotschwanz
Pampa, Pampalan - Schaf, Schäfchen
Lemmpögerre - Mutterschaf
Tulle - Widder
gält - unfruchtbares Tier oder Feld

Gebäude und Inventar

Frette - ärmliche Behausung eines Kleinhäuslers; Besitzer desselben: a ärmo Fretta
Ploch - Jalousie
Kommotkáschtn - Kommode
Pult - Kommode mit schrägem Aufsatz und kleinen Fächern für Schreibwaren und Dokumente
Tout - Schublade
Tatl - kleine Schublade
Tischtout - Schublade unter der Deckplatte des Tisches, in der vorwiegend das Besteck oder anderes verstaut wird
Schtirzl - kleines Stoffband oberhalb der Vorhänge
Flegge - Brett
Täfflruume - Tafelrahmen, Bilderrahmen
Säggra - Sakristei
Schpeisglando - Geländer vor dem Presbyterium in der Kirche, an dem die Kommunion ausgeteilt wurde
a Lögge, a Zeit läng - eine Weile
s'Zeitliche gsegn - verstorben
unesls - unendlich (Maßeinheit für Raum und Zeit) z. B. unesls läng – unesls weit
endla - endlich
zwian(e) - zwei, die beiden
droi - drei
mittola - mittelmäßig
woll? - wirklich?
toll – sehr, ziemlich z. B. eppas isch toll enge, toll weit, toll kurz..

Erta - Dienstag
Pfinzta - Donnerstag
Weichnpfinzta - Gründonnerstag
Kärfreita Raatsche - Hölzernes Klappergerät, das an den Kar Tagen das Läuten der Glocken ersetzt
Göggilan güffn - Ostereier pecken
Emmaus gian - Osterbesuch bei Verwandten am Ostermontag
Joseffe - Gedenktag des hl. Josef am 19. März
Jörge - Gedenktag des hl. Georg am 23. April
A do Nepomuk Hansl hot no a Mantile un - Gedenktag des Johannes von Nepomuk am 16. Mai
Auffartn - Fest Christi Himmelfahrt

Redewendungen

Jörge Wind bis Gregori kimm - Weht um „Jörge“ der Wind, bleibt er bis zum Gedenktag des hl. Gregor am 25. Mai
Märzngrian soll man in Poudn ächschloun - im März sollen die Felder noch nicht angrünen
In Huit drauwerfn - etwas aufgeben, die Flinte ins Korn werfen
Kan Fürschegäng houbm - bei einer Arbeit nichts weiterbringen
In Herrgott die Zeit äschtäl - die Zeit vergeuden, nicht nützen oder töttschlagen
An Tschäch panondo houbm / mitmächn - ein schweres Ungemach zu bewältigen haben
Drin schaugn wie a Pock in Sechta - verwundert dreinschauen wie ein Bock in den leeren Eimer
An Haidn Äflug houbm - großen, ängstlichen Respekt haben
In Kämppe hoach trougn - sehr eingebildet sein

Allerlei

Neine - Großvater
Naandl - Großmutter
Voutto, Vátto, Tatte - Vater
Muitto, Mutto, Mamme - Mutter
Gschwischtratkindo - Cousinen
Nouchschwischtratkindo - Cousinen zweiten Grades
gfreintn - weitschichtig, entfernt verwandt
Zwindlan - Zwillinge
Gschlacht - von gleichem Geschlecht, gleicher Herkunftsfamilie
Trifte - Augenmaß
Tragggárn - Hanfgarn

PS: Ich habe bereits viele Dialektwörter festgehalten, doch ich bin zutiefst überzeugt, dass diesbezüglich noch viel Wissen in den Köpfen der werten Leserschaft, der Toblacher und Toblacherinnen schlummert, das diese Serie sehr bereichern kann. Ich lade Sie daher ein, an dieser Serie mitzuschreiben, so kann es auch ein gemeinsames Werk von uns allen werden, was mich sehr freuen würde! Dabei können die Leser und Leserinnen die Dialektwörter samt Erklärung entweder mir persönlich in schriftlicher, gerne auch in handschriftlicher oder in digitaler Form zukommen lassen oder in der Bibliothek abgeben. •

Agnes Mittich Steinwandter
 steinwandteragnes@hotmail.de

Über die „Unschuld der zeitlosen Zeit“ - „Heimweh nach Nirgendwo“ heißt der neue Lyrikband von Martha Lanz

Die gebürtige Toblacherin Martha Lanz (geb. 1941) ist vielen aufgrund ihrer früheren Buchveröffentlichungen („Frühe Wasser“, „Der Tage Zahl“, „Randnotizen“, „Die gerichtete Welt“ u.a.) bereits sehr gut bekannt. Nun ist im Sommer 2022 im Brixner Verlag A. Weger ein neues, auch äußerlich sehr ansprechendes Lyrikbändchen „Heimweh nach Nirgendwo“ erschienen.

Die ca. 80 Einzelgedichte sind wie durch einen roten Faden miteinander verbunden, das bestimmende Thema ist die Zeit, die Zeit als solche, in die wir hineingestellt sind, die uns prägt und formt und die uns am Ende wieder in sich aufnimmt. Die Vergänglichkeit und Endlichkeit unseres Daseins ist für Martha Lanz maßgeblich, sind wir doch in diese Welt „Hineingestellt. Ungefragt. Alle“ und fragt sie zugleich auch nach der „Unschuld der zeitlosen Zeit“. Sie ruft – und dies selten ohne Wehmut und Nostalgie – einzelne Zeiten, also Zeitabschnitte eines Lebens, ihres Lebens, auf, nämlich die Kindheit, die Jugend, das Muttersein, das Älterwerden und das damit verbundene sich Erinnern und schließlich die Endzeit, den Tod. Sie weiß um das große Rätsel unseres Daseins („Und unergründlich einem jeden die eigene Biographie“), fühlt existentialistisch („sind wir einer Welt schon ausgeliefert“) und kennt das, was die Griechen Kairos nannten, den entscheidenden fruchtbaren Augenblick in einem Menschenleben.

Da ist zunächst die Zeit der Kindheit, als „mythische Zeit“ und als „zeitlose Zeit“, als Zeit „der absoluten Vertrautheit und Zugehörigkeit“. Und dann die ungetrübte Jugend „voller Zuversicht“, voller Träume und Sommertage, in der zufällig „zwei Leben zusammenfallen“ und wo „noch unbekannt die vergehende Zeit“. Und dann die Kinder, die bewacht und behütet werden müssen und selbst auch bald am Fluss stehen „und verstehen, dass nichts bleibt, wie es ist“. Und stellt sich Heimweh ein, das Menschen haben, aber auch Orte, „richtig doweillonk in olla“. Es kommen die vielen Erinnerungen an den Geburtsort, an Wirt, Schule, Laden, Kirche, Oberdorf, Unterdorf, an den „Theiß“, das Dorfgasthaus (das es nicht mehr gibt), an die Felder und deren Namen, an die Geschichte und Geschehnisse der eigenen Familie, die bäuerliche Arbeit

und auch an die Sprachlosigkeit mit der „ewigen Kargheit der Worte“. Und dann die entschwindende Zeit, die erträumte Zukunft, die „fast schon vorbei ist“ und die Ahnung vom Ende. Denn es kommt der Tag, „von dem an wir die Welt nie mehr so sehen werden, wie wir sie vorher gesehen.“ Und die Einsicht, dass wir in unserem Leben sehr wenig in der eigenen Hand haben.

„Und es wachsen Kristalle aus Tränen“. Pointiert, unpräzise und ungekünstelt ist die Sprache von Martha Lanz, tief und poetisch ihr Blick auf und in die Welt. Sehr viele Leserinnen und Leser kann und muss man ihr wünschen! .

Wolfgang Strobl



„Mein Lebensweg war steil – aber ich ging ihn nie allein“ Paula Ploner, unsere Dorfälteste, erinnert sich an turbulente Zeiten (Teil 2)

Paula Ploner, geboren 1926 in Niederdorf, ist als älteste Bürgerin Toblachs eine wichtige Zeitzeugin und Beobachterin gesellschaftlicher Entwicklungen. In der letzten Ausgabe berichtete die 96-Jährige über ihre Kindheit und Jugend in einer von Umbrüchen gekennzeichneten Zeit. Wir erinnern uns an das „Rezept“ der Paula Ploner für ein langes Leben: „Ollm zufrieden sein.“

Im folgenden Beitrag wird Paula Ploner von ihrer Zeit nach 1945 als Lehrerin erzählen und uns somit auch ein Stück Schulgeschichte näher bringen. Auch ihr damaliges großes Hobby, das Reisen, wird uns Eindrücke einer vergangenen Zeit verschaffen. Einige Aussagen Paula Ploners sind kursiv gedruckt. Diese sollen die Authentizität des Interviews widerspiegeln und manchen Aussagen mehr Ausdruck verleihen.

Wie Sie mir bereits verraten haben, war Lehrerin Ihr Traumberuf. In unserem heutigen Interview geht es vorwiegend um die Zeit, in der sie als Lehrerin Volksschüler unterrichtet haben. Welche Stelle haben Sie nach dem Krieg angenommen?

In Pustertal kann ich mich an keine freien Stellen erinnern. Ich wählte Lüssen. Am 1. Oktober 1945 nahm ich diese Stelle an. Zuerst wusste ich nicht einmal, wo ich Lüssen auf der Landkarte suchen sollte! Das erste Mal bin ich mit dem Fahrrad dorthin gefahren, ein Drittel der Strecke musste man das Rad schieben. Do hot's mi unfongs ziemlich verdrossen. Mit dem Anstellungsdekret in der Hand musste ich zum Pfarrer und Bürgermeister, um mich vorzustellen. Ich hätte mich nicht getraut, einfach abzusagen. Man war froh um eine Stelle. Nach den Lüssener Jahren bin ich nach Prags, da meine Mame mir stets sagte, ich solle schauen, ins Pustertal zu kommen. Zwei Jahre habe ich dort unterrichtet, danach in Aufkirchen und später bekam ich die Fixstelle in Wahlen. Dort blieb ich 33 Dienstjahre, bis 1978. Seit 1978 bin ich in Pension.

Wie haben Sie Ihre Unterrichtszeit in Lüssen erlebt?

1945 war ich bei denen, die in Lüssen die Schule aufgebaut haben. Unterrichtet habe ich alle Fächer. Wenn ich sagen müsste, wo die härtesten Lehrerinnenjahre



© Paula Ploner

waren, dann muss ich die Jahre in Lüssen angeben: Mit 18 bzw. 19 Jahren in einem so geschlossenen Tal zu sein, war nicht leicht. Zudem hatten die Kinder dort große Schwierigkeiten in der Schule. *In Lüssen war es sovl hort, do worn sovl viele Bergakinder und sovl große Familien.*

Waren Sie eine strenge Lehrerin?

Die Kinder dort in Lüssen haben sehr viel Hilfe gebraucht. Man hot gemisst oft zi guit sein, damit sie kemm sein. Ich kann mich erinnern, dass es in der Schule nur ein Plumsklo gab. Den Erstklässlern musste man die Hosenträger aufmachen, wenn sie aufs

Klo gehen mussten. Die Kinder vom Berg waren so hilflos, aber das muss man verstehen: Sie sind zum ersten Mal ins Dorf gekommen, das war eine Umstellung für sie. Vielleicht war es wichtig für mich, dass ich das erste Jahr dorthin gekommen bin. *I bin heinte no dankbar, dass a Hilfslehrerin geblieben isch.* Sie hat mich informiert, wie die Leute dort sind und die Familien hat sie auch gekannt. *I bin jo mutterseelenallein in des Dorf kemm und hon jo niemand gikennt.* Oft haben die Kinder mich auch ausgelacht und gesagt: „Instra Lehrerin tuit gonz anderscht redn wie mir.“ Damit haben sie natürlich meinen Puschtra Dialekt gemeint. (lacht)

Die meisten Spuren Ihrer Unterrichtstätigkeit haben Sie jedoch in Wahlen, wo Sie dann später Ihren Ehemann kennengelernt und eine Familie gegründet haben, hinterlassen. Wie sah dort der Schulalltag einer jungen ledigen Lehrerin aus?

Dort waren wir anfänglich als Lehrer zu dritt: der [Ranalter] Jakob, die Irma und ich. Hinzu kamen noch der Italienischlehrer und der Pfarrer. Zuvor hatten schon die Hilfslehrerinnen die Schule in Wahlen aufgebaut. Auch in Wahlen dominierten die Großfamilien. Ich kann mich erinnern, wie am 1. Oktober von Kandelten eine Mutter kam und zu uns sagte: „*Heinte kimm i mit 6 Kindo ocha*“. Die Klassen waren damals sehr groß; es gab auch keine Mittelschule; die Zeit, bis die Kinder 14 Jahre alt waren, mussten wir in der Grundschule organisieren. Das erste Jahr kann ich mich an ein Ereignis noch gut erinnern: Wir bekamen Geld von der Fraktion für den Nikolaus, um Packlan zu machen. Wir haben 90 Packlan gemacht. *Domols worn 90 Kindo in Wohl.* Ganz viele kamen von Stadlern.

Wie hat man damals unterrichtet?

Das Unterrichten hat mir immer gut gefallen. Schulbücher hatte man anfangs keine. Geholfen haben uns die Österreicher und die Deutschen, sie schickten uns dann die Schulbücher. *Beim Rechnen kann i mi erinnern, waren immer die Schillinge.* Für die Schule haben Österreich und Südtirol sehr viel getan, wenn i zruggenk, wie mir ungehep hom... (lacht).

Durften die Kinder damals in der Schule auch spielen?

In der Pause schon – sie durften Seil ziehen oder Seil hüpfen.

Welche Unterschiede zwischen der Schule damals und dem heutigen Schulsystem fallen Ihnen spontan ein?

Heint isch olls viel besser organisiert und viel freier. Die Kinder früher waren nicht so aufgeweckt. Es gab keinen Fernseher.

Gab es auch bezüglich der Jahreszeiten bzw. dem Wetter große Unterschiede zu heute?

De streng Winter, wie sie früher worn, gibt's heute nimma. Früher hatte man mehr zu kalt. Wahrscheinlich weil man auch nicht die richtige Kleidung hatte, vielleicht hat man den Winter auch deshalb strenger erfahren.

Wie hat man nach der Zeit des Faschismus auf das Erlernen der italienischen Sprache reagiert?

Wie hat man nach der Zeit des Faschismus auf das Erlernen der italienischen Sprache reagiert?

Italienisch ist sehr gut aufgenommen worden in der Schule, auch von den Eltern. Der Italienischlehrer war sehr beliebt und hilfsbereit.

In Pustertal kann ich mich an keine freien Stellen erinnern. Ich wählte Lüssen. Am 1. Oktober 1945 nahm ich diese Stelle an. Zuerst wusste ich nicht einmal, wo ich Lüssen auf der Landkarte suchen sollte! Das erste Mal bin ich mit dem Fahrrad dorthin gefahren, ein Drittel der Strecke musste man das Rad schieben.

Wo haben Sie damals als Lehrerin in Wahlen gewohnt?

Man hat in der Schule gewohnt; alle Lehrer haben dort gewohnt. Nach dem Heiraten blieb ich dort: Alle meine Kinder sind in der Schule auf die Welt gekommen, erst später haben wir gebaut.

Wie hat Ihre Freizeit als ledige Lehrerin damals ausgesehen?

Es hat et viel donebn [neben der Arbeit] gebm. Oft sind wir mit den Fahrrädern nach Prags geradelt, auf die Plätzwiese und zur Rossalm ist man zu Fuß gegangen; *man isch viel gong.*

Haben Sie sich auch politisch in der Gemeinde engagiert?

Ja, ich war auch bei der SVP tätig, also politisch tätig, mir hat das aber weniger gefallen. Es war am Anfang nicht so leicht.

War man als Lehrerin sehr angesehen im Dorf?

Man war sehr angesehen und man war auch einge-

teilt, täglich mit den Kindern in die Kirche zu gehen. *Obo man hots's gern getun.*

Gab es einen Austausch mit der Schule in Toblach?

Ja, das Baumfest hat man miteinander gefeiert. Auch zu den Prozessionen sind wir immer nach Toblach gegangen.

Eine ihrer Freizeitbeschäftigungen war auch das Lesen. Man erkennt sofort, dass Sie immer noch geistig fit sind und sehr viel wissen. Haben Sie das Lesen beibehalten?

Ich lese gerne Zeitungen, aber ich blättere auch gerne in meinen Alben und lese, was ich zu den Bildern dazugeschrieben habe. Meine Reisen habe ich alle gut dokumentiert. Hoffentlich schätzen es auch meine Kinder, weil ich die Alben mit Liebe gemacht habe.

Sie sind eine sehr aufmerksame Rednerin und Zuhörerin. Teilen Sie Ihre vielen Erinnerungen mit Freundinnen bzw. Bekannten?

Heute würde ich oftmals gerne jemanden etwas von früher oder von gewissen alteingesessenen Familien fragen, aber es lebt niemand mehr oder nur mehr wenige. Oft habe ich beispielsweise das Gefühl, dass sehr viele aus Gsies hier verheiratet sind, aber ich weiß es nicht genau.

Ihre zahlreichen Alben zeugen von einer großen Freude am Reisen. Wie war das früher, wie hat man sich organisiert, wenn man in den Urlaub fahren wollte?

Sobald i ledig wor, bin i mit Kolleginnen nach Rimini gfohrn. Früher hat der KVV viele gute Reisen organisiert. Das Oberpustertal ist dann oft mit dem Unternehmen „Oberhollenzer“ gefahren. Frau Kiebacher war eine Taufreierin, und hatte gute Kontakte zu diesem Unternehmen. Besonders gut hat mir Tunesien gefallen, die Reise hatte das Motto „Besuch der Oasen“. Dort habe ich erlebt, was es heißt, Durst zu haben. Am besten von den Reisen hat mir Lourdes gefallen, dorthin bin ich zweimal gefahren. Auch Assisi hat mich sehr beeindruckt. Wallfahrtsorte haben mir immer sehr gut gefallen.

Sind Sie auch noch manchmal nach Wien gefahren, wo Sie studiert haben?

Ja, wir hatten dort sehr viele Klassentreffen, zu denen wir auch die noch lebenden Professoren eingeladen haben.

Dann waren Sie eigentlich immer viel und gerne unterwegs?

Ja, ja. (lacht)

Sie haben nun einen reichen Erfahrungsschatz gesammelt und hatten ein bewegtes Leben mit bunt gemischten Erinnerungen. Was würden Sie heute jungen Leuten raten?

Früher schätzten wir alles mehr, z. B. dass wir die Schule besuchen durften. Ich bin auch italienischen Kindergarten gegangen. Die Einzige, die dort Deutsch geredet hat, war die Köchin. So habe ich ganz gut Italienisch gelernt. Heutzutage hat man so viele Möglichkeiten. Wer es zu schätzen weiß, ist heute schon gut dran. Ich würde den jungen Menschen raten, unbedingt Sprachen zu lernen. Man braucht heute auch mehrere Sprachen. Wenn man mehr Möglichkeiten hat zu reisen, muss man auch *sprachlich in Ordnung* sein. Früher war alles so gut organisiert, man musste sich um nichts kümmern und es war auch nicht so wichtig, viele Sprachen zu können – ich reiste ja immer mit den Reisegesellschaften, mit dem KVV oder dem Busunternehmen Oberhollenzer.

Was kritisieren Sie an den heutigen Zeiten?

Ich habe oft einen Zorn auf das Handy. Wenn man bei einem Doktor im Wartesaal sitzt, sitzen alle mit dem Handy da, es herrscht eine Totenstille. *Sischt hat man es sovl leicht dowortn aufn Doktor, man hot miteinander geredt.* Früher hat man sich einfach unterhalten und die Wartezeit ging schneller vorbei.

Wenn Sie an Ihre Vergangenheit denken, welche Gedanken kommen Ihnen spontan in den Sinn?

I hon schiena Zeiten ghop. „Mein Lebensweg war steil – aber ich ging ihn nie allein“ war und ist sozusagen mein Lebensspruch. Ich kann mich erinnern, dass ich vielen Gefahren ausgesetzt war, man denke beispielsweise an den Krieg. Wie hart muss das für meine Eltern gewesen sein, als ich die Gelegenheit hatte, von zu Hause wegzugehen, um zu studieren, ich war ja so jung damals. *Obo i hon direkt gschpiert, dass i ollm a Begleitung ghop hon. I denk mir ollm: Gschenkt isch mir nichts geworden. I hon ollm mit guita und netta Leit zi tien ghop.* So sind auch die Erinnerungen schon ganz anders. •

Interview und Aufzeichnung:
Barbara Oberrauch

Winto.klong – Euregio Festival der Liedermacher

Der erste Platz geht nach Osttirol

Euregio Kulturzentrum Toblach - Die dritte Ausgabe des Winto.klong Festivals der Liedermacher in Toblach ist Geschichte. Am Contest-Tag trafen sich die sechs Finalisten zum gemeinsamen Austausch, Diskussion und Netzwerken und maßen sich am Abend mit je ca. 10 Minuten Spielzeit beim Contest.

Das „Winto.klong“-Festival in Toblach richtet sich an LiedermacherInnen, Singer/Songwriter und Cantautori aus den drei Teilen der Europaregion: also Südtirol, dem Trentino, Nord- und Osttirol. Die bislang dritte Auflage fand am 11. Februar 2023 im Gustav-Mahler-Saal des Kulturzentrums Toblach statt. Eine Jury hat unter den vielen eingelangten Bewerbungen die sechs TeilnehmerInnen des Finales ausgewählt.

Der Liedermacher Christian Moling aus Sterzing hat den Abend eröffnet, gefolgt von Kohler & Schnute aus Nordtirol, Nina Duschek mit Band aus Südtirol, Monika Callegaro und Michele Giro am Klavier aus Bozen, der Osttiroler Singer-Songwriterin Souph, und dem Eisacktaler Sänger Matthias Gamper mit Pustertaler Band. Die meisten „Winto.klong Punkte“ holten sich schlussendlich Souph, Nina Duschek und Matthias Gamper. Gevotet haben Publikum und Fach-Jury, welche aus dem Musikredakteur Roland Leitner von RAI-Südtirol, den beiden Sängerinnen

und ehemaligen Winto.klong-Teilnehmerinnen Chiara Veronese und Annika Borsetto sowie den Stiftungsratsmitgliedern vom Toblacher Kulturzentrum Theresia Ploner und Bernhard Mair zusammengesetzt war. Sophie Zanon alias Souph darf sich als Siegerin über einen Aufnahmetag im „Newport Studio“ von Werner Costabiei in St. Lorenzen freuen. Für den zweiten Platz hat Nina Duschek mit Band einen Videodreh mit Thomas Vonmetz gewonnen und der dritte Preis für Matthias Gamper & Band ist ein Photoshooting beim Fotografen und Filmemacher Lukas Kahn.

Das Resümee der zweiten Ausgabe vom Winto.klong Festival – coronabedingt fanden die letzten beiden Ausgaben digital und als Konzertabend statt – war durchwegs positiv. Die vielen Anmeldungen zeigen, dass es in der Europaregion viele Liedermacher gibt, die einen Ort zum Austausch und eine Bühne zum Auftritt suchen. Alle Teilnehmer waren begeistert von der Location, der Organisation und der Idee und auch das Publikum war überrascht und mitgerissen von der Qualität der sechs Teilnehmer. Präsident Sigisbert Mutschlechner dazu: „Das Format Winto.klong soll sich als Treffpunkt für Musiker und Musikliebhaber der lokalen Liederszene immer mehr etablieren, es werden weitere Ausgaben folgen.“



Platz 1 Souph



Platz 2 Nina Duschek



Kohler & Schnute



Matthias Gamper



Monika Callegaro



Nina Duschek



Souph



Teilnehmer und Jury

Fotos: © Lukas Kahn

Eine lebendige Bibliothek für eine lebendige Gemeinschaft Jahresbericht 2022

Lassen sich ökosoziales Engagement mit guter Unterhaltung und Spaß vereinen? Blickt man auf das Tätigkeitsjahr der Bibliothek Hans Glauber zurück, scheint das nicht nur möglich, sondern Programm zu sein!

Exemplarisch dafür steht die Swap Party, die im Herbst 2022 im Rahmen der YOUTH FOR CLIMATE WEEK in Zusammenarbeit mit Young Caritas, Jugenddienst und Zeitbank Hochpustertal sowie dem Vinzenverein stattfand. Elf junge Models liefen mit Second Hand Klamotten aus der Kleiderkammer To-blach über den Laufsteg und begeisterten ein zahlreich erschienenenes Publikum. Die Expertin für nachhaltige Mode, Susanna Barta lieferte wertvolle Inputs zu den unseligen Gepflogenheiten der Modewelt und möglichen - durchaus ansprechenden - alternativen Trends. Bei stimmungsvoller Live-Musik und einem Büffet mit fairen Produkten ging schließlich die eigentliche Kleidertausch-Party über die Bühne. Zahlreiche Kleidungsstücke fanden neue Liebhaber*innen und blieben somit in einem lebendigen Kreislauf; einem Lebenskreis, in dem Ressourcen nachhaltig, rücksichtsvoll und wertschätzend genutzt werden.

Una biblioteca viva per una comunità viva Rapporto annuale 2022

È possibile coniugare l'impegno eco-sociale con l'intrattenimento e il divertimento? Guardando all'anno di attività della Biblioteca Hans Glauber, sembra che questo non sia solo possibile, ma che costituisca un obiettivo concreto realizzato nel corso dell'anno!

Un esempio è, al proposito, lo Swap Party, che si è svolto nell'autunno del 2022 nell'ambito della YOUTH FOR CLIMATE WEEK, in collaborazione con Young Caritas, „Jugenddienst Hochpustertal“, la banca del tempo Alta Pusteria e la „S. Vincenzo“ di Dobbiaco. Undici giovani modelle hanno sfilato in passerella indossando abiti di seconda mano provenienti dal magazzino abiti usati e hanno entusiasmato un folto pubblico. L'esperta di moda "sostenibile", Susanna Barta, ci ha fatto riflettere su alcune criticità che si manifestano nell'attuale mondo della moda ed illustrandoci alcune possibilità ed interventi alternativi e migliorativi al riguardo. Infine, si è svolta la vera sfilata delle giovani "modelle" (tutte bravissime e tutte volontarie...), con musica suggestiva dal vivo e un buffet con prodotti equo-solidali. Numerosi capi di abbigliamento hanno trovato nuovi entusiasti possessori, riattivando così un circolo vitale e virtuoso in cui le risorse vengono utilizzate in modo sostenibile, rispettoso ed intelligente.



*Catwalk für das Klima
Passerella per il clima*

Abschluss der Bee happy
**Conclusione del
progetto Bee happy**



Pflanzentauschmarkt und
Verkostung von
Bienenprodukten
**Mercato di scambio di
piante e degustazione di
prodotti apistici**



Bee happy!

Denselben Mix aus Unterhaltung, Spaß und ökosozialer Bewusstseinsbildung boten die vielen Initiativen und Workshops, die unter dem Jahresmotto „Bee happy!“ organisiert wurden. Die Verquickung von Bienen- und Menschenglück lag hier im Fokus. Es wurden Samenbomben und Talismane gebastelt, Bienenstöcke erkundet, Pflanzen- und Saatgut getauscht, Honigprodukte verkostet, ein länderübergreifender Kunstwettbewerb zum Thema Bienen ausgetragen und viele Impulse für eine Lebensweise gegeben, die dem ökosozialen Gleichgewicht zuträglich ist. Darüber hinaus gab es spannende und gut besuchte Vorträge zu Themen wie Energiesparen, Greenwashing, 5G-Technologie, Wasserstoff und Wegen aus der Klimakrise. Zwei Repair-Cafés rundeten das Ganze ab.

Bee happy!

Lo stesso mix di intrattenimento, divertimento e sensibilizzazione eco-sociale è stato offerto dalle numerose iniziative e laboratori organizzati sotto il motto annuale „Bee happy!“ L’obiettivo era quello di intrecciare la felicità delle api con quella delle persone. Sono state realizzate “bombe di semi” e talismani, sono stati visitati alveari, scambiati piante e semi, degustati prodotti a base di miele, è stato organizzato un concorso artistico transnazionale sul tema delle api e sono stati suggeriti molti impulsi per uno stile di vita favorevole all’equilibrio eco-sociale. Inoltre, si sono tenute conferenze interessanti e ben frequentate sulle possibilità di risparmio energetico, sul greenwashing, sulla tecnologia 5G, sull’idrogeno e sulle vie d’uscita dalla crisi climatica. Due Repair-Café hanno completato l’evento.



Große Geschäftigkeit beim Repair Café
Il caffè delle riparazioni è pieno di gente

Bee co-creative!

Dabei hat die Bibliothek stets die Vernetzung und Zusammenarbeit mit diversen Partner*innen gesucht und Räume eröffnet, in denen lebendige Begegnung und gemeinsames Gestalten möglich waren. In diesem Sinne möchte die Bibliothek mitbauen an einer lebendigen und verantwortungsbewussten Gemeinschaft. Dass nach den von Corona und Lockdowns bestimmten Jahren wieder sehr viel Leben in die Bibliothek zurückgekehrt ist, zeigt sich an den stark gestiegenen Besucher*innenzahlen. Mit einem Zuwachs von über 5.500 lag die Zahl im Jahr 2022 bei rund 24.700. Vor dem Hintergrund der Entlehnungszahlen, die mit rund 22.000 gegenüber dem Vorjahr in etwa gleichgeblieben sind, lässt sich hier der Trend, die Bibliothek als Erlebnis- und Erfahrungsraum in Begegnung mit anderen zu nutzen, eindeutig feststellen. Letzteres trifft auch auf die Schulklassen und Kindergarten-Gruppen zu, die zu rund 120 Besuchen in die Bibliothek gekommen sind und darin einen stimulierenden Ort für kreatives Lernen und Selbsterfahrung gefunden haben.

Be curious!

Auch das heurige Jahr soll ein lebendiges, gemeinschafts- und sinnstiftendes werden. Im Rahmen eines Mitmach-Projekts wird die Terrasse der Bibliothek umgestaltet und neu belebt. Zudem ist ein partizipativer Prozess zur Entwicklung einer gemeinsamen Vision für ein nachhaltiges Toblach geplant. Darum herum scharen sich wieder eine ganze Reihe von kleineren und größeren Initiativen, die Menschen in ihrer lebendigen Vielfalt gemeinschaftlich zusammenbringen. Seien wir neugierig darauf! •

Edith Strobl



Workshop zur Strahlenbelastung mit Francesco Imbesi
Workshop sull'esposizione alle radiazioni con Francesco Imbesi

Bee co-creative!

In tutto questo la biblioteca ha sempre cercato di creare reti e collaborazioni con vari partner, aprendo spazi in cui fossero possibili incontri, dibattiti ed interazioni con il pubblico presente... vivaci e creazioni congiunte. In questo senso, la biblioteca intende contribuire a costruire una comunità vivace e responsabile.

Il fatto che la biblioteca sia tornata molto viva dopo gli anni dominati dal Covid è dimostrato dal forte aumento del numero di visitatori. Nel 2022 il numero si è attestato a circa 24.700 con un aumento di oltre 5.500 unità! Le cifre relative ai prestiti sono rimaste pressoché invariate rispetto all'anno precedente, attestandosi a circa 22.000 unità, il che ci evidenzia chiaramente la tendenza a utilizzare la biblioteca come spazio di esperienza e di incontro con gli altri. Ciò vale altresì anche per le scuole ed i gruppi della scuola materna, che hanno visitato la biblioteca per circa 120 volte e l'hanno trovata un luogo stimolante per l'apprendimento creativo.

Bee curious!

Anche quest'anno vuole essere, per la nostra biblioteca, un anno ricco di vivacità e socialità, sarà vivace ed orientato alla comunità. Nell'ambito di un progetto partecipativo, la terrazza della biblioteca sarà ridisegnata e rivitalizzata. Inoltre è previsto un processo allargato a più soggetti per sviluppare una visione comune per una Dobbiaco sostenibile. Intorno a questo progetto, si stanno focalizzando tutta una serie di iniziative piccole e grandi, che coinvolgeranno una pluralità di soggetti! Lasciamoci sorprendere! •

Edith Strobl

Drei Zinnen Weihnacht

Ein Event mit großer Bedeutung für Toblach

Vor einigen Wochen ging die dritte Ausgabe des Weihnachtsmarktes „Drei Zinnen Weihnacht“ zu Ende und man kann wirklich sagen, dass die Veranstaltung mit diesem Jahr erwachsen geworden ist!

Die Veranstaltung, die sich über einen Zeitraum von anderthalb Monaten erstreckt, hat sich bezüglich der Organisation an den Tourismusverein Toblach gewandt. Sie hat sich mittlerweile in die Herzen aller Gäste und Einwohner gespielt. Der zentrale Platz, auf dem sich die majestätische Pfarrkirche erhebt, erwacht in den Adventswochen bis zum Dreikönigstag zu neuem Leben, ist in weihnachtliche Farben getaucht - grün, rot und gold - und wird von Düften durchdrungen, die von den Feuern und vor allem von den Herzen und dem Lächeln der Besucher erwärmt werden. Dieser von den besonderen Hütten umschlossene Raum wird zu einem Ort, an dem man sich versammelt, trifft und den Zauber der Weihnacht erlebt, aber nicht nur. Hier werden die Geschichte des Dorfes, seine Traditionen, die gastronomischen Köstlichkeiten, das Kunsthandwerk und die Menschen vorgestellt.

Die **Geschichte**, denn die kleinen Hütten sind inspiriert von unserem majestätischsten Gebäude, dem Grand Hotel Toblach, dem Ort, an dem die Musik ihre tiefe Vitalität lebt.

Traditionen, allen voran der Krampusumzug, der in diesem Jahr ein Erfolgsrezept für eine glückliche Ko-

Natale sotto le Tre Cime

Un evento con la E maiuscola di grande importanza per Dobbiaco

Da poche settimane si è conclusa la terza edizione del mercatino gastronomico “Natale sotto le Tre Cime” e si può davvero dire che con quest’anno l’evento è entrato in età adulta!

Questa manifestazione che occupa lo spazio calendariale di un mese e mezzo, nata nel 2019 per iniziativa di un gruppo privato che si è rivolto all’Associazione Turistica per l’organizzazione è ormai entrata nei cuori di tutti, ospiti e residenti. La piazza centrale su cui troneggia la maestosa Chiesa parrocchiale, nelle set-

timane dell’Avvento fino all’Epifania vive una nuova vita, si colora delle tonalità natalizie - il verde, rosso e oro - è pervasa di succulenti profumi, riscaldata dai fuochi e soprattutto dai cuori e sorrisi dei frequentatori. Questo spazio, circoscritto dalle peculiari casette diventa luogo di aggregazione, di incontro ed esperienza della magia natalizia ma non solo. Vi trovano rappresentazione la

storia del paese, le sue tradizioni, le delizie gastronomiche, i prodotti artigianali e le persone del paese.

La **storia** perché le casette sono ispirate al nostro più maestoso edificio, il Grand Hotel, il luogo per eccellenza dove la musica vive la sua profonda vitalità.

Le **tradizioni** – una per tutte la sfilata dei Krampus che quest’anno ha trovato la formula vincente di convivenza felice con il mercatino di Natale - ma anche la Corona dell’Avvento preparata con cura e amore dal Katholischer Familienverband, che qui

Drei Zinnen Weihnacht ist erwachsen geworden.

Natale sotto le Tre Cime è entrata in età adulta.



existenz mit dem Weihnachtsmarkt gefunden hat, aber auch der Adventskranz, der mit viel Liebe und Sorgfalt vom Katholischen Familienverband vorbereitet wurde, dem wir an dieser Stelle danken, oder die außergewöhnlichen Noten aus den geschickten Händen der Alphornbläser oder der Bläser-Saxgruppe der Musikkapelle Toblach und Niederdorf.

Die gastronomischen Köstlichkeiten, die von unseren Gastronomen unter bevorzugter Verwendung lokaler Produkte zubereitet werden, der Glühwein oder Apfelglühmix, deren Düfte die Luft berauschen, durstig machen und den Appetit ankurbeln.

Die von Kunsthandwerkern und Hobbykünstlern aus Toblach und Umgebung als Unikate geschaffenen kunsthandwerklichen Produkte, die in diesem Jahr ein exklusives Zuhause im charakteristischen, zum Weihnachtladen umgestalteten Pavillon bekommen haben, der damit eine neue Funktion gefunden hat, stießen nicht nur bei den zahlreichen Gästen, sondern vor allem bei der Bevölkerung auf großes Interesse.

Und schließlich die Menschen, die hier als letzte genannt werden, aber in der Reihenfolge ihrer Bedeutung sicherlich an erster Stelle stehen. Eine Veranstaltung wie diese wäre ohne die Menschen nicht möglich, und wir möchten ihnen an dieser Stelle unseren aufrichtigen Dank aussprechen. Zuallererst all den Standbetreibern, ohne die es diese Veranstaltung nie gegeben hätte und die alle Gäste mit Leidenschaft bedient haben: Gasthaus Weber, Metzgerei Lanz, Eirish Grill, das Trio Simon Hell - Luca Vanin - Sandro Barbierato, Hotel Union und Alma (Alexia und Manuel Mair aus Olang) und die Familie Petrik/Center Haus. Sie wurden an zwei Wochenenden von den Dorfvereinen Fußballclub, Vespaclub, F.F. Aufkirchen und Nikolauskomitee begeistert unterstützt, was zeigt, wie stark das Dorfleben in diese Veranstaltung eingebunden war. Frieda Steger, die mit viel Geschick den regen und umfangreichen Weihnachtladen koordinierte und leitete, sowie den Ausstellern, die ihr

ringraziamo, o le straordinarie note scaturite dalle sapienti mani dei suonatori di Corno Alpino o dei complessi a fiato e sax delle Cappelle Musicali di Dobbiaco e Villabassa.

Le **delizie gastronomiche** preparate dai nostri ristoratori con l'uso privilegiato di prodotti locali, il vin brulè o il brulè di mela i cui profumi inebriano l'aria circostante e fanno venire sete e solleticano l'appetito.

I **prodotti artigianali** creati come pezzi unici da artigiani e creativi di Dobbiaco e del circondario che quest'anno hanno trovato un'esclusiva collocazione nel caratteristico **pavillon** riallestito a Bottega di Natale che ha così trovato una nuova e perfetta funzione riscuotendo grande interesse non solo da parte dei numerosi ospiti ma soprattutto dalle persone del luogo.

E infine le **persone**, ultime qui ad essere citate ma sicuramente prime in ordine di importanza. Senza di loro un evento così non sarebbe infatti possibile e cogliamo questa occasione per esprimere loro un sincero ringraziamento. Per cominciare gli stand gastronomici tutti, senza cui questo evento non sarebbe mai esistito e che con passione hanno servito tutti gli avventori: Gasthaus Weber, Macelleria Lanz, Eirish Grill, il Trio Simon Hell - Luca Vanin - Sandro Barbierato, Hotel Union e Alma (Alexia e Manuel Mair) e la famiglia Petrik/Center Haus. A loro si sono aggiunti con entusiasmo in due weekend le Associazioni del paese Club di calcio, Vespaclub, i Vigili del Fuoco Volontari di Santa Maria e il "Nikolauskomitee" a dimostrazione del grado di coinvolgimento della vita paesana in questo evento. Frieda Steger che ha sapientemente coordinato e gestito l'impegnativa Bottega di Natale e gli espositori tutti che le hanno affidato le loro creazioni. Rudi Rainer e Konrad Lanz che hanno curato con attenzione il mercatino nel suo svolgimento giornaliero e provveduto che fosse sempre in ordine e pulito. Edith Strobl e collaboratrici della Biblioteca che hanno organizzato



ihre Kreationen anvertrauten. Rudi Rainer und Konrad Lanz, die sich als perfekte Hausmeister täglich um den Markt kümmerten und dafür sorgten, dass er immer aufgeräumt und sauber war. Edith Strobl und den Mitarbeitern der Bibliothek, die das bunte Kinderprogramm organisiert haben. Martha Filippi Unterhuber und Gatten, die die Räumlichkeiten der ehemalige Garni Sport Bar für dieses Programm zur Verfügung stellten. Die Händler, Gastronomen und Beherbergungsbetriebe, die sich an der Glückslotterie beteiligt haben, indem sie Lotterielose verteilten und zu den hohen Preisgeldern beitrugen. Das Kulturzentrum Euregio Gustav Mahler, die Lehrer und Schüler der Musikschule Oberes Pustertal, die Musikkapellen Toblach und Niederdorf, die Alphorne Kronplatz und die vielen anderen Gruppen und Musiker, die mit ihren Noten den Platz mit Musik erfüllten. Ein besonderer Dank geht in diesem Zusammenhang an Karl Walder, der die Auftritte der Musikgruppen koordinierte.

Dank gebührt auch der **Gemeindeverwaltung**, die diese Veranstaltung stark unterstützt und an sie glaubt, der 3 Zinnen Energy, der Raiffeisenkasse Toblach, den Sponsoren sowie den vielen Unternehmen, die hinter den Kulissen für den Erfolg des Marktes arbeiten. Ein herzliches Dankeschön gilt auch der Dorfpolizei und der Carabinieri-Station Toblach, die vor allem während der Großveranstaltungen für Ordnung sorgte und dafür, dass wir alle den Zauber der Weihnacht in aller Sicherheit erleben konnten. Die Durchführung einer solchen Großveranstaltung mit großen Menschenmengen im Dorfzentrum kann zu Störungen für die Anrainer des Platzes führen. Wir möchten uns daher bei Ihnen allen herzlich bedanken und uns entschuldigen, auch im Namen der Standbetreiber, wenn es zu Störungen außerhalb der zulässigen Zeiten gekommen ist.

il variopinto programma di attività. La signora Martha Filippi Unterhuber e consorte che hanno messo a disposizione gli spazi dell'Ex Bar Garni Sport per il programma dei bambini. I commercianti, ristoratori e le strutture ricettive che hanno partecipato alla Lotteria "Glück" distribuendo i buoni e contribuendo al ricco montepremi. Il Centro Culturale Euregio Gustav Mahler, gli insegnanti e allievi della Scuola di Musica Alta Val Pusteria, le Cappelle Musicali di Dobbiaco e Villabassa, i suonatori di Corno Alpino di Plan de Coronas e gli altri numerosi gruppi e musicisti che con le loro note hanno investito di musica la piazza. A tal proposito un grazie speciale va a Karl Walder che ha coordinato le esibizioni dei gruppi musicali.

Un ringraziamento doveroso va rivolto all'**Amministrazione Comunale** che supporta e crede fortemente in questa manifestazione, alla 3 Zinnen Energy, la Cassa di Risparmio di Dobbiaco, gli sponsor oltre alle numerose ditte che lavorano dietro le quinte per la perfetta riuscita del mercatino. Un sentito grazie è d'obbligo anche alle locali forze di polizia e alla stazione dei Carabinieri di Dobbiaco che soprattutto durante i grandi eventi hanno vigilato sull'ordine pubblico garantendo a tutti noi di poter vivere la magia del Natale in tutta sicurezza. A tal proposito lo svolgimento di una così grande manifestazione con eventi in cui è affluito molto pubblico nel centro del paese può creare disturbo a chi abita in prossimità della piazza. Desideriamo quindi rivolgere un sentito ringraziamento a tutti loro e porgere anche le nostre e degli stand più sentite scuse se in alcune occasioni il disagio si è protratto anche oltre gli orari consentiti.

Quella appena trascorsa è stata anche l'edizione dei grandi numeri grazie ai tanti **eventi straordinari** svoltisi durante quelle settimane e in cui il mercatino di Natale è stato coinvolto direttamente. Prima di tutto, dopo la pausa della pandemia si è infatti svolta nuo-



Das vergangene Jahr war dank der vielen außergewöhnlichen Events, die in diesen Wochen stattfanden und an denen der Weihnachtsmarkt direkt beteiligt war, auch eine Ausgabe mit großen Zahlen. Zunächst fand nach der Pandemiepause wieder der **Krampusumzug** statt, der sein 25-jähriges Bestehen feierte. Mehr als 50 Gruppen mit insgesamt mehr als 650 furchterregenden Kreaturen zogen inmitten einer Menge von über 5.000 Zuschauern umher. Auf dem Platz angekommen ging der Zug durch das Zentrum des Weihnachtsmarktes und folgte dabei der ursprünglichen Route. Dies erforderte einen enormen organisatorischen und koordinativen Aufwand, aber das Ergebnis war, wie die Fotos zeigen, spektakulär und bescherte Toblach eine beispiellose Medienpräsenz. Auch die RAI war mit ihrer Sendung Linea Bianca vertreten. Für diejenigen, die den Film nicht gesehen haben, ist er auf RaiPlay verfügbar. Wir möchten uns an dieser Stelle bei Meinhard Fauster, dem Nikolauskomitee, den F.F. Aufkirchen, Toblach und Wahlen und sowie bei allen freiwilligen Helfern, Sponsoren und Spendern bedanken.

Auch der **Silvesterabend** auf dem Weihnachtsmarkt war ein großer Erfolg und wurde von Gästen und Einheimischen sehr positiv aufgenommen. Zu diesem Anlass wurde der Pavillon von zwei DJs belebt, die zusammen mit einige Stands die zahlreichen Besucher, die gekommen waren, um das alte Jahr zu verabschieden und das neue zu begrüßen, bis spät in die Nacht unterhielten!

Mit der Eröffnung der **Dolomiti Balloonweek**, bei der die farbenfrohen Heißluftballonmodelle im Rhythmus der vom Wind getragenen Musik tanzten, endete diese Ausgabe schließlich stilvoll und erneut mit einem großen und begeisterten Publikum. Halten Sie sich also den 24. November fest, wenn wir Sie zur Eröffnungsfeier der nächsten und 4. Ausgabe von Drei Zinnen Weihnacht mit vielen Neuerungen begrüßen dürfen! •

vamente la **sfilata dei Krampus** che festeggiava il suo 25° compleanno. Più di 50 gruppi per un totale di più di 650 creature spaventose hanno sfilato circondati da una folla di più di 5000 spettatori. Giunti in piazza il corteo è passato al centro del mercatino seguendo il percorso originale. Questo ha richiesto uno sforzo e coordinamento organizzativo estremo ma il risultato come mostrano le foto è stato spettacolare e ha regalato a Dobbiaco una visibilità mediatica senza pari. Anche la RAI con Linea Bianca è stata presente, per chi non lo avesse visto il filmato è disponibile su RaiPlay. Cogliamo qui l'occasione per ringraziare Meinhard Fauster, il "Nikolausverein", i Vigili del fuoco Volontari di Dobbiaco, Valle San Silvestro e Santa Maria, nonché tutti i volontari, sponsor e contributori a diversi livelli. • Anche l'evento di **Capodanno** al mercatino di Natale è stato grande successo di pubblico e ha ottenuto un riscontro molto positivo sia dagli ospiti che residenti. Per l'occasione il pavillon è stato popolato da due DJ che fino a tarda notte hanno intrattenuto, insieme ad alcuni stand gastronomici, il numeroso pubblico accorso per dire addio al vecchio anno e salutare quello nuovo!

Con l'inaugurazione del **Dolomiti Balloonweek**, dove i colorati modelli di mongolfiere hanno danzato a ritmo di musica cullate dal vento si è infine conclusa in bellezza e anche qui con pubblico numeroso ed entusiasta, questa edizione. •

Appuntamento, dunque, al 24 novembre prossimi dove non vediamo l'ora di darvi il benvenuto alla festa di inaugurazione della prossima e quarta edizione di Natale sotto le Tre Cime con tante novità! •

Dolomiti Balloonfestival 2023

Toblach inmitten der Dolomiten ist ein Traum für Ballonfahrer: Sie gleiten hier in luftiger Höhe hinweg über die Bergwelt des UNESCO-Welterbes

Wer die Urkunde umdreht, liest Folgendes: Im Notfall stimme man zu, als Ballast abgeworfen zu werden. Klingt unglaublich, ist aber wahr. Denn dieses Versprechen befindet sich auf der Taufurkunde, die jene Passagiere erhalten, die zum ersten Mal eine Fahrt

im Heißluftballon gemacht haben. Sie müssen auch geloben, allen Heißluftballonfahrern in Not schnellstens zu Hilfe zu kommen. Dafür werden sie dann aber auch in den Adelsstand erhoben. So wurden auch in der Woche vom 7. bis zum 15. Januar wieder viele Begeisterte zu unerschrockenen Himmelsstürmern von und zu Toblach oder bekamen andere würdige Titel. Das Dolomiti Balloonfestival ist mittlerweile schon zu einer Institution in Toblach geworden. Während das Team um Alexander Strobl, Ulrike Pfeifhofer und Moni Mair vor fast 20 Jahren den Südtirol-Urlaubern einfach nur die Dolomiten von oben zeigen wollte, erkannte man bald, dass das Pustertal perfekt zum Heißluftballonfahren ist und zog so Ballonbegeisterte aus aller Welt ins Hochpustertal. Über die Jahre kamen Piloten und Pilotinnen mit den verschiedensten Arten von Ballonen, Sonderformen und Luftschiffen, um über die Berge zu fahren – nicht zu fliegen! Das sagt man unter Ballonfahrern nicht. Dieses Jahr waren Ballonteams aus acht Nationen (Italien, Deutschland, Litauen, Schweiz, Österreich, Belgien, Luxemburg und Finnland) dabei und kämpften um die heißbegehrte Dolomiti Balloon Trophy.

Und wer gewann die Dolomiti Balloon Trophy? Die beiden Schweizer Teams um Kurt Frieden und Othmar Hochreutener schafften es doch glatt auf den Meter genau nebeneinander zu landen: in San Canzian d'Isonzo nach 148,83 km – so mussten sie sich die Trophäe wortwörtlich teilen. Kurzerhand wurde diese in zwei Teile zersägt. Auf den zweiten Platz folgte der deutsche Martin Binder, der sogar bis nach Slowenien gefahren war. Seinen Vater Günther Binder hatte er um 4 km auf den dritten Platz befördert.

Zu den weiteren Highlights gehörten die Opening-Party am Toblacher Dorfplatz mit Modellballonglühchen am Samstag, den 7. Januar, der Fesselballon am Sonntag, den 8. Januar, der zahlreiche kleine und große Kinder in die Lüfte beförderte, die täglichen Spektakel der Modellballone und der Mini-Puschtra in der Nordic Skiarena (Langlaufrennen für die jungen Athleten) am Freitag, den 13. Jänner.

Abhängig von Wind, Wetter und Thermik starteten fast täglich wunderschöne einstündige Fahrten im Tal (meist von Welsberg nach Toblach) sowie mehrstündige Dolomitenüberquerungsfahrten – gelandet wurde dieses Jahr auf besonders interessanten Plätzen. Die Passagiere um Benni Butz landeten in den Weinreben um Salgareda und wurden direkt mit Pro-



secco versorgt und Günther Binder überraschte am Fußballplatz neben einer Schule zahlreiche Kinder. Der friulanische Passagier Ivan konnte den Kindern und Lehrern dann alles rund um den Start, von der Fahrt über die Alpen und von den Feinheiten des Heißluftballonfahrens berichten.

Kinder begeisterte auch der deutsche Modellballöner Jupp Hein aus Meschede. Dieser kommt bereits seit 13 Jahren nach Toblach und besucht jährlich Schulklassen und Kindergärten, um sie zu begeistern. Auch dieses Jahr brachte er mit seinem Ballon und seinem Maskottchen Pingi viele Kinderaugen zum Leuchten und Staunen. Auf sehr kreative und spielerische Art und Weise lernen die Kinder viel Interessantes über die Welt der Heißluftballone. Zudem sammelt Jupp bei den vielen Ballonevents, an denen er teilnimmt, Spenden für die Stiftung Kinderherz. So unterstützt auch der ASV Dolomiti Balloonfestival und alle teilnehmenden Piloten diese seine Herzensangelegenheit.

Am letzten Tag des Ballonfestivals ließ die Thermik keine Weitfahrten mehr zu, dafür wurde es aber besonders romantisch. Der Pilot Paolo Barbieri hatte nämlich ein sehr verliebtes Paar im Ballon: Giulia und ihren Freund Sebastiano. Geplant hatte dieser einen Heiratsantrag im Ballon. Da ihm die Knie weich geworden waren, passierte dies dann nach der Ballon-Taufe, denn wer in den Adelsstand erhoben ist und mit Prosecco angestoßen hat, kniet sich viel leichter für seine Liebste hin. •

CIPRA fordert wirksame Maßnahmen zur Verkehrsentslastung der Bevölkerung

Die internationale Alpenschutzkommission CIPRA fordert Mensch und Natur entlang der wichtigsten Transitachse durch die Alpen vor erheblichen Beeinträchtigungen durch Emissionen wie Lärm, Zerschneidung des Lebens- und Landschaftsraumes und fehlender räumlicher Entwicklungsperspektiven zu schützen.

„Statt eine Kapazitätserweiterung der Brennerautobahn durch eine dritte Spur zu verfolgen und das Ende des Nachtfahrverbots zu fordern, braucht es endlich wirksame Maßnahmen und ein akkordiertes Handeln der Politik in allen drei betroffenen Ländern“ hebt Francesco Pastorelli, Geschäftsführer von CIPRA Italien, hervor. Absichtsbekundungen genügen nicht für die Verlagerung des Güterverkehrs auf die Schiene. Der Rekord von 2,5 Millionen LKW am Brennerpass im Jahr 2022 sind der Beweis einer fehlgeschlagenen grenzüberschreitenden Verkehrspolitik. Die Leidtragenden sind dabei nicht die Wirtschaftsakteure, sondern die ansässige Bevölkerung und die Umwelt.

Kapazitätserweiterungen in Planung

In Österreich wird für mehrere Jahre ein Abschnitt der Brennerautobahn aufgrund der Neuerrichtung der Luegbrücke nur einspurig befahrbar sein. Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die neue Brücke baulich für die künftige Anordnung von drei Fahrstreifen je Richtung und damit einer erheblichen Kapazitätserweiterung vorbereitet sein. Auch südlich des Brenners stehen Ausbaupläne an: Zwischen Bozen Süd und Verona Nord wird eine „dynamische 3. Fahrspur“ errichtet, damit an verkehrsreichen Tagen bis zu 4.400 Autos und LKW pro Stunde auf drei Spuren rollen können. Italiens Verkehrsminister Salvini fordert mit Unterstützung von Südtirols Landesrat für Umwelt Vettorato zugleich ein Vertragsverletzungsverfahren gegen Österreich wegen der Ver-

La CIPRA chiede misure efficaci per alleviare gli effetti del traffico

La CIPRA, Commissione Internazionale per la Protezione delle Alpi, chiede che la popolazione e la natura lungo il più importante asse di transito attraverso le Alpi siano protette dai rilevanti effetti negativi causati dal traffico, come le emissioni, il rumore, la frammentazione ambientale e paesaggistica e la mancanza di prospettive di sviluppo territoriale.

„Invece di aumentare la capacità dell'autostrada del Brennero mediante la realizzazione di una terza corsia e di chiedere la fine del divieto circolazione notturna dei TIR, sarebbe necessario adottare misure efficaci per la riduzione del traffico e il trasferimento modale con un'azione concertata da parte della politica di tutti e tre i Paesi interessati“, sottolinea Francesco Pastorelli, direttore di CIPRA Italia. Le dichiarazioni di intenti non sono sufficienti a trasferire il trasporto merci alla ferrovia. La cifra record di 2,5 milioni di camion transitati al Brennero nel 2022 è la prova del fallimento della politica dei trasporti transfrontalieri. A pagarne le conseguenze non sono le imprese, ma la popolazione locale e l'ambiente colpito.

Si sta pianificando un incremento della capacità

In Austria, un tratto dell'autostrada del Brennero sarà limitato a una corsia per diversi anni a causa della costruzione del nuovo ponte di Lueg. Al termine dei lavori, il nuovo ponte sarà strutturalmente predisposto per un futuro allargamento a 3 corsie per senso di marcia e quindi per un notevole aumento della capacità. Anche a sud del Brennero sono previsti ampliamenti: tra Bolzano Sud e Verona Nord sarà costruita una „terza corsia dinamica“, in modo che nei giorni di traffico intenso possano circolare sulle tre corsie fino a 4.400 auto e camion all'ora. Il Ministro dei Trasporti italiano Salvini, con il sostegno dell'assessore provinciale all'ambiente dell'Alto Adige Vettorato, chiede allo stesso tempo una procedura di infrazione contro l'Austria per violazione della libe-

letzung der Warenverkehrsfreiheit ein. „Wenn Salvini sagt: ‚Gesetze und Verträge müssen für alle gelten [...]‘ verabsäumt er die Verpflichtungen aus dem Protokoll ‚Verkehr‘ der Alpenkonvention. Dieses Protokoll ist nicht nur Völkerrecht, sondern auch durch die Ratifizierung durch die EU integraler Bestandteil des Unionsrechts. Somit sind Italien wie auch Deutschland und Österreich nicht nur völkerrechtlich, sondern auch unionsrechtlich zur Einhaltung und Umsetzung des Verkehrsprotokolls verpflichtet.“ heben Paul Kuncio, Geschäftsführer von CIPRA Österreich und Pastorelli hervor.

Lösungsansatz mit Risiken

CIPRA Österreich, Italien und Südtirol sehen im Vorschlag eines „Slotsystems“ für den alpenquerenden Güterverkehr einen ersten Baustein, das seinerzeit als „Alpentransitbörse“ bezeichnete Kapazitätsmanagementsystem nun mit Hilfe neuer technologischer Systeme für den Brennerkorridor umzusetzen. Die vom Ressort für Mobilität der Südtiroler Landesverwaltung präsentierte Machbarkeitsstudie sieht allerdings derzeit lediglich eine bessere Ausnutzung der bestehenden Straßeninfrastruktur vor. Eine Verlagerung auf die Bahnstrecke ist nicht vorgesehen. „Die Belastung für die Menschen entlang der Brennerautobahn ist nicht mit der Belastung der Infrastruktur gleichzusetzen. Das Maximum der zu vergebenden Slots muss die Belastung der für die im Korridor lebenden Menschen auf ein zumutbares Maß verringern“, so Madeleine Rohrer, Geschäftsführerin von CIPRA Südtirol (Dachverband für Natur- und Umweltschutz). Die Anforderungen einer nachhaltigen Mobilität im Sinne des Verkehrsprotokolls erfordern jedoch eine verkehrsträgerübergreifende Regelung der Kapazitäten für Straße und Schiene“, so Kuncio, Pastorelli und Rohrer. Sie fordern die zuständigen Ministerien zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zur Verkehrsverlagerung und zum Schutz der Gesundheit der Menschen entlang der Brennerautobahn auf. •

Der Rekord von 2,5 Millionen LKW am Brennerpass im Jahr 2022 sind der Beweis einer fehlgeschlagenen grenzüberschreitenden Verkehrspolitik.

La cifra record di 2,5 milioni di camion transitati al Brennero nel 2022 è la prova del fallimento della politica dei trasporti transfrontalieri.

ra circolazione delle merci. Quando Salvini sostiene che „le leggi e i trattati devono valere per tutti [...]“ dimentica gli obblighi del Protocollo „Trasporti“ della Convenzione delle Alpi. Questo protocollo non rientra soltanto nel diritto internazionale, ma, a seguito della ratifica da parte dell’UE, è parte integrante del diritto dell’Unione. Pertanto, l’Italia, così come la Germania e l’Austria, sono obbligate a rispettare e ad attuare il

Protocollo sui trasporti non solo in base al diritto internazionale, ma anche in base al diritto dell’UE, sottolineano Paul Kuncio, direttore esecutivo della CIPRA Austria, e Pastorelli.

Una soluzione incompleta

La CIPRA Italia, la CIPRA Austria, e la CIPRA Alto Adige considerano la proposta di „modello di prenotazione slot“ con l’ausilio di nuovi sistemi tecnologici per il trasporto merci lungo il corridoio del Brennero come primo tassello per l’implementazione del sistema di gestione delle capacità già noto come „borsa dei transiti alpini“. Tuttavia, lo studio di fattibilità presentato dall’Assessorato alla Mobilità della

Provincia di Bolzano prevede attualmente solo un migliore utilizzo dell’infrastruttura stradale esistente. Non è previsto lo spostamento del traffico sulla linea ferroviaria parallela. „Per i cittadini che vivono lungo l’autostrada del Brennero i limiti posti al traffico non possono essere equiparati a quello dell’infrastruttura stessa. Il numero massimo di slot da assegnare deve ridurre a un livello ragionevole l’inquinamento per le persone che vivono lungo il „corridoio“, afferma Madeleine Rohrer, direttrice della CIPRA Alto Adige (Federazione ambientalisti Alto Adige). Tuttavia, „i requisiti per una mobilità sostenibile ai sensi del Protocollo sui trasporti richiedono una regolamentazione intermodale delle capacità per la strada e la ferrovia“, affermano Kuncio, Pastorelli e Rohrer che invitano i ministeri competenti a collaborare a livello transfrontaliero per spostare il traffico e proteggere la salute delle persone lungo l’autostrada del Brennero. •

Cäcilienfeier des Toblacher Kirchenchors

70 Jahre im Dienst der Kirchenmusik Herzliche Gratulation, Andreas Walder!

Die alljährliche Cäcilienfeier im November zu Ehre der Patronin der Kirchenmusik, der Hl. Cäcilia, ist für jeden Kirchenchor einer der Höhepunkte im Kirchenjahr. Dieser Tag steht immer im Zeichen großer Feierlichkeiten, vieler Danksagungen und der Freude an der Kirchenmusik. Es wird vorab fleißig geprobt, gesungen und gespielt, damit der Festgottesdienst am Cäciliensonntag auch möglichst feierlich begangen werden kann. Auch beim Toblacher Kirchenchor bereitet man sich alle Jahre wieder gerne darauf vor und freut sich immer auf dieses besondere Ereignis. So auch im vergangenen Jahr. Am 20. November trafen sich die rund 40 Sänger*innen und Chormusikant*innen um 8.45 Uhr zur gemeinsamen Messfeier in der Pfarrkirche, welche von Pfarrer Josef Gschnitzer zelebriert wurde. Dabei umrahmte der Chor mit Orchester den Gottesdienst feierlich mit der Messe in D-Dur von Franz Xaver Gruber. Der Abschluss des Festgottesdienstes in der Toblacher Pfarrkirche trug diesmal eine spezielle Note: Es ist bei den Kirchenchören Tradition, am Cäciliensonntag Ehrungen für anerkannte Dienste zu verleihen. Heuer gab es Anlass zu einer wichtigen Ehrung und zum ersten Mal in der Karriere des Toblacher Kirchenchors war es möglich, diese in der Pfarrkirche selbst im Rahmen des Gottesdienstes vorzunehmen. Und diese Ehre wurde jemand ganz Besonderem zuteil: Andreas Walder, unser geschätzter Sänger, Tenorsolist und Vizechorleiter, ist seit 70 Jahren aktives Mitglied des Tobla-



Andreas Walder

cher Kirchenchors. Es ist wohl eine außerordentliche Rarität, dass jemand sich so lange Zeit seines Lebens dem Dienst an der Kirchenmusik verschrieben hat und diesen immer noch mit Bravour, musikalischem Können und großer Einsatzbereitschaft ausführt. Der Chorleiter des Toblacher Kirchenchors Helmut Oberdorfer, die Obfrau Marlies Taschler und Pfarrer Josef Gschnitzer dankten dem Jubilar für seine wertvollen Dienste an Kirchenchor und Pfarrgemeinde, die - wie alle wissen - weit über das Singen hinausgehen, war Andreas Walder doch auch lange Zeit Mitglied und Präsident des Pfarrgemeinderates. Es gab wohl keinen geeigneteren Ort als die Pfarrkirche, um dem Jubilar seine Ehrenurkunde des Verbandes für Kirchenmusik in Südtirol zu verleihen.

Nach dem Festgottesdienst ging es in gewohnter Manier zum gemütlichen Teil des Tages über. Die Chorsänger*innen und Chormusikant*innen trafen sich zu einem Aperitiv in der Heinibar, nachher ging es zu Fuß zum Hotel Rosengarten, wo das diesjährige Cäcilienessen stattfand. Für die köstliche und gute Bewirtung sei gedankt! Wie es inzwischen Tradition geworden ist, dankten Obfrau und Chorleiter in gewohnter Weise

den Chormitgliedern für deren Dienste. Zur allgemeinen Erheiterung und Unterhaltung gab es heuer wieder zwei besondere Einlagen. Das „Toblinga Tenösentrio“ unter der Leitung von Obfrau Marlies trat zur Feier des Tages mit einem Livekonzert für den Jubilar auf, um ihn mit seinen 70 Dienstjahren richtig hochleben zu lassen. Zudem wurde Andreas auch in Bezug auf seine haushalterischen Fähigkeiten auf Herz und Nieren geprüft und musste unter anderem beweisen, dass er ein Loch zuflickten, seine Frau mit Knödeln bekochen und seinen Bruder, wenn „Not am Ando“ ist, mit Erste-Hilfe-Maßnahmen versorgen kann. Gezweifelt daran hatte niemand im Chor, weiß man dort doch seit Jahrzehnten um die vielseitigen Begabungen des Jubilars. Um seine Kenntnisse und Fähigkeiten sowie seine Lebensphilosophie zu beschreiben, eignet sich wohl das folgende Goethe-Zitat am besten: „Man sollte alle Tage wenigstens ein kleines Lied hören, ein gutes Gedicht lesen, ein treffliches Gemälde sehen und, wenn es möglich zu machen wäre, einige vernünftige Worte sprechen.“ Man kann durchaus sagen, dass Andreas Walder nach eben diesen Grundsätzen sein ganzes Leben ausrichtet. Beruflich hat er die Zeit damit verbracht, als Kunstprofessor unzähligen Schüler*innen die Schönheiten der Künste und der Architektur nahezubringen. Gelingen ist es ihm dabei immer, die musischen Künste als große Einheit zu betrachten, ganz im Sinne des französischen Bildhauers Auguste Rodin, der gesagt hat, *„Malerei, Skulptur, Literatur und Musik ständen einander viel näher, als man glaube, und drückten alle Gefühle der menschlichen Seele der Natur gegenüber aus, eine jede selbstverständlich mit verschiedenen Mitteln“*. In seiner Freizeit ist und war Andreas als (Kunst-)Historiker unterwegs und begleitet heute noch Führungen durch Toblach und dessen (kunst-)historische Schätze, stellt sich gerne auch als Reiseleiter zur Verfügung, plant als solcher jedes Jahr aufs Neue Kirchenchorfahrten - stets mit viel Gespür bei der Auswahl von interessanten Reisezielen und Sehenswürdigkeiten. Die Musik aber spielte und spielt immer noch eine ganz besondere Rolle für ihn. Als musikalisches Ausnahmetalent ist Ando für den Toblacher Kirchenchor unverzichtbar, als leidenschaftlicher Sänger und Tenorsolist bereichert er seit Jahrzehnten Messfeiern und andere kirchliche Zusammenkünfte. Auch als Vizechorleiter muss er sehr oft fungieren und dirigiert nach wie vor mit großem Taktgefühl den Chor. Bei geselligen Feiern des Chors tritt er gerne mit seiner geliebten Ziehharmonika auf und spielt, oft zusammen mit der Gruppe



Andreas Walder

„Olls awian“, manchmal auch als Alleinunterhalter auf, animiert zum Singen und Tanzen, sorgt für gute Stimmung und ist damit ein sehr wichtiges Element jeder Chorfeier. In seinen gekonnt gehaltenen größeren und kleineren Ansprachen legt er immer Wert auf eine gewählte Ausdrucksweise sowie eine angemessene Prosodie und versteht es mit Bedacht und Sorgfalt die richtigen Worte zu finden. Dabei ist auch sein Sinn für Humor zu erwähnen. Genauso wie die Schönheit in Kunst und Musik ist ihm auch die Ästhetik in der Sprache ein Herzensanliegen. Weil besondere Anlässe besondere Gäste erfordern, kam ein Ehrengast zur Feier des Tages eigens aus Bozen angereist: Heinrich Walder, langjähriger Domkapellmeister und Vorsitzender des Verbandes der Kirchenmusik Südtirol (VKM). Er ließ in einer von Herzen kommenden Laudatio den Jubilar hochleben. In seinen Grußworten an die Chorgemeinschaft bemerkte er unter anderem, dass mit der Kirchenmusik das gesprochene Wort durch das gesungene eine wunderbare Ergänzung erfahre und damit eine neue Dimension eröffnet werde. Im Singen vermöge man, so Walder, noch mehr auszudrücken als im Sprechen, es berühre und bewege den Menschen in seinem Inneren. Die Kirchenmusik sei daher auch Teil der Verkündigung, gleichsam wie ein klingendes Gebet. In diesem Sinne dankte er dem Chorleiter Helmut, der Chorobfrau Marlies, dem gesamten Ausschuss und allen anderen Chormitgliedern und Chormusikant*innen für deren Dienste und wünscht ihnen noch viel Freude mit der „Musica sacra“. In seiner Laudatio für Andreas Walder betonte er, dass ihm im Zuge der ganzen Ehrungen, die er bereits vorgenommen habe, noch nie



Ehrungen

jemand untergekommen sei, der so lange im Dienst der Kirchenmusik stehe. 70 Jahre lang habe er als Sänger, Kantor, Solist und 50 Jahre als Vizechorleiter gewirkt, zudem manchmal mit seinem feinen Trompetenspiel viel Gespür für die Schönheit der Kirchenmusik bewiesen. Für diese unschätzbare, unbezahlbare Tätigkeit gebühre ihm großer Dank, auch im Namen des Verbandes der Kirchenmusik. Er habe in seinem Tun mit Fleiß, Ehrgeiz und viel Musikalität seine ganze Persönlichkeit eingebracht und dies nie aus reiner Pflichterfüllung, sondern immer auch als Berufung und aus einer tiefen Glaubensüberzeugung getan. Mit Eigenschaften wie Verlässlichkeit, Beständigkeit und Fleiß sei er ein Vorbild für alle Sänger*innen. Als Zeichen der Anerkennung überreichte ihm Heinrich Walder schließlich die Madonnen-Plakette, die sogenannte Schutzmantelmadonna, die den Jubilar auf all seinen weiteren Wegen begleiten soll.

Die Ehrungen wurden im Anschluss fortgesetzt und zwar wurden Priska Pipperger für 25 Jahre Dienst als Chormusikantin, Ruth Taschler Mantovani für 40 Jahre Dienst als Sängerin und Filomena Baur Pitterle für 65 Jahre Dienst als Sängerin ausgezeichnet. Sie erhielt dafür eine Statue der Heiligen Cäcilia. Abwesend waren die Geehrten Peter Paul Wieser (40 Jahre als Chormusikant) und Anton Strobl (60 Jahre als Chormusikant). Auch ihnen sei auf diesem Wege nochmals herzlich für ihre jahrzehntelangen Dienste gedankt. Bis in den Abend hinein wurde im Hotel Rosengarten

getanzt und gesungen. Die choreigene Musikgruppe „Olls awian“ mit Andreas, Emerich, Karl und Franz lieferten Musik- und Tanzbegleitung vom Feinsten. Auch hier zeigten sich Andreas musikalisches Geschick und seine Ausdauer und Unermüdlichkeit, wenn es ums Musizieren und Singen geht. Man kann ohne Übertreibung sagen: Andreas Walder ist eine Institution im Toblacher Kirchenchor, keine Aufführung denkbar ohne ihn. Ando, du bist ein Unikat! Dir sei gedankt für alles! Vergelt's Gott! Ad multos annos!

Zum Abschluss aber sei noch ein spezieller Dank ausgesprochen: An all jene, ohne die es den Kirchenchor so nicht geben könnte, an unseren Chorleiter Helmut, unsere Obfrau Marlies und an den Choraussschuss, die alle zusammen die Geschicke unseres Chores gekonnt und versiert seit Jahren und Jahrzehnten leiten und es mit ihrer professionellen, freundlichen und angenehmen Wesensart schaffen, dass zwei Dinge bei uns im Chor nie fehlen: ein starkes Gemeinschaftsgefühl und eine unglaublich herzliche Atmosphäre, in der es einem leichtfällt, den Grundgedanken von Goethe zu leben. So werden wir demnach im aktiven Sinne hoffentlich noch lange die Liebe zur Kirchenmusik pflegen und in Anlehnung an Goethe „jeden Tag (oder mindestens ein-zweimal in der Woche bei Proben und/oder Aufführungen) ein gutes Lied singen...“.

Für den Toblacher Kirchenchor
Helmut Oberdorfer

Klangbilder im Gustav-Mahler-Saal

Musikkapelle Toblach gibt ihr traditionelles Festkonzert – Ehrungen für verdiente Mitglieder

Am Samstag, 25. Februar 2023, hat die Musikkapelle Toblach ihr Festkonzert im Gustav-Mahler-Saal des Kulturzentrums gespielt.

Unter dem Titel „Klangbilder“ standen gleich mehrere musikalische Highlights auf dem Programm. Ein besonderer Höhepunkt war das Stück "Xenia Sarda" von Hardy Mertens. „Dieses Werk beeindruckt mit seinen ausdrucksstarken Melodien und seiner dynamischen Komposition“, so Kapellmeister Sigisbert Mutschlechner. „Die Musikantinnen und Musikanten setzten die schwierigen Passagen souverän um und schafften es, die Zuhörerinnen und Zuhörer in den Bann zu ziehen.“ Ein weiterer Höhepunkt des Abends war das Werk "Tirol 2.0" des Rittner Komponisten Armin Kofler. Hier zeigte sich die Vielseitigkeit der Musikerinnen und Musiker. "Tirol 2.0" verbindet traditionelle Tiroler Musik mit modernen Elementen und schafft so einen ganz eigenen, unverwechselbaren Klang. „In diesem Werk nahm ich mir die Freiheit, Merkmale der Tiroler Musik unverkrampft in ein modernes, konzertantes Gewand zu stecken“, erklärte der Komponist.

„Bestehendes wird erweitert, erneuert und den zeitlichen Bedürfnissen angepasst.“ Als Zugabe wurde das Stück "Auf der Alm" gespielt. Matthias Kiniger und Fabian Taschler am Flügelhorn spielten die Melodien des Seiser Volksliedes und sorgten damit bei vielen für nostalgische Gefühle.

Im Rahmen des Konzerts wurden auch zahlreiche Mitglieder für ihre langjährige Mitgliedschaft bzw. Tätigkeit als Funktionär in der Musikkapelle Toblach geehrt. „Die Ehrung von Mitgliedern ist zwar ein kleines, aber sehr wichtiges Zeichen des Dankes und der Anerkennung“, meinte Obmann Stefan Taschler. „Das Festkonzert bietet einen würdigen Rahmen für die Verleihung der Ehrungen.“

HW

- Ehrenzeichen in Bronze für 15 Jahre Mitgliedschaft: **Alexandra Baur, Andreas Rienzner, Christoph Trenker (Fährnich), Klaus Trenker**
- Ehrenzeichen in Silber für 25 Jahre Mitgliedschaft: **Andreas Baur, Katja Fauster, Thomas Feichter, Doris Wisthaler**
- Verdienstzeichen in Gold für 30jährige Tätigkeit als Funktionär (15 Jahre als Notenarchivar und 15 Jahre als Stabführer): **Harald Lercher**



Besonderes Probenwochenende mit Isabelle Ruf-Weber

Mit der Vorbereitung auf das jährliche Festkonzert begann für die Musikantinnen und Musikanten der Musikkapelle Toblach das neue Musikjahr. In wöchentlichen Teil-, Register- und Vollproben wurden neue Werke eingelernt, um dem Publikum ein gelungenes Konzerterlebnis zu präsentieren. Ca. einen Monat vor dem Konzert fand das inzwischen traditionelle Probenwochenende statt, bei dem besonders intensiv, also Freitagabend, Samstag ganztätig und Sonntagvormittag, geprobt wurde. Um in allen Registern einzeln proben zu können, übernahmen Expert:innen aus der Kapelle oder von außerhalb die Teilproben. Ganz besonders spannend waren für die Musiker:innen heuer aber die Vollproben, für welche die renommierte Musikpädagogin und Orchesterdirigentin Isabelle Ruf-Weber aus der Schweiz eingeladen war. Isabelle Ruf-Weber war langjährige künstlerische Leiterin des Landesblasorchesters Baden-Württemberg und musikalische Leiterin des Blasorchesters Landwehr Fribourg. Sie wirkt als Gastdirigentin, Musikpädagogin und Jurorin in ganz Europa und dirigier-

te 2018 und 2019 das Südtiroler Jugendblasorchester. Auch in Toblach war sie im Rahmen einer Kapellmeisterfortbildung bereits zu Gast.

Mit ihrem Schweizer Charme, vor allem aber durch ihre kompetente und motivierende Art gelang es ihr, die Musikant:innen zu begeistern und sie zu Höchstleistungen anzuspornen. Ob Klang, Intonation oder ein besonders leises Piano – beim Lob „das ist toll - ihr setzt gleich um, was ich sage!“ freute sich jeder. Auch wenn sie manchmal mit „Das ist gut - noch nicht perfekt - aber gut!“ zum Weiterarbeiten aufforderte, waren sich alle einig, dass dieses Probenwochenende die Musikkapelle musikalisch ein ganzes Stück weitergebracht hat. Die Freude am Musizieren und der Gemeinschaft war an diesem Wochenende bei allen spürbar, und weitere Probenarbeit mit der sympathischen Gastdirigentin wird bereits jetzt von vielen gewünscht.

Den Abschluss dieses Wochenendes bildete ein gemeinsames Mittagessen, zu dem Roman Troger mit Familie aus dem Hotel Villa Monika einlud. Dafür herzlichen Dank! .



© Hannes Wisthaler

Die Kapelle im Probelokal mit Isabelle Ruf-Weber

Toblacher Vinzenzkonferenz

„Man verlässt Gott nicht, wenn man zu einem Hilfsbedürftigen geht, denn man findet ihn dort wieder.“

(Vinzenz von Paul)

Am Montag, den 30. Dezember, wollte die Vinzenzkonferenz von Toblach zwei wichtigen Persönlichkeiten für ihr Engagement in einer einfachen, aber bedeutungsvollen Zeremonie danken: der Präsidentin des Vinzenzkonferenz Toblach von 2002 bis 2018, Frau Sieglinde Viertler Gutwenger, und dem Vizepräsidenten von 1997 bis 2022, Herrn Hermann Baur.

Wir trafen uns im Hotel Rosengarten in Toblach mit dem Vorsitzenden der Vinzenzkonferenzen des Pustertals Herrn Anton Kosta, unserem Bürgermeister Herrn Martin Rienzner und unserem Pfarrer Hochwürdiger Josef Gschnitzer. Der Präsident der Vinzenzkonferenz Toblach Karl Patzleiner überreichte den beiden Jubilaren, die von ihren jeweiligen Ehepartnern begleitet wurden, ein Ehrendiplom und einen Geschenkkorb. Präsident Patzleiner lobte das Engagement und den Einsatz sowohl von Präsidentin Viertler als auch von Vizepräsidenten Baur, die mit großer Bereitschaft und Bescheidenheit so viel geleistet haben. Er erinnerte an die langjährige Zu-

sammenarbeit, an die vielen Besuche von Präsidentin Viertler bei Menschen in Not und an die große Hilfsbereitschaft von Vizepräsident Baur, der immer sehr gewissenhaft und pünktlich die ihm zugeteilten Aufträge erfüllte. Neben dem Dank an die Jubilarinnen und Jubilare erweiterte der Bezirksvorsitzende Herr Kosta seinen aufrichtigen Dank an alle Mitglieder des Vinzenzvereins Toblach. Er betonte vor allem, wie wichtig gerade in der heutigen Zeit die Solidarität mit den Schwächeren ist. Sowohl Bürgermeister Rienzner als auch Pfarrer Gschnitzer schlossen sich diesen Worten an. Insbesondere hat der Bürgermeister die Bedeutung der Vereine für die Sozialarbeit in unserem Land und besonders in Toblach hervorgehoben. Vor allem dankte er dem Vinzenzverein für die Aufmerksamkeit und für die sofortige und unkomplizierte Hilfe, die er allen Bedürftigen ohne Unterschied zukommen lässt. Pfarrer Gschnitzer betonte, dass der Vinzenzverein nicht nur mit finanziellen Mitteln hilft und unterstützt, sondern auch mit den vielen Besuchen die Bedürftigen auch in psychologischer Hinsicht unterstützt und begleitet, und dass es auch sehr wichtig sei, betonte Pfarrer Gschnitzer weiter, die wahren Bedürftigen zu erkennen, denn oft sind sie genau diejenigen, die es nicht zeigen möchten! Hotel Rosengarten und sein Besitzer Alexander Strobl hat uns, wie immer, herzlich empfangen und das gesamte Getränk spendiert - ein großes Dankeschön! Am Ende möchten wir Herrn Franz Walder für die mustergültige und kostenlose Beschriftung der Urkunden für die Jubilare einen großen Dank aussprechen. .

Karl Patzleiner



v.l.: Karl Patzleiner, Martin Rienzner, Bezirkspräsident Vinzenzvereine Anton Kosta, Sieglinde Viertler, Hw. Josef Gschnitzer, Hermann Baur

Der Vinzenzverein macht darauf aufmerksam, dass er Pflegebetten, Rollstühle, Rollatoren und Leibstühle gegen eine freiwillige Spende verleiht.

„20 Jahre Benefizlauf“ in Toblach zu Gunsten der Krebshilfe Oberpustertal

„Du kannst Dinge tun, die ich nicht kann. Ich kann Dinge tun, die du nicht kannst. Zusammen können wir große Dinge tun.“

(Mutter Teresa)

Wer hätte das damals, vor zwei Jahrzehnten, gedacht? Was aus einer Wette heraus entstanden ist, hat sich zu einem fixen Veranstaltungstermin in Toblach entwickelt: der Benefizlauf für die Krebshilfe Oberpustertal, organisiert in Zusammenarbeit mit dem Luchsverein.

Ein großes Ding, der Erfolg dieser Benefizveranstaltung in Toblach! Dieses wunderbare Zeichen der Solidarität, ist nur möglich, wenn viele Menschen ihren Beitrag leisten. Ob als Teilnehmer – Kinder wie Erwachsene, als Helfer an der Strecke, im Ziel oder beim Fest, als Sponsor oder Spender, als Musikanter oder einfach als Festgast – jeder Einzelne war und ist immer wichtig, um einen tollen Erfolg der Veranstaltung zu erzielen. Herzlichen Dank dafür!

Der ungebrochene Zuspruch, den diese Veranstaltung im ganzen Oberpustertal, aber auch darüber hinaus erfährt, ist ein Beweis für die große Wertschätzung, die dem Einsatz der Krebshilfe im Oberpustertal entgegengebracht wird.

Wir freuen uns, wenn wieder viele Personen aktiv am „Benefizlauf“ teilnehmen, die Veranstaltung durch Spenden unterstützen oder einfach vorbeikommen, um mit uns dieses Jubiläum zu feiern. Wir ersuchen auch Betriebe und Firmen, diesen Jubiläums-Benefizlauf großzügig zu unterstützen. •

Ida Schacher - Bezirksvorsitzende

Heuer, am 10. Juni 2023, feiern wir das 20jährige Jubiläum dieses Benefizlaufes. Von 9.00 Uhr bis 17.00 Uhr findet der Benefizlauf von Schludersbach nach Toblach statt. Um 15.00 Uhr startet der Kinderlauf, von der Rienz ins Dorfzentrum und am Abend gibt es ein kleines Zeltfest mit Musik am Schulplatz von Toblach. Außerdem organisieren wir zu dieser Jubiläumsausgabe auch eine Lotterie mit vielen schönen Preisen, um Geld zur finanziellen Unterstützung von Familien mit krebserkrankten Menschen im Oberpustertal zu sammeln.



Ida Schacher



Kinderlauf 2014



Chilis - immer dabei

20 Jahre Benefizlauf - ein kleiner Rückblick



Christoph und Peppo Trenker - Wer wird wohl gewinnen?

Am 19. Juni 2004 liefen Christoph und Peppo auf der 18 km langen Strecke vom Gemärk nach Altschluderbach um die Wette. Viele „Luchse“ feuerten die beiden als Schlachtenbummler entlang der Strecke an. In der Garage der Gustav-Mahler-Stube gab es das erste kleine Fest. Mit dem Wetteinsatz des Verlierers und dem Erlös vom Fest wurden zwei Familien mit krebserkrankten Kindern unterstützt.



Die Wette gilt!

teil. Es gab spannende Laufduelle und die Verlierer der Zweikämpfe spendeten einen vereinbarten Betrag an die Krebshilfe, um so Spaß mit sozialem Engagement zu verbinden. Das Ziel befand sich zum ersten Mal am Schulplatz und dort veranstalteten Luchsverein und Krebshilfe gemeinsam ein Fest. Angeregt von Annelene Pattis und Ylenia Piol beteiligten sich im Jahr 2009 auch elf Kinder unter dem



Steiner Hans (Doc), Wolf Arnold, Trenker Peppo und Christoph

Als in einer geselligen Runde Hans Steiner und Arnold Wolf wetteten, das sie - wenn sie als Staffel laufen dürfen - bestimmt schneller seien als die beiden Trenker, wurde die Wette angenommen. So gab es im Jahr 2005 wieder ein spannendes Rennen und der Luchsverein organisierte zum Empfang der Läufer ein Grillfest. Begeistert von der Idee des Wettlaufs nahmen im nächsten Jahr bereits 26 Läufer an der Veranstaltung



Gruppenbild mit Ida

Motto „Kinder laufen für kranke Kinder“ am Benefizlauf. Ihre Strecke führte vom Weiler Rienz bis ins Dorfzentrum und sie leisteten durch eine Spende von ihrem Taschengeld einen wertvollen Beitrag. Auch dieser Kinderlauf erfreute sich schnell großer Beliebtheit und entwickelte sich im Laufe der Jahre sehr

erfolgreich weiter, großartig unterstützt vom Kindergarten Toblach.



Start zum ersten Benefizmarsch

Im Jahr 2012 gab es zwei Neuerungen. Der Start wurde aus Sicherheitsgründen vom Gemärk nach Schluderbach verlegt und zum ersten Mal gab es auch den Benefizmarsch unter dem Motto „I geh a mit“. Sehr viele Teilnehmer nahmen die Herausforderung an, die 15 km lange Strecke zu gehen. Insgesamt waren mit dem Kinderlauf etwa 200 Personen aktiv dabei.



Teilnehmer beim Start in Schluderbach

Aufgrund der Corona-Bestimmungen konnte der traditionelle Benefizlauf im Jahr 2020 nicht veranstaltet werden. Aber weder Maskenpflicht noch Abstandsregeln hielten Klein und Groß davon ab, sich in den Dienst der guten Sache zu stellen. Unter dem Motto „Wir helfen trotzdem“ starteten den ganzen Tag über Läufer, Geher und Radfahrer in Eigeninitiative in Schluderbach, wählten selbst einen Weg ins Dorfzentrum von Toblach und spendeten großzügig für die Krebshilfe. Das zeigte, dass die Menschen auch in schwierigen Zeiten zusammenhalten und Solidarität

zeigen. Auf Grund der vielen positiven Rückmeldungen der Teilnehmer darüber, den ganzen Tag über in Schluderbach zu starten, wurde das auch für die kommenden Jahre beibehalten.

Dabei sein und helfen, in welcher Form auch immer.



Fleißige Helfer beim Fest

Das hat sich seit 20 Jahren nicht verändert und ganz viele Personen und Betriebe unterstützen den Benefizlauf seit den Anfängen. Es gab auch immer wieder neue Initiativen: Versteigerungen, Verlosung, Benefizscheibe ... mit dem Ziel, Geld zu sammeln, um Menschen in Notsituationen finanziell zu unterstützen.



Glücklich im Ziel

Trotz der Anstrengung stand im Ziel immer allen Teilnehmern die Freude ins Gesicht geschrieben - Freude über die eigene Leistung und Freude darüber, mit der Spende zu helfen. Über die süße Belohnung freuten sich Kinder und Erwachsene gleichermaßen. •

Freude über die süße Medaille



Katholischer Familienverband Toblach feiert sein 55jähriges Bestehen

Der Katholische Familienverband von Toblach mit seinen 215 Mitgliedern blickt auch im vergangenen Jahr auf eine rege Vereinstätigkeit mit vielen interessanten Projekten und Veranstaltungen für unsere Kleinen und die Familien von Toblach zurück.

Dieses Jahr haben wir mit der Kreuzwegandacht am 26. Februar in der neu renovierten Pfarrkirche begonnen. Auf dem Programm steht auch wieder das Palmbesenbinden am 1. April. Am 13. Mai werden wir uns etwas für den Muttertag einfallen lassen. Am 3. Juni wird der Katholische Familienverband gemeinsam mit der Forststation von Toblach das alljährliche Baumfest für unsere Toblacher Neugeborenen organisieren. „Ein Baum für jedes Neugeborene“ bietet auch heuer wieder einen Treffpunkt für die Eltern der

im Jahre 2022 geborenen Toblacher und Toblacherinnen. Das besondere Highlight wird heuer sicher unser Sommerfest werden, bei dem wir gemeinsam mit euch unser 55-jähriges Bestehen feiern. Es erwartet euch im Grieswaldile mit Spiel, Spass und viel Action. Falls jemand aus den letzten Jahren ein paar tolle Schnappschüsse aufbewahrt hat oder ein paar nette Erinnerungen mit uns teilen möchte, wäre unser Fest eine gute Möglichkeit dafür. Sendet uns zu, was euch an die Feiern und Feste der letzten Jahre erinnert, was euch gut gefallen hat und welche Momente ihr in Erinnerung behalten habt, dann werden wir uns damit etwas Tolles für unser Sommerfest einfallen lassen. Kommt am 11. Juni zu uns ins Grieswaldile und feiert mit uns. Spiel und Spaß erwarten euch! •

Ursula Sulzenbacher

Cinque nuovi ministranti di lingua italiana

Da quanto tempo la comunità di lingua italiana non aveva dei nuovi ministranti! Da quando sono attiva in parrocchia, me lo chiedo spesso, osservando le nostre sante messe sempre celebrate dal solo sacerdote. Verso la fine dell'anno scorso, avendo anche iniziato un lungo cammino di catechismo con 6 bimbe, che il 21 maggio, insieme ad altri bimbi di lingua tedesca, si appresteranno a ricevere la loro prima comunione, mi sono detta: è arrivato il momento di costituire il nostro gruppo di ministranti. Con grande entusiasmo, sia le bimbe che le famiglie, hanno aderito alla proposta e dopo un breve corso di formazione, prima di Natale, hanno servito la loro prima santa messa! Voglio condividere con tutti voi una frase che è stata pronunciata da una di loro: "Voglio essere chierichetta perché così sono più vicina a Gesù". Questo è lo spirito giusto! •

Buon cammino e un profondo grazie a voi e alle vostre famiglie! •

Bottazzo Romina, catechista



121 Einsätze und 4190 ehrenamtliche Stunden

Jahresversammlung der Bergrettung Hochpustertal

Auf das einsatzreichste Jahr seit ihrem Bestehen blickte die Bergrettung Hochpustertal bei der Jahresversammlung zurück. In 121 Einsätzen kamen die 33 aktiven Mitglieder verletzt oder erschöpften Wanderern und Alpinisten zu Hilfe, rückten zur Suche nach vermissten Personen aus, halfen bei Unfällen mit Skiern, Mountainbikes oder Waldarbeiten - insgesamt 1393 Stunden lang. Zusätzlich wurden Übungen, Schulungen und Lehrgänge besucht und Dienste bei Sportwettkämpfen geleistet: Das ergibt 4190 ehrenamtliche Stunden, die die Männer für die Gemeinschaft geleistet haben. Besonders herausfordernde Einsätze fanden am Osterwochenende statt, wo bei einer Suchaktion in der Nacht zwei Vermisste mit viel Glück kurz vor dem Erfrieren gefunden und gerettet werden konnten. An

Ein großer Dank gilt allen Bergrettern, die diesen Dienst für die Gemeinschaft stets bereitwillig und verlässlich übernehmen.

den darauffolgenden Tagen erregten die Rettungseinsätze mit der Bergung einer Familie mit einem Kleinkind am Pragser Wildsee in Zusammenarbeit mit anderen Rettungsteams überregionales Aufsehen. Rettungsstellenleiter Lukas Cacciotti dankte den Mitgliedern für ihren vorbildlichen Einsatz und insbesondere den scheidenden Ausschussmitgliedern Markus Trenker, Norbert Pahl und Christoph Tschurtschenthaler für ihre Tätigkeit. Bei der folgenden Neuwahl wurde Lukas Cacciotti als Rettungsstellenleiter bestätigt. Simon Feichter wurde erneut gewählt, neu im Ausschuss sind Peter Gostner, Manuel Seiwald und Christoph Trenker. •

ER



v.l.: Peter Gostner, Simon Feichter, Lukas Cacciotti, Manuel Seiwald, Christoph Trenker

Foto von Artur Mair

Neuwahlen der Ortsgruppe Toblach der Südtiroler Bäuerinnenorganisation

Die Ortsgruppe Toblach der SBO lud am 25. November 2022 um 20.00 Uhr in den Mehrzwecksaal zur Vollversammlung mit Neuwahlen des Ausschusses. Der Einladung kamen neben 24 Bäuerinnen und den verschiedenen Vertretern der bäuerlichen Organisationen wie des Bezirksbäuerinnenrates (Renate Taschler), des Bezirksbauernbundes (Toni Tschurtschenthaler), des Toblacher Bauernbundes (Egon Steinwandter) und der Bauernjugend Toblach (Lukas Bergmann) auch Bürgermeister Martin Rienzner nach. Zwischen den Programmpunkten, den Grußworten und den Dankesreden wurde der Abend musikalisch untermalt. Nach einer Gedenkminute für die verstorbenen Mitglieder und der Vorstellung des Tätigkeitsberichtes für die Jahre 2020 bis 2022 berichtete Brigitte Baur über ihre Erfahrungen als Bäuerin des Jahres 2020. Sie führte ein Gespräch mit dem Ehrengast Barbara Taferner, die für eine Radiosendung mit dem Thema „Die Rolle der Frau in der Berglandwirtschaft“ des Senders RAI Alto Adige interviewt wurde.

Danach wurde bekannt gegeben, dass sich der Ausschuss der letzten vier Jahre wieder zur Wahl stellen würde. Bei der darauffolgenden Wahl, die von der Bezirksbäuerin Renate Taschler geleitet wurde, ist der alte Ausschuss für die nächsten vier Jahre bestätigt worden. Die Funktionen der sechs Mitglieder haben sich ebenfalls nicht verändert:

- Patzleiner Brigitte/Wegscheider (Ortsbäuerin)
- Baur Brigitte/Nast (stellv. Ortsbäuerin und Kassiererin)
- Trenker Elisabeth/Hansen (Schriftführerin)
- Schade Svea/Harcher (Schriftführerin)
- Gasser Waltraud/Pahler
- Stern Bernadette/Plotzer

Mit Glückwünschen der Ehrengäste für die kommenden vier Jahre an den Ausschuss endete die Vollversammlung bei einem gemeinsamen Essen und gemütlichem Zusammensein. .



Der alte Ausschuss wurde bestätigt

Ganzheitliche Bewegungserziehung im Kindesalter

Bewegung ist ein zentraler Bestandteil einer gesunden körperlichen, geistigen, emotionalen und sozialen Entwicklung der Kinder. Im Kindergarten nutzen die Kinder verschiedene Bereiche, in denen sie sich auf vielfältige Weise selbständig und kreativ bewegen und ausprobieren können. Ein beliebter Bereich ist die Bewegungsbaustelle, die im Rahmen der Neugestaltung der Bildungsräume in unserem Kindergarten neu eingerichtet wurde. Um das bereits bestehende Angebot zu bereichern, war Frau Sigrid Federspiel, langjährige Bewegungs- und Spielpädagogin, Zirkus- und Theaterpädagogin im Kindergarten Toblach zu Besuch. In sechs unterschiedlichen Einheiten konnten die Kinder gemeinsam mit Sigrid auf verschiedene Weise Bewegung erleben und umsetzen. Es war eine spannende und bewegte Zeit!

„Bevor mo unfong zi turnen, tian mo die Potschn und die Sockn oziachn, weil noar kenn mo bessa kletton und balanciern.“ – „Mir hot soffl gfoln, dass mo gi-

terft hobn die Reissacklan schmeißn.“ – „Toll war, wenn die Sigrid jedn gelbn Dianschta kemmat!“ – „I kann iaz guit ibo die gonz hoache Lato dribo kletton!“ – „Wenn mo die Rutschbohn gonz gonz obbn augn tian, noar geatse volle schnell.“ – „Mir hom ban Geräteherrichn und widdo Voraum helfn giterft. Weil mir sein stork.“ – „Insrä Fiaße sein wia insrä Hände und kenn a greifn. Des wor luschtig, mit die Fiaße die Sochn zi sortiarn.“



Jugenddienst Hochpustertal

Projekte, Aktionen & Kurse

Zyklusshow

Am 17.11.2022 fand die Zyklusshow mit Hebamme Gaia Mureda im Jugenddienst statt. Mädchen von 10-11 Jahren haben sich gemeinsam mit Gaia auf Entdeckungsreise im weiblichen Körper gemacht. Anhand von Bildern und Symbolen wurden in einfacher und wertschätzender Sprache die komplexen Zusammenhänge des weiblichen Zyklusgeschehens behandelt. Auch emotionale Aspekte kamen dabei nicht zu kurz und die Mädchen konnten offen alle ihre Fragen an Gaia stellen. Ein Dankeschön an den Bildungsausschuss Niederdorf und den Bildungsweg Pustertal (BIWEP).

Workshop für Jungs

Am 3.12.2022 fand im Jugenddienst Hochpustertal ein sexualpädagogischer Workshop für Jungs statt. Die Pubertät ist ein einschneidendes Erlebnis und stellt die Weichen für das Erwachsenensein. Neben körperlichen Veränderungen sieht sich die Jugend heute mit ganz unterschiedlichen Themen im Hinblick auf Sexualität konfrontiert. Sexuelle Orientierung sowie Geschlechterrollen in unserem gesellschaftlichen Kontext. Alexander Dangl, Sexualpädagoge aus Neumarkt, hat mit den Jungs neben oben genannten Aspekten auch die Themen eigenes Geschlecht, Fortpflanzung sowie Verhütung und Geburt erarbeitet.

Pubertät 2.0

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde Innichen und der Mittelschule Innichen, wurde in den dritten Klassen ein zweitägiger sexualpädagogischer Workshop abgehalten. Die Referenten Maria Reiterer und Alexander Dangl haben mit den Schülerinnen und Schülern das Thema Erwachsenwerden in all seinen Facetten aufgearbeitet. Geschlechtsspezifische Themen wurden vertieft und in den Kontext der sozialen Medien gestellt und diskutiert.

Naturkosmetik

Gemeinsam mit Daniel Weitlaner haben wir am 17.12.2022 ein weiteres Mal die Welt der Naturkosmetik erforscht. Dabei wurde der Jugenddienst kurzerhand zum Labor umfunktioniert. Die Jugendlichen



konnten Einblicke in verschiedene chemische Prozesse gewinnen und dabei lernen, wie man mit einfachen Arbeitsschritten zu einem Ergebnis kommt, das sich sehen lassen kann. In Zweiertteams haben die Mädchen ihr Bestes gegeben und dabei schöne Einzelstücke hergestellt. Alle durften eine Ringelblumen-Salbe, einen Lippenpflege-Stift und eine „Glycerin“-Seife herstellen und mit nach Hause nehmen.

Gitarrenkurs in Prags

Alle 12-16 Jährigen des Einzugsgebietes Hochpustertal hatten die Möglichkeit, an einem Gitarrenkurs mit 5 Einheiten zu je 1,5 Stunden teilzunehmen. Beim Gitarrenkurs im Jugendraum von Prag wurden einfache Peace-Songs eingelernt und im Rahmen einer Jugendandacht unter dem Motto „Gemeinsam für den Frieden“ in der Kirche von Schmieden präsentiert.

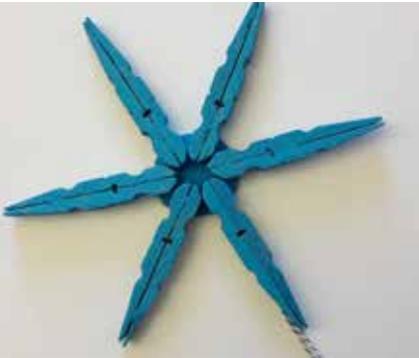
Basteln eines Adventskalender

Im November haben wir uns auf die schönste Zeit im Jahr vorbereitet und als Nachmittagsangebot einen Adventskalender gebastelt. Aus buntem Kartonpapier haben wir einfache Schachteln geformt und individuell gestaltet. Sieht einfach aus, ist aber mit viel Fleiß und Einsatz verbunden. Die einzelnen Schachteln hat



man dann noch mit vielen tollen Leckereien befüllen dürfen. Die Arbeit hat sich gelohnt!

Schneestern-Basteln



Im Dezember haben die Kids einen Schneestern aus Wäscheklammern gebastelt. Zu Weihnachten haben diese so manchen Weihnachtsbaum sowie die ein oder andere Weihnachtsdekoration verschönert.

Glücksbringer für Neujahr



Am 29.12.2022 haben wir bei uns im Jugenddienst aus Salzteig schöne Glücksbringer gebastelt. Dabei durften die Kids mit entsprechenden Keksformen (Kleeblatt & Maikäfer oder Glücksschweinchen) arbeiten oder auch selber zum

Künstler werden und eigene Motive entwerfen. Anschließend wurden diese bemalt und mit kleinen Mosaikstücken verziert.

Hip Hop-Tanzworkshop in der UNDA

Gemeinsam mit Tanzlehrerin Julia Oester haben wir am 14.1.2023 eine mitreißende HipHop-Choreografie eingelernt. Alle 10 Teilnehmerinnen haben sich voll ins Zeug gelegt. Dabei wurden zu den unterschiedlichen Teilen eines Songs mit Einleitung, Refrain, Bridge und Schluss jeweils passende Bewegungen



einstudiert. Ergebnis war eine dreieinhalbminütige synchrone Performance. Hier haben sich so einige versteckte Tanztalente gezeigt!

Nachbericht Heißluftballon

Im Jänner haben die Kids aus einer Glühbirne einen wunderschönen Heißluftballon gebastelt. Alle Jahre findet das Ballon Festival statt, wir konnten uns am Himmel viel Inspiration und verschiedene Ideen holen.



Filmnachmittag 21.1.2023



Aus dem Seminarraum haben wir eine wunderschöne Kinoase gezaubert. Gemeinsam mit „Aladin und die Wunderlampe“ tauchen wir ein in eine Welt voller Fantasie. Ausgestattet mit einem fliegenden Teppich und einer Wunderlampe, die den schwer hyperaktiven Dschinni beinhaltet, macht sich Aladin auf den Weg. Mithilfe seiner traditionellen drei Wünsche, Yasmins Herz zu erobern und dem hinterlistigen Dschafar das Handwerk zu legen.

Natürlich dürfen das ein oder andere Knabbergebäck und ein Getränk nicht fehlen. Der Filmnachmittag war ein voller Erfolg.

Iglu-Bauen Toblach 28.1.2023

11 Kinder und Jugendliche haben beim Iglu-Bau im Jugenddienst mitgearbeitet. Um ein Iglu in kurzer Zeit bauen zu können, braucht es kräftige Hände und vor allem Teamwork! In weniger als vier Stunden haben wir es geschafft, ein schönes Winterhaus aus dem



Boden zu stampfen. In den Pausen haben wir uns im Schnee gewälzt und bei einer guten Tasse Tee haben wir uns anschließend wieder aufgewärmt. Ein kleines Lagerfeuer im Vollmondschein rundete den produktiven Nachmittag ab.

„Trotzdem Licht“: Eine besinnliche Fackelwanderung

Am 27. November, dem 1. Adventssonntag, machten wir uns gemeinsam auf den Weg, vom kleinen Kirchl in Oberplanken bis zur Kapelle in Unterplanken. Während der Wanderung konnten sich die Teilnehmer*innen Gedanken zu folgenden Impulsfragen machen: Wie kann ich die Adventszeit genießen? Wenn ich es nicht schaffe, was hindert mich daran? Wie kann ich Weihnachten bewusst erleben und wie kann ich in der Adventszeit zur Ruhe kommen? Die flackernden Fackeln und die wunderbare musikalische Umrahmung mit Ziehharmonika ließ bei den Teilnehmer*innen ein wärmendes und wohliges Gefühl aufsteigen. Bei einem Tee haben wir dann diesen besonderen Abend ausklingen lassen. Ein Dankeschön an alle Teilnehmer*innen und an all jene, die diese Fackelwanderung zu einem unvergesslichen Erlebnis gemacht haben.

Jugendandacht in Toblach



Gemeinsam mit dem Firmtteam Toblach wurde für den 16.12.2022 eine Jugendandacht in der Pfarrkirche von Toblach organisiert. „Licht in der Dunkelheit“, so das Thema dieser Jugendandacht: Texte und Gedanken zu aktuellen Themen wie Krieg und die damit einhergehende Angst vor Entfremdung der Gesellschaft hin zur Hoffnung, dem Licht und die Zuversicht und dem Vertrauen in die Gemeinschaft. Zwischen den Texten wurden Instrumentalstücke auf der Gitarre gespielt. Zum Abschluss wurde noch gemeinsam „this little light of mine“ und „zünd ein Licht an“ gesungen.

Jugendandacht in Prags

„Gemeinsam für den Frieden“, so der Titel dieser Jugendandacht, die am 17.12.2022 in der Kirche von Schmieden abgehalten wurde. Das Thema Krieg begleitet uns nun fast ein ganzes Jahr und wir sollen nicht wegschauen, sondern uns aktiv für den Frieden einsetzen. Neben passenden Texten zum Thema Frieden haben die Teilnehmerinnen vom Gitarrenkurs einige Peace Songs zum Besten gegeben. Wir bedanken uns bei der Jugendgruppe aus Prags, die uns anschließend mit köstlichen Leckereien und Tee versorgt haben. •



Jugenddienst
Hochpustertal

Jahreshauptversammlung der Schützenkompanie Toblach

Nach einem gemeinsamen Abendessen im Schützenlokal begrüßte Hauptmann Georg Lanz am Freitag, 17. Februar 2023 die anwesenden Ehrenmitglieder Bernhard Mair und Peter Paul Lanz, alle Ehrengäste und Mitglieder zur jährlichen Vollversammlung.

Nach dem Appell und Totengedenken blickte Hauptmann Georg Lanz auf eine rege Vereinstätigkeit 2022 zurück, wobei die Pflege und Erhaltung des heimatischen Schützenwesens und des damit verbundenen Brauchtums im Vordergrund stand. In der Programmorschau für das Jahr 2023 berichtete u.a. Oberjäger Egon Steinwandter über die geplante Wiedererrichtung des Hohen Kreuzes, das durch ein Unwetter zerstört wurde, bis Sommerbeginn. Bei den anschließenden Neuwahlen wurde Hauptmann Georg Lanz für drei weitere Jahre im Amt bestätigt; weiters vervollständigten Oberleutnant Emanuel Kiebacher,

Fahnenleutnant Simon Steinwandter, Zugleutnant Stefan Strobl, Fähnrich Richard Lerchner und Oberjäger Egon Steinwandter die Kommandantschaft. Als Höhepunkt der Vollversammlung wurden mehrere Mitglieder für ihre langjährige Mitgliedschaft ausgezeichnet. Marketenderin Evelyn Tschurtschenthaler wurde für 15 Jahre Mitgliedschaft mit der Peter Sigmair-Langjährigkeitsmedaille in Bronze ausgezeichnet. Schütze Bernhard Lanz für 25 Jahre Mitgliedschaft mit der Peter Mayr-Langjährigkeitsmedaille in Silber und Ehrenoffizier Konrad Kristler für 50 Jahre Mitgliedschaft mit der Andreas Hofer-Langjährigkeitsmedaille in Gold mit Ehrenkranz ausgezeichnet. Nach abschließendem Absingen der Landeshymne ließ man den Abend bei einem kameradschaftlichen Beisammensein ausklingen. •

Florian Steinwandter



Die geehrten Mitglieder

Das Weiße Kreuz Innichen feiert Geburtstag

Am 28. September 1972 wurde die Sektion Innichen des Weißen Kreuzes gegründet. Am Sonntag, 25. September 2022, feierten die vielen freiwilligen und festangestellten Mitarbeit*innen den runden Geburtstag. Nach dem feierlichen Gottesdienst in der Stiftskirche von Innichen, der von der Musikkapelle Innichen würdig umrahmt wurde, zogen die Weiß-Kreuzler samt Ehrengästen in Begleitung der Musikkapelle wieder zurück in ihre „Stelle“ im Zivilschutzzentrum. Der Sektionsleiter Stefan Steinwandter begrüßte alle Anwesenden ganz herzlich und lud alle dazu ein, den runden Geburtstag gemeinsam bei einem guten Essen und netten Gesprächen zu verbringen.

Nach den Glückwünschen von Vertretern der Politik und der befreundeten Blaulichtorganisationen segnete Dekan Andreas Seehauser zwei neue Fahrzeuge. Im Anschluss hatten die vielen aktiven und ehemaligen freiwilligen Helferinnen und Helfer sowie alle anwesenden Gäste die Möglichkeit, in einer interessanten Ausstellung die Entwicklung des Weißen Kreuzes Innichen in den vergangenen Jahren zu bestaunen. Weiters konnten die Rettungsfahrzeuge der verschiedenen Generationen sowie der aktuelle Fuhrpark bewundert werden. Am Nachmittag zeigten Helfer*innen in einigen Schauübungen ihr Können.



Der Tag klang in gemütlicher Runde aus, der Geburtstag wurde gebührend gefeiert. Anwesend waren ebenso unsere zwei Ehrenmitglieder Josef Bichler und Dr. Rolando Ruscelli (†).

Seniorenwohnheim Innichen

Advent - Weihnachten - Neujahr

Wir grüßen euch alle aus dem Seniorenwohnheim Innichen. Das alte Jahr haben wir gut und halbwegs gesund zu Ende gebracht.

Es gab eine schöne Nikolaus- und Weihnachtsfeier, die wiederum der Mitarbeiterinnenchor gestaltete. Diesmal haben wir die 60 Nikolaus aus Lebkuchenteig selbst gebacken. Die gesungene Herbergssuche „Wer klopft an“ berührt unsere Bewohner immer wieder. Die Weihnachtszeit ist für die Menschen allgemein eine berührende und zu Herzen gehende Zeit, erst recht für alle hier in unserem Heim. Wir haben bei der Aktion der Diözese Bozen-Brixen „Gott ist nahe – ein Stern für dich“ mitgemacht. Ein Gruß von unseren Senioren,



Ein Stern von Senioren für Senioren



Der Nikolaus besucht die Heimbewohner*innen



Kerzen der Mittelschüler aus Welsberg

der hinausgeht zu den Senioren im Dorf. So bastelten wir 120 Sterne aus recyceltem Material und legten die Sterne den Weihnachtspäckchen des Vinzenzvereins bei, die an die Menschen im Dorf ausgeteilt wurden. So haben wir uns in Gedanken mit den alten und alleinlebenden Mitbewohnern verbunden. Gute Gedanken haben sich auch die Mittelschüler von Welsberg gemacht und viele größere und kleinere bunte Kerzen für uns gebastelt und an uns verschenkt. Wir werden sie anzünden bei unserem Gebet für den Frieden. Vor dem Ende der Weihnachtszeit, am 5. Jänner, besuchte uns die Familie Capri nun schon zum dritten Mal und erfreute die Bewohner mit einem kleinen Konzert. Den weihnachtlichen Liedern hörten alle gerne zu und vor allem hat uns die kleine Lisa-Marie mit ihrer schönen Stimme und ihrem fröhlichen Temperament erfreut. Wir bedanken uns auch ganz herz-



Herbergssuche



Weihnachtskekse der Jungschützen

lich beim Gasthof Wiesthaller für die superguten Apfelküchlein, die für uns gebacken und von uns gerne gegessen wurden. Den Jungschützen danken wir für die vielen guten Weihnachtskekse, die nicht lange in der Dose blieben. Und ein Dank an die Bauernjugend von Toblach, die uns immer wieder mit einem kleinen Neujahrsgruß erfreut, diesmal war es ein hübscher Glücksstein für jeden.

Nun sind wir im Neuen Jahr angelangt und gehen unseren Weg weiter hier im Heim, interessieren uns für das, was in den Dörfern und in der Welt geschieht und haben unsere Gedanken bei allen, denen es nicht so gut geht. •

Ein kleines, sehr altes Neujahrsgedicht von Frau Klothilde Thomaser wollen wir weitersagen:

**Es tritt das Neue Jahr herein,
Wir wünschen Euch, recht glücklich zu sein.
Gesundheit und Freude soll Euch begleiten
In den heute so harten Zeiten.
Gott segne Euch im Neuen Jahr -
diesen Wunsch, den bring ich dar.**

Barbara Brugger

Vespalounge 4.0

Der Vespaclub Toblach hat bereits in den letzten drei Jahren einmal im Sommer eine Vespalounge organisiert. Diese fand immer im Zuge der von den Kaufleuten organisierten Sommerabenden statt. Nachdem diese letztes Jahr nicht stattfand, suchten wir nach einer Möglichkeit, unsere Veranstaltung doch auf die Beine zu bringen. Einige motivierte Clubmitglieder nahmen sich dieses Projektes an, und mit viel Fleiß und Engagement wurde ein toller Abend organisiert. Vielen Dank nochmal für Euren Einsatz.

Im Herzen Toblachs, vor dem Geschäft Kraler Sport, konnten wir am Nachmittag/Abend des 20. August gemeinsam feiern. Foods, Drinks und Live Music – das war das Motto des Abends. Die Rockröhre Ina Pross und DJ Piol sorgten für mega Stimmung. Für das leibliche Wohl war auch bestens versorgt. Martin vom Gröberhof Vierschach hat für uns leckere Vespaburger zubereitet. Natürlich kann so eine Veranstaltung nicht ohne Sponsoren funktionieren und wir möchten uns von Herzen bei ihnen bedanken: Elektro Mair & Seeber, RST Inox, Hotel Dolomiten, Holzer Holzhandel, Gemeinde Toblach mit Mitarbeitern und natürlich auch bei den Nachbarn für die Geduld und ihr Verständnis. Wir danken allen, die dieses Fest zu etwas Besonderem gemacht haben und freuen uns schon auf die nächste Ausgabe 5.0 im Sommer 2023. •

Kathrin Comploi



Richtigstellung: Dieser Text wurde in der letzten Ausgabe des INFO irrtümlicherweise nicht abgedruckt. Wir bitten um Nachsicht.



Hockey... solo uno sport o una vera e propria passione?!

Quella di Dobbiaco è una società nata nel 1930 che milita nel Campionato di Serie B. Considerata una delle più antiche società di hockey su ghiaccio in Italia, vanta 159 atleti tesserati (117 maschi e 42 femmine) tra grandi e piccini e 45 collaboratori volontari. Uno sport che data la sua particolarità non è presente ovunque ma solo in certi paesi o piccole città, dove le parole d'ordine sono „ghiaccio, bastone e disco“. Una disciplina che accomuna e coinvolge tantissimi ragazzi e ragazze, ogni persona all'interno della nostra „grande famiglia“ trova un ruolo (come giocatore) o una mansione (allenatori, accompagnatori, genitori), perché in una società come questa tutti sono importanti; il ghiaccio deve essere fatto alla perfezione e tutto deve funzionare per far scendere in pista i nostri atleti che vivono l'allenamento con grande impegno e la partita con grande entusiasmo e carica. Ma alla fine cosa trasmette o che sensazioni e sentimenti scatena all'interno di ogni giocatore questo sport? Come è vissuto in base ai diversi ruoli ricoperti? Sentimenti contrastanti, ma che accomunati, fanno di questo gioco, una vera e propria macchina che funziona alla perfezione, regolata da disciplina, impegno e rispetto verso gli altri. Impegno, tenacia, velocità e una tecnica ottimale, questo è l'hockey descritto in poche parole, il tutto contornato da una „grande famiglia“ ..., la squadra e la società. Abbiamo intervistato alcuni ragazzi impegnati, in modo diverso, ma costante, durante la settimana e nei week end, i quali hanno espresso i loro pensieri più profondi che probabilmente non sono percepibili quando li vediamo „semplicemente“ entrare sul ghiaccio ... forse in alcuni momenti possono farci riflettere sui sentimenti che può provare un semplice giocatore di hockey che viene „mascherato“ solo dal suo abbigliamento ... un pó ingombrante.

* *Speriamo che oggi i nostri avversari non sono forti. (Attaccante corso base)*

* *Noi siamo felici quando siamo sul ghiaccio, siamo veloci e ci divertiamo un sacco e dopo l'allenamento ci troviamo a giocare ancora (Attaccante corso base)*

* *Prima della partita sono sempre agitato, poi mi concentro su quello che devo fare e non ho più tempo per pensare ad altro. (Portiere U. 9)*

Hockey... nur eine Sportart oder doch eine wahre Passion?

Jener aus Toblach, im Jahre 1930 ins Leben gerufen, ist einer der ältesten Hockeyclubs in Italien und bestreitet die Serie B. 159 aktive Mitglieder (117 Männer, 42 Frauen) sowie 45 ehrenamtliche Mitarbeiter gehören zum Club. Eine Sportart, welche wegen ihrer Besonderheit nur in gewissen Ländern oder kleineren Städten ausgeübt wird, unter dem Motto „Eis, Stock und Puck“. Es ist eine Disziplin, welche sehr viele Jugendliche zusammenbringt; Jede/r findet in unserer großen Familie einen Platz, entweder als Spieler oder auch als Helfer (Trainer, Betreuer, Elternteil): In solch einem Club ist jede/r wichtig. Das Eis muss fachgerecht vorbereitet sein, und alles muss funktionieren, um unsere Athleten, welche das Training mit großem Einsatz bewältigen, auf das Eis zu bringen. Aber was überträgt oder welche Gefühle übermittelt diese Sportart in jedem Einzelnen? Wie wird sie gelebt, in den verschiedenen Bereichen? Gegenüberstehende Gefühle, aber gemeinsam erlebt, machen aus dieser Sportart eine wahre Maschine, die perfekt funktioniert, geregelt von Disziplin, Einsatz und gegenseitigem Respekt. „Einsatz, Ausdauer, Geschwindigkeit und optimale Technik“, so kann man Hockey mit wenigen Worten beschreiben, eine große Familie... die Mannschaft und der Club.

Wir haben einige Jugendliche interviewt, die unter der Woche und während den Wochenenden ihre tiefsten Gedanken ausgedrückt haben, welche man sich nicht vorstellen kann, auch wenn man ihnen zuschaut, wie sie auf das Eis steigen. Der Ausdruck dieser Gefühle, welche jeder einzelne erlebt, werden von der protzigen Ausrüstung auch zum Teil versteckt.

* *Hoffen wir, dass unsere Gegner heute nicht zu stark sind (Stürmer Schnupperkurs).*

* *Wir sind fröhlich, wenn wir auf dem Eis sind, wir sind schnell, haben Spaß und auch nach dem Training treffen wir uns und spielen weiter (Stürmer Schnupperkurs).*

* *Vor dem Spiel bin ich immer aufgereggt, aber dann konzentriere ich mich auf meine Aufgabe und habe keine Zeit mehr, an anderes zu denken (Torwart U9).*



- * Il ruolo di attaccante non é facile, bisogna saper giocare bene e fare goal. Sono sempre emozionatissimo prima di una partita e spero di vincere. (Attaccante U.11)
- * Quando entro in campo mi sento forte, grintoso e positivo perché ho una missione: far vincere la mia squadra. (Difensore U.11)
- * Quando scendo sul ghiaccio, sto bene perché mi sento me stessa facendo una cosa che mi piace molto. (Attaccante U.13)
- * Quando gioco mi sento felice e libero. Attendo con ansia ogni allenamento e partita, ho molti amici e spero di avere successo in futuro. (Attaccante U.13)
- * Quando entro sul ghiaccio, penso che devo parare tutti i tiri che mi fanno. Tanti dischi anche se non sembra arrivano molto veloci. Nella squadra si vince e si perde tutti insieme. (Portiere U.13)
- * Sono felice di far parte degli icebears e della mia squadra; faccio del mio meglio quando sono in porta, mi devo concentrare veramente e quando paro un goal che forse era dentro quasi mi viene da piangere da quanto sono felice. (Portiere U.13)
- * Qualche volta ho paura che il disco mi colpisca. Mi piace aiutare il portiere a prevenire i goal...é un lavoro poco gratificante perché in genere sono piú festeggiati gli attaccanti, ma se riesco a fare io goal é extra bello e sono molto felice. (Difensore U.15)
- * Mi piace far vedere la mia forza, la mia tecnica e velocità. Non mi piace tornare a recuperare il disco perché ho sbagliato un goal. (Attaccante U.15)
- * Mi piace aiutare a prevenire un goal. Mi piace fare la differenza , un pó meno bello é avere poche chance di fare un goal. (Difensore U.15)

- * Stürmer zu sein, ist nicht leicht, man muss gut spielen können, und Tore schießen. Ich bin vor dem Spiel immer sehr aufgeregt und ich hoffe immer, das Spiel zu gewinnen (Stürmer U11).
- * Wenn ich aufs Eis gehe, fühle ich mich immer stark, konzentriert und positiv, da ich eine Mission erfüllen muss: meine Mannschaft zum Sieg zu führen (Verteidiger U11).
- * Wenn ich aufs Eis gehe, fühle ich mich immer gut, da ich etwas mache, das mir gefällt (Stürmer U13).
- * Wenn ich spiele, fühle ich mich fröhlich und frei. Ich warte mit Freude auf die Trainings oder Spiele, ich habe viele Freunde und ich hoffe, auch in Zukunft erfolgreich zu sein (Stürmer U13).
- * Wenn ich aufs Eis gehe, denke ich immer, dass ich alle Schüsse fangen muss. Viele Pucks kommen mit hoher Geschwindigkeit, auch wenn es nicht so aussieht. In der Mannschaft gewinnt oder verliert man immer zusammen (Torwart U13).
- * Ich freue mich, Teil der Eisbären und meines Teams zu sein. Ich gebe mein Bestes. Wenn ich im Tor stehe, ich muss mich wirklich konzentrieren und wenn ich dann noch ein Tor rette, das vielleicht drinnen war, möchte ich fast weinen vor Freude. (Torwart U13).
- * Manchmal habe ich Angst, dass mich der Puck trifft. Mir gefällt es, dem Torwart bei seiner Aufgabe behilflich zu sein. Dies ist eine undankbare Aufgabe, da die Stürmer meistens gefeiert werden, wenn sie Tore schießen. Wenn aber ich ein Tor schieße, ist es extra schön und ich bin übergücklich (Verteidiger U15).

- * Ride...non riesce a spiegare bene le sue emozioni... ama fare goal! (Attaccante U.15)
 - * Mi piace l'idea di squadra, sul ghiaccio e in cabina. Amo aiutare i miei compagni durante il gioco ... insieme siamo piú forti e non si ha paura. (Attaccante U.15)
 - * Mi piace tanto la velocità nel gioco soprattutto se riesci a fare le combinazioni che impari all'allenamento ... mi piace meno quando mi fanno male. (Attaccante U.15)
 - * In veste del mio ruolo, penso che ci voglia come prima cosa il divertimento, se non si divertono i ragazzi, non mi diverto nemmeno io. Trasmettere le mie conoscenze e vedere che vengono messe in pratica é la cosa che mi gratifica di piú e mi stimola ad andare avanti. (Allenatore)
 - * Hockey è scuola per la vita. Una persona che ha giocato a hockey riesce a difendere ed attaccare anche nella vita, in situazioni difficili e non; per non parlare dei sentimenti di squadra. Sentire i sentimenti che trasmettono i ragazzi in cabina, sul ghiaccio e nel pulmino é fantastico ... mi rende sempre molto felice. (Accompagnatore)
- Questo é quello che trasmette ai nostri hockeisti questo meraviglioso sport, ricco di valori ed esperienze che fanno crescere i nostri ragazzi, con l'augurio di poterne accogliere molti altri all'interno della nostra grande famiglia.
- ... e poi c' é chi dice che ...:"l'hockey é uno sport che mi assorbe..." (Atleta settore giovanile) .

di G.P. per HC Dobbiaco

- * In meiner Rolle ist es das Wichtigste, Spaß zu haben, denn wenn meine Jungs keinen Spaß haben, habe auch ich keinen Spaß. Wenn meine Erfahrung weitergegeben wird und wenn ich bemerke, dass dies auch umgesetzt wird, ist das für mich eine große Genugtuung und es stimuliert mich, nie aufzuhören (Betreuer).
 - * Hockey ist Schule fürs Leben. Eine Person, welche Hockey gespielt hat, kann sich auch im Leben verteidigen oder angreifen, in schwierigen Situationen, um nicht von den Mannschaftsgefühlen zu sprechen. Die Gefühle zu spüren, welche die Jungs in der Kabine übermitteln, in der Kabine, auf dem Eis oder im Vereinsbus, ist phantastisch. es macht mich immer sehr froh (Betreuer)
- Unseren Hockeyspielern vermittelt dieser Sport all das, reich an Werten, Erfahrungen, welche unsere Jugendliche im Wachstum begleiten, mit dem Wunsch, noch viele solcher Momente in unserer großen Familie miterleben zu dürfen. ... und dann sagt noch jemand, dass „Hockey eine Sportart ist, welche mich absorbiert“ (Jugendathlet) .

Übersetzung von M.K. für HC Toblach

ASV Handball Hochpustertal

Große Begeisterung der Handballerinnen bei den laufenden Spielen

Zurzeit sind für die 70 Spielerinnen des ASV Handball Hochpustertal die Spiele bei der U 13- und U17-Meisterschaft als auch bei den U 9- und U 11 V.S.S.-Turnieren voll im Gang.

Damit dies aber auch aus finanzieller Sicht weiterhin möglich ist, dankt der Verein den bisherigen Sponsoren, bittet aber um weitere finanzielle Unterstützung und sucht für die kommende Saison eine/n weitere Trainer*in für die zahlreichen Spielerinnen. Die neue Spielsaison startete endlich wieder in vollkommener Normalität – zur großen Erleichterung für die Spielerinnen, Eltern, Trainer und dem Verein. Schon zu Beginn der Saison wussten wir, dass es für die U13-

und U 17-Mannschaften ein interessantes Jahr werden wird. Zur Unterstützung für unsere Trainerin Enrica Matta konnte der Verein den Ex-Nationalspieler Helmut Durnwalder aus Toblach überzeugen, seine jahrelange Erfahrung und sein Wissen beim Training dieser Mannschaften weiterzugeben.

U17-Mannschaft

Für die Mannschaft begann die Euregio-Meisterschaft am 15. Oktober und sie endet nach der Hin- und Rückrunde sowie einer zusätzlichen dritten Runde Anfang Mai. Nach einem holprigen Start, der den Mädchen doch etwas zu schaffen machte, ließen sie sich nicht



Nach dem Sieg in Sand in Taufers – Foto: Unknown



Mannschaftsfoto U17 – Foto: Stephy Klammer Photography

unterkriegen und durch die Zielstrebigkeit und große Motivation der gesamten Mannschaft gelang Ende Jänner endlich der lang ersehnte, aber auch emotionale 28:26 Heimsieg gegen den SSV Taufers. Mit noch mehr Ansporn und vollem Einsatz wird daher weitertrainiert – in der Hoffnung, dass weitere Siege folgen.

U13-Mannschaft

Für die U 13 Spielerinnen begann die Meisterschaft endlich wieder am 11. Dezember, denn coronabedingt konnte diese Kategorie leider zwei Jahre lang keine Meisterschaftsspiele bestreiten. Nach einer Hin- und Rückrunde und einer anschließenden drit-



Mannschaftsfoto U13 – Foto: Stephy Klammer Photography

ten Runde endet diese Meisterschaft Ende Mai. Mehrere Spielerinnen durften bereits wertvolle Erfahrungen beim Aushelfen bei den U 17 Spielen machen. Gleich beim zweiten Spieltag durften sich die U 13 Spielerinnen Mitte Dezember in Innichen über den 32:16 Heimsieg gegen den SSV Brixen freuen, dem Anfang Februar in Toblach ein schwer erkämpftes Unentschieden gegen den Meisterschaftsfavoriten ASV Schenna folgte. In großer Erwartung blickt die Mannschaft auf die Rückrunde und hofft, dass weitere Siege folgen. Wie gut die Aufbauarbeit unseres Vereines ist, beweist der Erfolg unserer Mädchen im Dezember beim 36. Handballturnier der Pustertaler Mittelschulen, denn sie belegten bei den Mädchen der 2. Klasse mit Toblach den 1. und mit Innichen den 2. Platz.

U11-Mannschaft

Derzeit trainieren 30 Mädchen der 4. und 5. Klasse Grundschule aus Sexten, Innichen, Toblach, Niederdorf und Welsberg am Mittwoch und Freitag unter der Leitung von Peter Sulzenbacher in der WFO-Turnhalle in Innichen, wobei ihn Sara Strobl und Daniela Kargruber aus Toblach unterstützen. Durch die so große Anzahl an Spielerinnen beteiligen wir uns bei den vom V.S.S. organisierten Turnieren immer mit zwei Mannschaften und versuchen dabei die neuen Spielerinnen mit den bereits Erfahrenen gleichmäßig aufzuteilen. Das ist uns beim ersten Turnier am 23. Oktober in Bozen sogar mit den ausgezeichneten Platzierungen beider Mannschaften gelungen, denn die A-Mannschaft belegte den 4. und die B-Mannschaft den 5. Platz. Beim zweiten Turnier am 20. November in Brixen schaffte die A-Mannschaft wieder



U 11 A- und B-Mannschaft in Brixen

den ausgezeichneten 4. Rang und die B-Mannschaft den 11. Rang. Beim dritten Turnier am 5. Februar in Sand in Taufers verlor die A-Mannschaft bei den Gruppenspielen gegen den späteren Turniersieger Kastelruth nach einem ausgeglichenen Spiel nur mit einem Tor Unterschied und belegte am Ende den sehr guten 5. Platz und die B-Mannschaft nach dem Sieg gegen Algund den sehr guten 12. Platz. Bei diesem Turnier mussten jedoch alle anwesenden Spielerinnen sozusagen „Überstunden“ machen, denn nachdem mehrere Spielerinnen aus Gesundheitsgründen kurzfristig nicht mitfahren konnten, mussten die übrig gebliebenen Spielerinnen alle sechs Spiele durchspielen. Die nächsten Turniere: Sonntag, 16. April in Meran und am Sonntag, 7. Mai die U 11-Landesmeisterschaft in Meran.

U9-Mannschaft

Bei unseren jüngsten Spieler*innen trainieren zurzeit 11 Mädchen und ein Bub aus Sexten, Innichen, Toblach und Welsberg mit Peter Sulzenbacher am Mittwoch und Freitag in der WFO-Turnhalle in Innichen. Auch diese Mannschaft beteiligt sich an den



U9-Mannschaft 2. Platz in Sand in Taufers



U11 auch Yoga Training mit Daniela Kargruber

vom V.S.S. organisierten Turnieren, wobei in dieser Kategorie Mädchen und Buben miteinander in einer Mannschaft spielen dürfen und wir deshalb oft auch gegen eine Bubenmannschaft (wie gegen Meran oder Bozen) spielen müssen. Bei unserem ersten Turnier am 13. November in Bozen belegten wir von 17 Mannschaften noch den 13. Platz, beim zweiten Turnier am 4. Dezember in Algund bereits den 5. Platz und als bisherigen Höhepunkt den ausgezeichneten 2. Platz beim dritten Turnier am 22. Jänner in Sand in Taufers. Beim vierten Turnier am 12. Februar in Brixen konnten wir unsere vier Gruppenspiele allesamt gewinnen, mussten dann in beiden Finalspielen gegen reine Bubenmannschaften spielen und belegten trotzdem den ausgezeichneten 3. Platz. Die nächsten Turniere: Sonntag, 19. März in Meran und am Sonntag, 21. Mai die U9-Landesmeisterschaft in Bozen.

Ein großer Dank geht an die Eltern der U 9- und U 11-Mannschaften, die ihre Tochter bzw. auch andere Mitspielerinnen mit dem eigenen Auto zu den V.S.S.-Turnieren begleitet haben, aber auch an die Eltern der U 13- und U 17-Mannschaften, denn ohne sie könnten bei den Meisterschaftsspielen bei den Auswärtsfahrten mit dem Vereinsbus immer nur höchstens acht Spielerinnen mitfahren. Seit Anfang November versucht Peter Sulzenbacher einmal in der Woche – wie bereits vor Corona – im Wahlfachan-

Wer von den Grundschülerinnen der 1., 2. und 3. Klasse Grundschule Lust hat, den Handballsport auszuüben, kann unverbindlich für ein Monat lang gratis beim Training mitmachen: am Mittwoch von 14.30-15.30 Uhr und am Freitag von 14.00-15.30 Uhr in der WFO-Turnhalle in Innichen – mitzubringen ist eine Gesundheitsbescheinigung vom Vertrauensarzt oder ein sportärztliches Zeugnis.

Für Infos: Peter Sulzenbacher 3487057345

gebot in Welsberg den dreizehn Grundschüler*innen und den neun Schülerinnen der 1. Klasse Mittelschule die Grundkenntnisse des Handballsports zu vermitteln. Inzwischen spielten bereits zwei Mädchen aus Welsberg beim U 11 Turnier in Sand i. T. mit.

Ein großes Dankeschön: an all unsere treuen Sponsoren, wie Raiffeisenkasse Hochpustertal, Fernheizwerk Toblach/Innichen, Post Alpina, sowie alle anderen Firmen und Betriebe, die uns sowohl bei der

Ausrüstung der Spielerinnen unterstützen, aber auch durch einen finanziellen Beitrag den Meisterschaftsbetrieb überhaupt ermöglichen. **Herzlichen Dank!**

Wir suchen dich: Aufgrund des großen Zuwachses von neuen Spielerinnen suchen wir eine/n zusätzliche/n **TRAINER/IN**. Melde dich über die folgende Mail: info@handball-hochpustertal.com

Skiclub Toblach

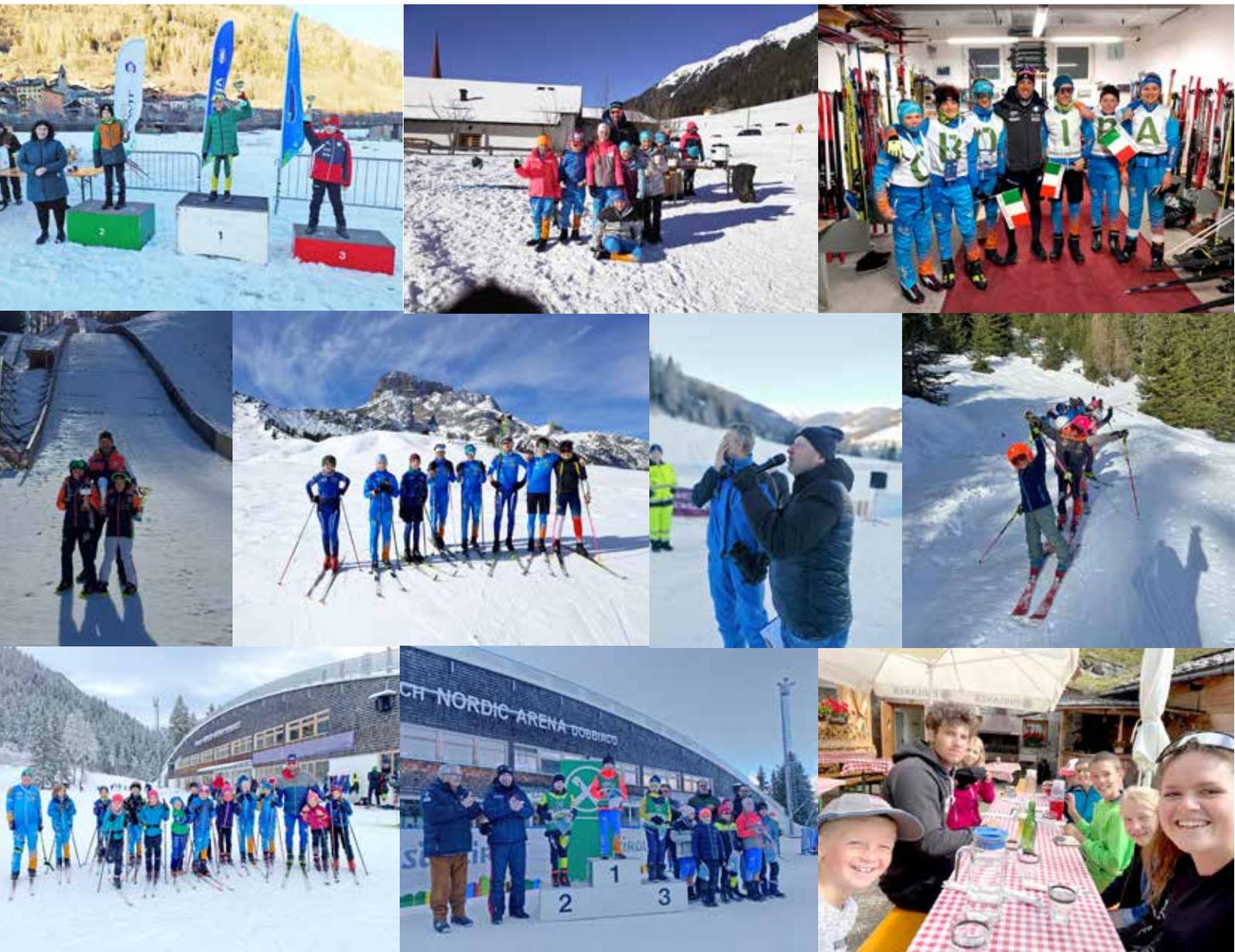


Im Mai 2022 ist die Präsidentin des Skiclub Toblach-Dobbiaco Raiffeisen, Laura Favarin, zurückgetreten und drei neue Mitglieder wurden in den Ausschuss des Skiclubs gewählt. Neben Renato Olivotto (Vize-Präsident), Nocker Walter, Stephanie Santer, Hannes Trenker und Devis Marcato sind Herbert Santer, Erwin Schiller und Sandro Serani die neuen Ausschuss-Mitglieder. Sandro Serani wurde auch zum neuen Präsidenten ernannt. Als zweitältester Sportclub im Raum Tirol bestätigte der neue Ausschuss auch im Tätigkeitsjahr 2023 die Disziplinen Langlaufen, Ski Alpin und Skispringen/Nordische Kombination. Zum Saisonsauftakt wurde Ende September auf der Lachwiesenhütte eine gemeinsame Grillfeier organisiert. Wie jedes Jahr wurde an den verschiedenen Veranstaltungen in der Umgebung wie dem Volkslauf Toblach-Cortina, Weltcup Toblach, Winter Night Run, Toblacher Nachtlauf und Dolomiti Superbike, Snowsport-South Tyrol-Cup auf der Trenker-Piste ein wertvoller Beitrag bei der Organisation und Durchführung geleistet. Ein tolles Erlebnis für die Kinder und Jugendlichen des Skiclubs war das Teilnehmen als Vorläufer an den drei Tagen der Weltcuprennen im Februar.

Sektion Langlauf

Ca. 30-35 Kinder und Jugendliche im Alter zwischen 8 und 15 Jahren aus den Ortschaften Innichen, Toblach und Niederdorf werden vom Skiclub Toblach von vier Trainern in vier verschiedenen Trainingsgruppen trainiert. Die Gruppe der U16/U14 wurde nach einer kurzen Saisonspause bereits Anfang Juli

von Markus Irenberger betreut, wobei drei- bis viermal wöchentlich ein abwechslungsreiches Training auf dem Programm stand. Das Lauftraining in den Sommermonaten wurde in Zusammenarbeit mit dem Athletic Club 2000 durchgeführt. Die Gruppe der U14/U12 wurde dreimal pro Woche ebenfalls von Markus Irenberger trainiert. Die jüngsten Kinder der Gruppen U10 und U8 wurden von Florian Kostner und Karl Walder zweimal wöchentlich ab September betreut. Als Rennvorbereitung wurde in den Sommermonaten am traditionellen Toblacher Nachtlauf und an verschiedenen VSS Läufen teilgenommen. Wie jedes Jahr wurde am 17. Dezember das Auftaktrennen der Raiffeisencup Rennserie vom Skiclub Toblach organisiert. Insgesamt umfasst die Südtiroler Rennserie 11 Rennen. Eine tolle Erfahrung für die Athleten war die Teilnahme am Skiri Trophy in Val di Fiemme Ende Jänner, welches das größte Kinderrennen Italiens mit internationaler Beteiligung darstellt. Aufgrund des großen Einsatzes der Trainer und vor allem der Athleten konnten bisher in der noch nicht abgeschlossenen Saison hervorragende Ergebnisse erzielt werden. Darunter hervorzuheben sind die Ergebnisse bei der Landesmeisterschaft in Schlinig am 7. Jänner: 1. Platz Trenker Amelie, 2. Platz Steinwandter Laura, 2. Platz Bergmann Max, 2. Platz Pfeifhofer Alex und 2. Platz Marchesini Cristian. Auch bei den Landesmeisterschaften in Sarntal konnten mehrere Podestplätze in den Einzelrennen erzielt werden. Bei den Staffellen am 5. Februar konnte das Team der Kategorie Baby mit Trenker Amelie, Steinwandter Laura und Strobl Greta den Vize-Landesmeistertitel holen. Auf



dem Programm steht noch am 5. März ein Skatingrennen in Gröden. Abgeschlossen wird die heurige Saison mit einem Massenstartrennen in der klassischen Technik am 25. März in Suldén. Ein großer Dank gilt den Eltern und Trainern für den tatkräftigen Einsatz bei den Trainings und Rennen!

Sektion Ski Alpin

In der Sektion Ski Alpin werden in Zusammenarbeit mit den Ski Clubs Niederdorf und Prags in der Saison 2022-23 7 Kinder aus Toblach im Alter zwischen 6 und 11 Jahren betreut. Los ging Ende August mit einem gemeinsamen Ausflug auf die Steinbergalm. Das Trockentraining startete im September und fand zwei Mal pro Woche in Niederdorf statt. Im Winter wird drei Mal wöchentlich auf den Skipisten von Toblach,

Innichen und Prags trainiert. Dabei werden die Kinder je nach Alter in zwei Trainingsgruppen eingeteilt. Die Athleten nehmen an 9 Rennen auf Bezirks- und Landesebene teil. Die Jugendlichen zwischen 12 und 18 Jahren werden vom Trainingszentrum Hochpustertal betreut, bei dem der ASC Toblach zu den Muttervereinen zählt. Aktuell trainieren dort zwei junge Skifahrer aus Toblach.

Sektion Nordische Kombination und Skispringen

Die lange Skisprung- und Nordische Kombination-Saison 2022/2023 begann bereits am 3. Juli 2022 auf den Kunststoff-Sprungschancen von Pellizzano (TN) und endete mit den Rennen am 19. Februar in Tarvis (UD). Insgesamt nahmen die Athleten vom Skiclub Toblach an 16 Sprung- und 14 Nordischen Kombinations-Ren-



nen des Italienpokals (Coppa Italia) teil, welche auch die jeweilige Italienmeisterschaften umfasste. Max Bergmann konnte in der U10-Kategorie den ausgezeichneten 3. Platz der Gesamtwertung des Italienpokals im Spezialspringen belegen und schnitt in der Wertung der Nordischen Kombination noch besser ab und kam auf Platz 2. Auch Alex Pfeifhofer belegte in der U12 -Kategorie zweimal den 1., einmal den 2. und zweimal den 3. Platz. Beim Abschlussrennen in Tarvisio kam er bei der Italienmeisterschaft auf den prestigereichen 3. Platz. Der Ski Club Toblach hat in dieser Saison zudem zwei Wettbewerbe im Rahmen der Coppa Italia organisiert. Das erste Rennen am 4. September 2022 auf den Sommer-Sprungschancen in Gröden und am 29. Januar 2023 auf den Sprungschancen von Toblach, welches auch zu den Italienmeisterschaften der U14 zählte.

All diese hervorragenden Ergebnisse konnten, trotz der immer noch absolut unzureichenden Infrastruk-

turen in Toblach, erzielt werden. Aufgrund des Fehlens einer Sommersprungschance auf Matten, des Fehlens einer künstlichen Beschneigungsanlage der Sprungschancen sowie des Fehlens eines mit Winde ausgestatteten Pistenfahrzeuges haben unsere Athleten zwei/drei Monate Trainingsrückstand pro Saison, im Gegensatz zu anderen Kindern und Jugendlichen in anderen Trainingszentren, welche 10 Monate lang auf Sprungschancen trainieren können. Mit großem Bedauern wird somit festgestellt, dass trotz der großen Tradition, die diese Disziplin in Toblach in der Vergangenheit hatte, und trotz der großen Leidenschaft und Hingabe, die in den letzten Jahren von dem Trainer Renato Olivotto und den Athleten eingebracht wurden, nicht angemessene Mittel zur Verfügung gestellt werden, um die Aktivität professionell fortzuführen. •

Stephanie Santer

COOP FIS Langlauf Weltcup in Toblach

3.–5. Februar 2023

Nach einer einjährigen Pause machte der COOP FIS Langlauf Weltcup vom 3. bis 5. Februar 2023 wieder Station in Toblach – sowohl die Weltelite des Langlaufsports, als auch einige „Langlaufexoten“ waren zu Gast. Somit waren insgesamt über 25 Nationen anwesend. Neben traditionell starken Ländern wie Norwegen, Schweden, Finnland, Italien und Deutschland gingen sogar Länder wie Argentinien, Brasilien und Chile an den Start. Das Medieninteresse war enorm, handelte es sich doch um den letzten Weltcup vor den anstehenden Weltmeisterschaften im nahe gelegenen slowenischen Planica. Auf dem Programm standen drei äußerst spannende Wettkämpfe: Sprint, Einzelstart und Staffel.

Eröffnet wurde das Weltcupwochenende bereits am Donnerstag mit dem COOP Mini World Cup. Dabei handelt es sich um ein Kinderrennen, bei dem sich die Jüngsten einmal wie ihre großen Stars fühlen dürfen. Ein besonderes Highlight für die Kinder war die anschließende Autogrammstunde mit den italienischen Topstars Federico Pellegrino und Francesco de Fabiani. Am darauffolgenden Freitag war es dann endlich so weit: Zahlreiche Langlauftfans waren in die Toblacher Nordic Arena gepilgert, um das Sprint-Spektakel hautnah mitzuerleben. Sie sahen einen wieder einmal alles überragenden Johannes Høsflot Klæbo. Der 26-jährige Norweger, der bereits den Prolog gewonnen hatte, feierte im Finale einen überlegenen Sieg. Für den Langlauf-Dominator war es der insgesamt dritte Erfolg in Toblach. Zweiter wurde sein Landsmann Håvard Solås Taugbøl. Besonders erwähnenswert ist der dritte Platz durch den italienischen Altmeister Federico Pellegrino. In die Punkteränge lief auch der Sarnener Michael Hellweger. An der Spitze gab es bei den Damen wenig überraschend einen schwedischen Doppelsieg. Jonna Sundling gewann vor Maja Dahlquist. Hinter der drittplatzierten US-Amerikanerin Jessie Diggins landeten mit Emma Ribom und Linn Svahn zwei weitere Schwedinnen in den Top 5. Auch bei den Frauen gab es erfreuliche Neuigkeiten aus Südtiroler Sicht: Federica Sanfilippo, die ehemalige Biathletin aus Ridnaun, konnte sich ebenfalls für die Finalläufe der Top 30 qualifizieren. Weiter ging es am Samstag mit dem 10 km Einzelstart



Pellegrino Arrivo



Theodorsen Arrivo

der Frauen und Männer. Bei den Männern räumte ein Land wieder einmal alles ab, was es zu holen gab. Die ersten sieben Athleten kamen allesamt aus Norwegen, acht schafften es in die Top 10. Es gewann Pal Golberg vor Simen Hegstad Krueger und Johannes Høsflot Klæbo. Bunter gemischt war das Podium bei den Frauen: Ebba Andersson aus Schweden holte sich den Sieg. Dahinter folgen Jessie Diggins aus den USA und Ingvild Flugstad Oestberg aus Norwegen. Die mit Spannung erwartete 4x7,5km Staffel am Sonntag bildete den krönenden Abschluss des Wochenendes. Die italienische Männerstaffel mit Dietmar Nöckler, Francesco De Fabiani, Simone Daprà und Federico schrieb Geschichte: Nach einer 17-jährigen Durststrecke konnte erstmals wieder eine italienische Staffel einen Weltcup-sieg holen. Der Brunecker Dietmar Nöckler meisterte seine Aufgabe als Startläufer ausgezeichnet, der Schlusläufer Pellegrino war im Zielsprint nicht zu schlagen und verwies die favorisierten



Zieleinlauf

Norweger und Schweden auf die Plätze. Bei den Frauen spielte sich ein kleines Drama ab: Die deutsche Staffel jubelte bereits im Ziel über den zweiten Platz, als das Team aufgrund eines Meldefehlers nachträglich disqualifiziert wurde. Über den Sieg freuten sich einmal mehr die Norwegerinnen, Schweden rückte auf Platz zwei und die USA auf Platz drei vor. Zufrieden blickt das Organisationskomitee Sport OK Toblach rund um Präsident Gerti Taschler auf das abgelaufene Weltcupwochenende zurück, das nicht nur in sportlicher Hinsicht ein voller Erfolg war. Die Pisten waren in perfektem Zustand, viele Fans strömten ins Langlaufstadion, um ihre Idole anzufeuern und atemberaubende Bilder gingen um die ganze Welt. Millionen von Zuschauern verfolgten die Rennen live im Fernsehen. Die genauen TV-Daten und Statistiken, die aktuell leider noch nicht verfügbar sind, werden dies auch heuer bestätigen. Auch abseits von den Übertragungen im Fernsehen konnten



Sundling

Toblach und die Umgebung aus touristischer Sicht von den Weltcuprennen profitieren. Die Hotels waren sehr gut gebucht. Die Teams reisten mit vielen TrainerInnen, BetreuerInnen usw. an und blieben teilweise auch nach den Rennen noch in Toblach im Trainingslager.

Ein großes Dankeschön gilt allen freiwilligen Helfern, den Sicherheits- und Ordnungskräften, aber auch den öffentlichen Institutionen, der Gemeinde und dem Tourismusverein und den zahlreichen Sponsoren. Ohne ihre großzügigen finanziellen Beiträge wäre es niemals möglich, eine internationale Veranstaltung in dieser Größenordnung auszutragen. Seitens der Verantwortlichen von FIS und FISJ gab es viele lobende Worte. Das Sport OK ist sich sicher, dass Toblach eine große Zukunft im internationalen Langlaufsport haben wird. Die Motivation und Freude an der Arbeit im Organisationskomitee ist und bleibt ungebrochen. •

46. Ausgabe Toblach-Cortina

Am selben Wochenende des Weltcups in Toblach, fand am 4. und 5. Februar auch die 46. Ausgabe des Volkslaufes Toblach-Cortina statt.

Trotz der Skepsis und Befürchtungen, dass Toblach die Austragung zweier so wichtiger Veranstaltungen an denselben Tagen nicht ohne Probleme schaffen würde, war die Austragung ein voller Erfolg.

Einerseits konnte sich der Weltcup über ein großes internationales Publikum erfreuen und zugleich profitierte der Volkslauf von der Teilnahme einiger Weltcupathleten. Insgesamt gingen 1.500 Athleten aus 32





verschiedenen Nationen an den Start, welcher dieses Jahr aufgrund des Weltcups nach Landro verlegt werden musste. Am Fuße der Drei Zinnen herrschte eine einzigartige Atmosphäre trotz des starken Windes, der am Samstag das Klassikrennen heimgesucht hatte. Um 09:30 Uhr wurde am Fuße der Drei Zinnen gestartet, um nach einer Schleife beim Landrosee in Richtung Toblach, bis zum Wendepunkt am Toblacher See zu laufen. Dann zurück zum Kriegerfriedhof, Landrosee, 3 Zinnen Blick und Schluderbach. Weiter zum Gemärk, dem höchsten Punkt der Strecke auf 1.529 m.ü.M., dann leicht bergab nach Ospitale, über eine Variante bis ins Ziel in Cortina d'Ampezzo am Busbahnhof. Neu bei dieser Ausgabe war, dass sowohl das Rennen im klassischen Stil als auch das Rennen in der freien Technik auf der gleichen Strecke

von 42 km ausgetragen wurde.

Beim Klassikrennen vom Samstag feierte das Internorm-Team einen Doppelsieg, mit dem Trienter Mauro Brigadoi und der Schwedin Malin Boerjesjoe. Der Norweger Petter Northug, zweifacher Olympiasieger, war einer der Favoriten des Skatingrennens am Sonntag und wurde dieser Rolle gerecht, indem er den Schweizer Jason Rüesch und den Schweden Björn Sandstrem im Foto-Finish besiegte. Bei den Frauen sprintete die junge Finnin Tiia Olkkonen vor der Französin Coralie Bentz und der ehemaligen Olympiasiegerin und Weltmeisterin Justyna Kowalczyk auf den ersten Platz. Eine super Platzierung konnte auch der Toblacher Langläufer Patrick Klettenhammer erzielen, der auf Platz 6 nur 6 Sekunden hinter Northug ins Ziel kam. Die Südtirolerin Julia Kuen verpasste

mit dem 4. Platz nur knapp das Podest. Toblach-Cortina-Präsident Herbert Santer, sein Stellvertreter Igor Gombac und der Toblacher Bürgermeister Martin Rienzner waren im Ziel anwesend, um gemeinsam mit dem Publikum den Langläufern zu applaudieren. Die 46. Ausgabe wurde auch von den unermüdlichen Toblacher „Senatoren“ Hansjörg Bergmann, Karl Walder und dem Cortineser Sergio Bachmann absolviert.

Ein großes Dankeschön an alle freiwilligen Helfer, dem Skiclub Toblach, dem Circolo Culturale und der ANA Toblach und Welsberg, den freiwilligen Feuerwehren Toblach, Wahlen und Aufkirchen, den Carabinieri, der Polizei, der Gemeindepolizei, allen öffentlichen Institutionen und Sponsoren, ohne welche die Austragung einer solchen Veranstaltung unmöglich gewesen wäre. Die 46. Auflage von Toblach-Cortina war ein großer Erfolg und schon jetzt ein Fix-Termin für nächstes Jahr! •

Stephanie Santer

Winter Night Run

Dopo anni difficili, con la pandemia alle spalle, finalmente si ritorna alla normalità. Ritornare a fare una vita normale a fare cose piacevoli, tra le quali, per gli appassionati Runner, ci può essere la partecipazione alla Winter Night Run.

Sabato 28 gennaio è andata in scena la 7° edizione ed anche in questa occasione è stata la festa della corsa. Quasi 1200 gli iscritti, tra la gara competitiva e quella non competitiva, provenienti da tutta l'Italia e dall'estero, hanno portato tanta allegria alla Nordic Arena. Alle ore 15.00 la partenza della gara non competitiva con circa 250 partecipanti. Alle 17.00 in punto, quasi all'imbrunire la partenza della gara competitiva, i Runner con le loro lampade frontali

accese hanno creato un'atmosfera unica, da brividi. Ad imporsi nella prova femminile Julia Kuen, da Brunico che gareggia con i colori dell'Athletic Club 2000 Dobbiaco e chiude la sua prova in 50:31, in seconda posizione Greta Del Magro, con il tempo di 54:00 e sul terzo gradino del podio Shari Chenet che chiude la prova con il tempo di 54:25. In campo maschile a tagliare per primo il traguardo, Luca Facchinetti, nazionale di triathlon che chiude la prova con il tempo di 44:49, secondo David Andersag, vincitore dell'edizione 2022, con il tempo di 45:53, terzo l'atleta di casa Fabian Fronthaler che chiude la sua prova con il tempo di 46:03. Al termine la premiazione, a conclusione di una bellissima e straordinaria giornata di sport.



Il comitato organizzatore ci tiene a ringraziare per la collaborazione: l'Amministrazione Comunale, l'Associazione Turistica, i Carabinieri di Dobbiaco, le Forze dell'Ordine, i Vigili del Fuoco, la Croce Bianca S. Candido e tutti i volontari che si sono adoperati per la buona riuscita della manifestazione. Ci vediamo a gennaio 2024! •



Il triathlon Hochpustertal cresce



La stagione invernale è quasi terminata e stiamo preparando il nuovo programma allenamenti per tutti i ragazzi. Per tutto l'inverno ci siamo allenati in palestra al caldo e in piscina a Brunico. Attualmente diamo la possibilità di nuotare a Brunico e i nostri allenatori accompagnano tutti i nostri iscritti con i pulmini del Triathlon. I più piccoli il pomeriggio e i "grandi" la sera. Il Triathlon è multisport, in inverno palestra, piscina e sci di fondo; nelle altre stagioni all'aperto corsa, bici, mountain bike, nuoto. Il Triathlon Hochpustertal è Scuola di Triathlon e per iniziare i bambini o anche i più grandi diamo la possibilità di imparare le discipline, quindi anche i principianti sono sempre i benvenuti.

Da febbraio gli allenatori del Triathlon Hochpustertal entrano nelle scuole grazie al progetto "lo Sport entra a Scuola". Diamo la possibilità ai bambini delle scuole elementari, durante l'orario di motoria, di provare in palestra gli allenamenti dedicati al Triathlon. A conclusione del progetto è prevista per tutti la prova di una divertente gara di Duathlon (corsa-bici-corsa). Già dal 2022 è stato introdotto, per i più grandi "AGE GROUP", è possibile allenarsi e ricevere consulenza grazie alla disponibilità e preparazione dei nostri tecnici. UN RINGRAZIAMENTO SPECIALE va a tutta la squadra del TRIATHLON HOCHPUSTERTAL; oltre al Direttivo, lo staff tecnico: responsabile della scuola Triathlon Giorgio Marchesan, il Responsabile Age Group e Elite Massimo Galletti, e tutti i nostri tecnici Luca Pascuzzi, Manuel Steinwandter, Davide Baratella e per l'ottimo lavoro e risultato ottenuto nel 2022, per la professionalità e per l'impegno. Ringraziamo per il loro importantissimo supporto tutte le autorità del Comune di San Candido, Comune di Dobbiaco e Comune di Sesto Pusteria, e la Provincia

PS: I soci del Triathlon Hochpustertal usufruiscono di molti vantaggi e sconti in molti negozi della Val Pusteria.

PS: Mitglieder des Triathlon Hochpustertal genießen viele Vorteile und Ermäßigungen in vielen Geschäften des Pustertals.

Der Hochpustertaler Triathlon wächst

Die Wintersaison ist fast vorbei und wir bereiten das neue Trainingsprogramm für alle Jungen vor. Den ganzen Winter über haben wir in der Turnhalle im Warmen und im Schwimmbad in Bruneck trainiert. Derzeit bieten wir Schwimmen in Bruneck an und unsere Trainer begleiten alle unsere Mitglieder in den Triathlon-Kleinbussen. Die "Kleinen" am Nachmittag und die "Großen" am Abend. Der Triathlon ist eine Multisportart: im Winter Fitnessstudio, Schwimmbad und Skilanglauf; in den anderen Jahreszeiten Laufen, Radfahren, Mountainbiken, Schwimmen. Der Triathlon Hochpustertal ist eine Triathlonschule und bietet Kindern oder auch älteren Menschen die Möglichkeit, die Disziplinen zu erlernen, sodass auch Anfänger immer willkommen sind.

Seit Februar gehen die Trainer des Triathlon Hochpustertal im Rahmen des Projekts "Sport macht Schule" in die Schulen. Wir bieten Grundschulern die Möglichkeit, während des Sportunterrichts in der Turnhalle ein Triathlon-Training zu absolvieren. Am Ende des Projekts ist ein lustiger Duathlon (Lauf-Rad-Lauf) für alle geplant. Bereits seit 2022 gibt es die 'AGE GROUP', in der ältere Athleten dank der Verfügbarkeit und Vorbereitung unserer Techniker trainieren und beraten werden können. Ein BESONDERES DANKESCHÖN geht an das gesamte Team des HOCHPUSTERTAL TRIATHLON; neben dem Vorstand auch an das technische Personal: Triathlon-Schulleiter Giorgio Marchesan, Altersklassen- und Elitemanager Massimo Galletti und alle unsere Techniker Luca Pascuzzi, Manuel Steinwandter, Davide Baratella für ihre hervorragende Arbeit und die Ergebnisse im Jahr 2022, für ihre Professionalität und ihr Engagement.

di Bolzano. Per la fiducia, un ringraziamento va a tutti i nostri sponsor che ci permettono di progredire nei progetti presenti e futuri. •

Marcato Devis, presidente

Wir möchten uns bei allen Behörden der Gemeinden Innichen, Toblach und Sexten sowie bei der Provinz Bozen für ihre wichtige Unterstützung bedanken. Für ihr Vertrauen danken wir all unseren Sponsoren, die es uns ermöglichen, unsere aktuellen und zukünftigen Projekte voranzutreiben. •

Sportliche Grüße
Der Präsident Marcato Devis



Beschlussverzeichnis Gemeinderat (5.10.-27.2.2023) Elenco delle delibere del Consiglio comunale

37	22.12.2022		
Genehmigung der Haushaltsvoranschläge der Freiwilligen Feuerwehren Toblach Hauptort, Wahlen und Aufkirchen - Jahr 2023	Approvazione bilanci di previsione dei Corpi Vigili del Fuoco Volontari di Dobbiaco Capoluogo, Valle San Silvestro e Santa Maria - esercizio 2023	Veröffentl.: 23.12.2022 10 Vollstr.: 3.1.2023	
38	22.12.2022		
Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde für die Finanzjahre 2023-2025, sowie der Anlagen zum Haushaltsvoranschlag	Approvazione del bilancio di previsione del Comune per gli esercizi finanziari 2023-2025, nonché degli allegati al bilancio di previsione	Veröffentl.: 23.12.2022 10 Vollstr.: 3.1.2023	
39	22.12.2022		
Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten: Änderung	Regolamento relativo al canone patrimoniale di concessione, autorizzazione o esposizione pubblicitaria e al canone patrimoniale di concessione per l'occupazione nei mercati: modifica	Veröffentl.: 23.12.2022 10 Vollstr.: 3.1.2023	
40	22.12.2022		
Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Ortpolizeiwesens - Abänderung der Vereinbarung zwischen den Gemeinden Sexten, Innichen, Toblach und Niederdorf betreffend den übergemeindlichen Dienst der Ortpolizei	Collaborazione in materia di polizia locale - modifica della convenzione tra i Comuni di Sesto, San Candido, Dobbiaco e Villabassa riguardante il servizio intercomunale di Polizia Locale	Veröffentl.: 23.12.2022 10 Vollstr.: 3.1.2023	
2	8.2.2023		
Ersetzung des zurückgetretenen Gemeinderatsmitgliedes Frau Irene Schubert Watschinger (SVP) durch Herrn Wolfgang Taferner (SVP) sowie Überprüfung der Wählbarkeits- und Unvereinbarkeitsvoraussetzungen	Sostituzione della consigliera comunale dimissionaria sig.ra Irene Schubert Watschinger (SVP) con il sig. Wolfgang Taferner (SVP) nonché esame dei presupposti di eleggibilità ed incompatibilità	Veröffentl.: 10.2.2023 10 Vollstr.: 8.2.2023	
3	8.2.2023		
Ersetzung der zurückgetretenen Gemeinderreferentin Frau Irene Schubert Watschinger durch Gemeinderätin Frau Dr. Geol. Ursula Sulzenbacher (Amtsperiode 2020-2025)	Sostituzione dell'assessora comunale dimissionaria sig.ra Irene Schubert Watschinger con la consigliera comunale sig.ra dott. geol. Ursula Sulzenbacher (legislatura 2020 - 2025)	Veröffentl.: 10.2.2023 10 Vollstr.: 8.2.2023	
4	8.2.2023		
Ergänzung des „Landschaftsleitbildes Südtirol“ - Stellungnahme des Gemeinderates von Toblach	Integrazione delle „Linee Guida natura e paesaggio in Alto Adige“ - Parere del Consiglio Comunale di Dobbiaco	Veröffentl.: 10.2.2023 10 Vollstr.: 21.2.2023	
5	8.2.2023		
Änderung von Amts wegen der Bauleitpläne der Gemeinden Toblach, Innichen und Sexten - neue unterirdische 20 kV Kabelleitung Toblach-Innichen und Toblach-Sexten - Stellungnahme des Gemeinderates von Toblach	Modifica d'ufficio ai piani urbanistici dei Comuni di Dobbiaco, San Candido e Sesto - nuove linee elettriche interrate 20 kV Dobbiaco-San Candido e Dobbiaco-Sesto - parere del Consiglio Comunale di Dobbiaco	Veröffentl.: 10.2.2023 10 Vollstr.: 21.2.2023	
6	8.2.2023		
Behandlung des Antrages der Fernheizkraftwerk Toblach-Innichen Genossenschaft betreffend die Erweiterung der Versorgungszone für Fernwärme im Gemeindegebiet von Toblach	Trattazione della domanda della Teleriscaldamento Termo-Elettrico Dobbiaco-San Candido soc. coop. per l'ampliamento della zona di fornitura per teleriscaldamento nel territorio comunale di Dobbiaco	Veröffentl.: 10.2.2023 10 Vollstr.: 21.2.2023	

Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss

Elenco delle delibere della Giunta Comunale

(10.11.2022-27.2.2023)

448	16.11.2022		
Behebung von Unwetterschäden auf der Straße Haselsberg im Bereich des Schopfenhofes: Beauftragung der Firma Strobl Jonas aus Toblach mit der Durchführung der Arbeiten € 5.525,00 + MST	Eliminazione dei danni causati da eventi meteorici sulla strada Costanosellari nell'ambito del „Schopfenhof“: Incarico della ditta Strobl Jonas di Dobbiaco von l'esecuzione dei lavori € 5.525,00 + IVA	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
449	16.11.2022		
Gemeindebauhof: Beauftragung der Firma Komland GmbH aus Hafling mit der Lieferung von Gummi- und Vulkollan-Schürfleisten für die Schneepflüge	Cantiere comunale: Conferimento d'incarico alla ditta Komland SRL di Avelengo della fornitura di listelle in gomma e in elastomero poliuretano per gli spazzaneve	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
450	16.11.2022		
Wassernetz: Beauftragung der Firma Brunner & Leiter GmbH aus Ahrntal mit der Lecksuche und den Reparaturarbeiten an den bestehenden Trinkwasserleitungen im Bereich Hotel „Union“	Rete idrica: conferimento d'incarico alla ditta Brunner & Leiter s.r.l. di Valle Aurina con la ricerca delle perdite e l'esecuzione dei lavori di riparazione sull'esistente acquedotto nell'area Hotel „Union“	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
451	16.11.2022		
Beauftragung der Firma Metalps GmbH aus Welsberg-Taisten mit Lieferung und Montage eines Schachtes aus Stahl für die Lagerung der Holzpellets der Heizungsanlage der Grundschule/Kindergarten von Wahlen	Conferimento d'incarico alla ditta Metalps SRL di Monguelfo-Tesido della fornitura e del montaggio di un pozzo in acciaio per lo stoccaggio dei pellet di legno dell'impianto di riscaldamento dell'edificio della scuola elementare/ scuola materna di Valle San Silvestro	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
452	16.11.2022		
Beauftragung des Unternehmens Putzer GmbH aus Bruneck mit Lieferung der erforderlichen Hardware für Live-Übertragung der Gemeinderatssitzungen €1.965,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Putzer Srl di Brunico della fornitura del hardware per la trasmissione in diretta delle sedute del Consiglio comunale €1.965,00 + IVA	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
453	16.11.2022		
Vergabe in Konzession der Wohnung Nr. 3 im Wohnheim in der Herbstenburgstraße an Herrn Cicero Carmelo mit Beginn 01.12.2022	Assegnazione in concessione dell'alloggio n° 3 nella casa comunale nella via Herbstenburg al sig. Cicero Carmelo con decorrenza 01/12/2022	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
455	16.11.2022		
Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das Gustav-Mahler-Komitee für das Jahr 2022	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario a favore del Comitato Gustav Mahler per l'anno 2022	Veröffent.: 16.11.2022	10 Vollstr.: 16.11.2022
456	23.11.2022		
Vergabe in Konzession der Wohnung Nr. 4 im 1. Obergeschoss des Altenwohnheimes in Wahlen an Herrn Hamdani Syed Iqtadar Mehdi und Familie	Assegnazione in concessione dell'alloggio n° 4 nel primo piano della casa di ricovero per anziani a Valle San Silvestro al Sig. Hamdani Syed Iqtadar Mehdi e familia	Veröffent.: 23.11.2022	10 Vollstr.: 23.11.2022
460	23.11.2022		
Festlegung der Tarife für den Müllsammel- dienst sowie für die Biomüllsammeldienst der Großverursacher - Jahr 2023	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani nonché per il servizio di raccolta dei rifiuti organici dei grandi produttori - Anno 2023	Veröffent.: 23.11.2022	10 Vollstr.: 4.12.2022
461	23.11.2022		
Festlegung der Tarife für die Biomüllsammel- dienst für die Haushalte und Gleichgestellte - Jahr 2023	Determinazione tariffe per il servizio di raccolta dei rifiuti organici delle utenze domestiche ed assimilati - Anno 2023	Veröffent.: 23.11.2022	10 Vollstr.: 4.12.2022
462	23.11.2022		
Sanierung des Recyclinghofes von Toblach (CUP B75I20000080007 - CIG 8973288F7F): Genehmigung Endstand und Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten Endstand: € 390.149,17	Risanamento del centro di riciclaggio di Dobbiaco (CUP B75I20000080007 - CIG 8973288F7F): Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione dei lavori Stato finale: : € 390.149,17	Veröffent.: 23.11.2022	10 Vollstr.: 23.11.2022

463	23.11.2022		
Neubau der Brücke im Weiler „Säge“ (CUP B71B21002690004 - CIG 9216650C2D): 2. Verlängerung der Frist für die Fertigstellung der Arbeiten	Nuova costruzione del ponte nel nucleo „Seghe“ (CUP B71B21002690004 - CIG 9216650C2D): 2. proroga del tempo utile per l'ultimazione dei lavori	Veröffent.: 23.11.2022 10	Vollstr.: 23.11.2022
468	30.11.2022		
Beauftragung des Unternehmens HOKU GmbH aus Toblach mit der Reparatur (Zimmermannsarbeiten) des Daches am Gebäude der Mittelschule Toblach € 13.374,89 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta HOKU Srl di Dobbiaco della riparazione (lavori da carpentiere) del tetto dell'edificio della scuola media di Dobbiaco € 13.374,89 + IVA	Veröffent.: 30.11.2022 10	Vollstr.: 30.11.2022
469	30.11.2022		
Beauftragung des Unternehmens HOKU GmbH aus Toblach mit der Reparatur (Zimmermannsarbeiten) des Daches am Gebäude des Kindergartens und der Bibliothek € 15.383,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta HOKU Srl di Dobbiaco della riparazione (lavori da carpentiere) del tetto dell'edificio della scuola materna e della biblioteca locale € 15.383,00 + IVA	Veröffent.: 30.11.2022 10	Vollstr.: 30.11.2022
471	30.11.2022		
Ausbau des Radwegabschnittes Gratsch-Graaboden in Toblach; Beauftragung des Herrn Geom. Roberto Less aus Toblach mit der Ausarbeitung eines Teilungsplanes für die Entzerrung der notwendigen Liegenschaften	Ampliamento del tratto della pista ciclabile Grazze-Graaboden a Dobbiaco: Conferimento d'incarico al sig. Geom. Roberto Less di Dobbiaco dell'elaborazione di un tipo di frazionamento per l'espropriazione dei terreni occorrenti	Veröffent.: 30.11.2022 10	Vollstr.: 30.11.2022
477	7.12.2022		
Beauftragung des Unternehmens Platter KG aus Eppan a.d.W. mit der Jahreswartung des Naturbadeteichs in der Sportzone Gries im Jahr 2022 € 13.461,91 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Platter SAS di Appiano s.s.d.v. della manutenzione annuale del laghetto naturale a rigenerazione biologica nella zona sportiva Gries nell'anno 2022 € 13.461,91 + IVA	Veröffent.: 7.12.2022 10	Vollstr.: 7.12.2022
478	7.12.2022		
Beauftragung des Unternehmens Baur & Steinwandter OHG aus Toblach mit der Ausführung von Gipskartonarbeiten in der Mittelschule von Toblach € 1.800,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Baur & Steinwandter SNC di Dobbiaco dell'esecuzione di lavori in cartongesso nell'aula della scuola media di Dobbiaco € 1.800,00 + IVA	Veröffent.: 7.12.2022 10	Vollstr.: 7.12.2022
481	7.12.2022		
Beauftragung des Unternehmens Moser & Co. GmbH aus Bruneck mit der Sanierung der Straße von Schluderbach zur Plätzwiese € 25.000,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Moser & Co. Srl di Brunico del risanamento della strada da Carbonin a Prato Piazza € 25.000,00 + IVA	Veröffent.: 7.12.2022 10	Vollstr.: 7.12.2022
483	7.12.2022		
Beauftragung des Unternehmens Elektro Gasser GmbH aus Innichen mit den Elektrikerarbeiten für die Montage einer Dachrinnenheizung beim Haus Englös in Toblach € 25.826,41 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Elektro Gasser SRL di San Candido dei lavori da elettricista per il montaggio di un riscaldamento per le grondaie del tetto della casa Englös di Dobbiaco € 25.826,41 + IVA	Veröffent.: 7.12.2022 10	Vollstr.: 7.12.2022
487	14.12.2022		
Jahresabonnement für die Besetzung von gebührenpflichtigen Parkplätzen: Abänderung der Kosten ab dem 1.1.2023	Abbonamento annuale per l'occupazione di parcheggi a pagamento: Modifica dei costi a partire dal 1/1/2023	Veröffent.: 14.12.2022 10	Vollstr.: 14.12.2022
488	14.12.2022		
Beauftragung des Architekten Herrn Dr. Klaus Hellweger aus St. Lorenzen mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie für die Restrukturierung des Friedhofs in Toblach	Conferimento d'incarico all'architetto sig. dott. Klaus Hellweger di San Lorenzo dell'elaborazione di uno studio di fattibilità per la ristrutturazione del cimitero a Dobbiaco	Veröffent.: 14.12.2022 10	Vollstr.: 14.12.2022
490	14.12.2022		
Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an die Freiwillige Feuerwehr Wahlen für Organisation des Bezirksfeuerwehrtages anlässlich der Feierlichkeiten zum 125-jährigen Gründungsjubiläum	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario a favore del Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Valle San Silvestro per l'organizzazione della giornata dell'Unione Distrettuale della Alta Pusteria in occasione del festeggiamento del 125esimo anniversario della sua fondazione	Veröffent.: 14.12.2022 10	Vollstr.: 14.12.2022

497	21.12.2022		
Auferstehungskapelle: Übernahme und Liquidierung der Spesen für Heizung und Strom des Jahres 2022 zu Lasten des Gemeindehaushaltes € 2.232,27 inkl. MWST	Cappella della Resurrezione: Assunzione e liquidazione delle spese di riscaldamento e dell'energia elettrica dell'anno 2022 a carico del bilancio comunale € 2.232,00 incl.IVA	Veröffent.: 21.12.2022 10	Vollstr.: 1.1.2023
504	21.12.2022		
Beauftragung des Unternehmens Moser & Co. GmbH aus Bruneck mit dem Neubau der Straße in der Örtlichkeit Altschluderbach - Kostenbeteiligung	Conferimento d'incarico alla ditta Moser & Co. Srl di Brunico della costruzione della nuova strada nella località Carbonin Vecchia - partecipazione ai costi	Veröffent.: 21.12.2022 10	Vollstr.: 21.12.2022
505	21.12.2022		
Außerordentliche Sanierungsmaßnahmen zur Sicherung verschiedener Straßenabschnitte im Gemeindegebiet von Toblach (Sicherungsmaßnahmen an Straßen): Beauftragung des Herrn Dr. Ing. Günther Gufler aus Bruneck mit der Planung	Interventi straordinari di messa in sicurezza di diversi tratti di viabilità nel territorio comunale di Dobbiaco (messa in sicurezza di strade): Conferimento d'incarico al sig. dott. ing. Günther Gufler di Brunico della progettazione	Veröffent.: 21.12.2022 10	Vollstr.: 21.12.2022
506	21.12.2022		
E-Werk Silvesterbach Konsortialgesellschaft mbH: Aufteilung und Liquidierung der Betriebskosten des Jahres 2022	E-Werk Silvesterbach Società Consortile arl.: Ripartizione e liquidazione spese di gestione dell'anno 2022	Veröffent.: 21.12.2022 10	Vollstr.: 1.1.2023
507	21.12.2022		
Beauftragung der Firma Elektro Mair & Seeber OHG aus Toblach mit der Durchführung von laufenden Reparaturarbeiten an der öffentlichen Straßenbeleuchtung	Conferimento d'incarico alla ditta Elektro Mair & Seeber SNC di Dobbiaco con l'esecuzione di lavori di riparazioni correnti sull'impianto dell'illuminazione pubblica	Veröffent.: 21.12.2022 10	Vollstr.: 21.12.2022
517	29.12.2022		
Sportzone Gries: Beauftragung des Unternehmens Mohr Herbert aus Toblach mit den Sanierungsarbeiten der Brücke zum Naturbadeteich € 3.660,00 + MWST	Zona sportiva Gries: Conferimento d'incarico alla ditta Mohr Herbert di Dobbiaco con i lavori di risanamento del ponte verso il laghetto naturale a rigenerazione biologica € 3.660,00 + IVA	Veröffent.: 29.12.2022 10	Vollstr.: 29.12.2022
518	29.12.2022		
Skisprunganlagen Toblach: Beauftragung des Unternehmens Mohr Herbert aus Toblach mit den Sicherungsarbeiten des Richterturms € 4.510,00,00 + MWST	Trampolini di salto con sci a Dobbiaco: Conferimento d'incarico alla ditta Mohr Herbert di Dobbiaco con i lavori di messa in sicurezza della torre € 4.510,00 + IVA	Veröffent.: 29.12.2022 10	Vollstr.: 29.12.2022
4	11.1.2023		
Beauftragung der Firma Pustertal Pulish OHG aus Welsberg/Taisten mit der Reinigung der öffentlichen WC Anlagen - Jahr 2023 € 22.960,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Pustertal Pulish SNC di Monguelfo/Tesido della pulizia dei servizi pubblici - anno 2023 € 22.960,00 + IVA	Veröffent.: 12.1.2023 10	Vollstr.: 11.1.2023
9	11.1.2023		
Beauftragung der Firma J. Schmidhammer GmbH aus Bruneck mit der halbjährlichen Wartung der Lüftungsanlage im der Grundschule Toblach und im Probelokal der Musikkapelle - Jahr 2023 € 5.212,90	Conferimento d'incarico alla ditta J. Schmidhammer Srl di Bruncio della manutenzione semestrale dell'impianto di ventilazione nella scuola elementare di Dobbiaco e nella sala prove della banda musicale - anno 2023	Veröffent.: 12.1.2023 10	Vollstr.: 11.1.2023
10	11.1.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen des Unternehmens Engo GmbH aus Vahrn für den Zeitraum vom 1.1.2023 bis zum 31.12.2023	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della ditta Engo Srl di Varna per il periodo dall'01/01/2023 fino al 31/12/2023 € 5.212,90	Veröffent.: 12.1.2023 10	Vollstr.: 11.1.2023
17	18.1.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen der Sapezla Roland & C. KG. aus Toblach für den Zeitraum vom 1.1.2023 bis zum 31.12.2023	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della Sapezla Roland & C. SAS di Dobbiaco per il periodo dall'01/01/2023 fino al 31/12/2023	Veröffent.: 18.1.2023 10	Vollstr.: 18.1.2023
18	18.01.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen der Kamenschek K.G. des Kamenschek Egon & Co. aus Toblach für den Zeitraum vom 1.1.2023 bis zum 31.12.2023	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della ditta Kamenschek S.A.S. di Kamenschek Egon & Co. di Dobbiaco per il periodo dall'1/1/2023 fino al 31/12/2023	Veröffent.: 18.1.2023 10	Vollstr.: 18.1.2023

19	18.1.2023		
Beauftragung der Firma S.E.P. service KG des Dr. Chem. J. Bernard aus Lana mit der Betreuung der NH3-Anlage beim Eislaufplatz von Toblach im Jahr 2023 € 5.340,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta S.E.P. service SAS di Dr.Chem. J. Bernard di Lana per l'assistenza dell'impianto NH3 presso il campo di pattinaggio su ghiaccio a Dobbiaco nell'anno 2023 € 5.340,00 + IVA	Veröffentl.: 18.1.2023 Vollstr.: 29.1.2023	10
20	18.1.2023		
Grundsatzbeschluss zur Liquidierung der Rechnungen der Firma Tyrolplast GmbH aus Vintl für den Zeitraum vom 1.1.2023 bis zum 31.12.2023	Delibera di massima per la liquidazione delle fatture della ditta Tyrolplast SRL di Vandoies per il periodo dall'01/01/2023 fino al 31/12/2023	Veröffentl.: 18.1.2023 Vollstr.: 18.1.2023	10
21	18.1.2023		
Beauftragung der Firma Kammerer Anton aus Niederdorf mit der Wartung der beiden Fotovoltaikanlagen der Gemeinde Toblach für den Zeitraum 2023 – 2025 € 3.400,00 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Kammerer Anton di Villabassa della manutenzione dei due impianti fotovoltaici del Comune di Dobbiaco per il periodo 2023 – 2025 € 3.400,00 + IVA	Veröffentl.: 18.1.2023 Vollstr.: 18.1.2023	10
24	18.1.2023		
Vergabe in Konzession der Wohnung Nr. 3 im 1. Obergeschoss des Altenwohnheimes in Wahlen an Frau Irmgard Florian für die Dauer von 3 Jahren, beginnend am 1.1.2023	Assegnazione in concessione dell'alloggio n° 3 nel primo piano della casa di ricovero per anziani a Valle San Silvestro alla Sig.ra Irmgard Florian per la durata di 3 anni, a partire dall'101/2023	Veröffentl.: 18.1.2023 Vollstr.: 18.1.2023	10
27	18.1.2023		
Abänderung des Wiedergewinnungsplanes der Wohnbauzone A1 (historischer Ortskern) - Antragsteller: Rehmann Oswald	Modifica del piano di recupero della zona residenziale A1 (centro storico) - richiedente: Rehmann Oswald	Veröffentl.: 18.1.2023 Vollstr.: 29.1.2023	10
28	25.1.2023		
Grundverkauf der Gemeinde Toblach (49 m ² der G.p. 947/19 in E.Zl. 342/II, K.G. Toblach) an die Herren Bocher Manuel, Bocher Rudi und Bocher Patrik	Vendita di terreno da parte del Comune di Dobbiaco (49 mq. della p.f. 947/19 in P.T. 342/II, C.C. Dobbiaco) ai Sigg. Bocher Manuel, Bocher Rudi e Bocher Patrik	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10
29	25.1.2023		
Abschluss einer Vereinbarung mit der Autonomen Provinz Bozen für die außerordentliche Instandhaltung am Gebäude und den umliegenden Freiflächen des Kulturzentrums Grand Hotel Toblach	Stipulazione di una convenzione con la Provincia Autonoma di Bolzano per la manutenzione straordinaria dell'edificio e delle aree libere del Centro Culturale Grand Hotel Dobbiaco	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10
30	25.1.2023		
Abschluss einer Vereinbarung für die Abwicklung der Münzgeldverwaltung der Parkautomaten mit dem Schatzmeister, Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft (Zeitraum 17.01.2023 - 31.12.2023)	Stipula di una convenzione con il tesoriere, Cassa Raiffeisen Dobbiaco Cooperativa, per la gestione degli incassi in contanti dei parchimetri (periodo 17/01/2023 - 31/12/2023)	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10
31	25.1.2023		
Beauftragung des Herrn Geom. Roberto Less aus Toblach mit der Vermessung des Geländes zwischen Kirche und Friedhof in Toblach für die Ausarbeitung einer Projektstudie	Conferimento d'incarico al sig. geom. Roberto Less di Dobbiaco del rilievo quotato della zona tra chiesa e cimitero a Dobbiaco per l'elaborazione di studio di progetto	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10
32	25.1.2023		
Beauftragung des Unternehmens Putzer GmbH aus Bruneck mit Lieferung von zusätzlicher erforderlicher Hardware für Live-Übertragung der Gemeinderatssitzungen € 5.701,65 + MWST	Conferimento d'incarico alla ditta Putzer Srl di Brunico della fornitura di ulteriore hardware per la trasmissione in diretta delle sedute del Consiglio comunale € 5.701,65 + IVA	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10
34	25.1.2023		
Örtliche Bibliothek von Toblach: Jahresabonnements für das laufende Jahr 2023 € 5.230,30 + MWST	Biblioteca locale di Dobbiaco: abbonamenti annuali per l'anno corrente 2023 € 5.230,30 + IVA	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10
35	25.1.2023		
Ausschreibung eines öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Kolloquium zur Besetzung mittels befristetem Vertrag einer Stelle als Verwaltungsassistent/in in Vollzeit/Teilzeit Berufsbild Nr. 43 – 6. Funktionsebene	Bando di un concorso pubblico per titoli e colloquio per la copertura mediante contratto a tempo determinato di un posto di assistente amministrativo/a a tempo pieno/parziale, profilo professionale n. 43 – 6a qualifica funzionale	Veröffentl.: 25.1.2023 Vollstr.: 25.1.2023	10

41	1.2.2023		
Nightliner-Dienst - Jahr 2022: Annahme und Liquidierung der Kostenbeteiligung zu Lasten der Gemeinde Toblach	Servizio „Nightliner“ - anno 2022: Approvazione e liquidazione della quota a carico del Comune di Dobbiaco	Veröffent.: 1.2.2023 10 Vollstr.: 1.2.2023	
42	01.02.2023		
Toblach INFO - Informationsblatt: Genehmigung der Vereinbarung mit der Raiffeisenkasse Toblach Genossenschaft mit Sitz in Toblach, betreffend die Zurverfügungstellung der letzten Seite für Werbezwecke und Informationsberichte	INFO Dobbiaco - bollettino d'informazione: approvazione della convenzione con la Cassa Raiffeisen di Dobbiaco Società Cooperativa con sede a Dobbiaco, riguardante la messa a disposizione dell'ultima pagina per scopi pubblicitari e per la relazione informativa	Veröffent.: 1.2.2023 10 Vollstr.: 1.2.2023	
45	1.2.2023		
Ankauf von Holzpellets für die Grundschule, den Kindergarten, die Altenwohnungen und das ex-Widum in Wahlen bei der Firma Volgger Thomas aus St. Johann im Ahrntal - Jahr 2023	Acquisto di pellet di legno per la scuola elementare, la scuola materna, la casa per anziani e l'ex canonica di Valle San Silvestro presso la ditta Volgger Thomas di San Giovanni in Valle Aurina - anno 2023	Veröffent.: 1.2.2023 10 Vollstr.: 1.2.2023	
46	1.0.2023		
Beauftragung der Firma Passuello GmbH aus Percha mit der Lieferung von Dieseltreibstoff für die Maschinen des Gemeindebauhofs im Jahr 2023	Conferimento d'incarico alla ditta Passuello Srl di Perca della fornitura di gasolio per gli automezzi del cantiere comunale nell'anno 2023	Veröffent.: 1.2.2023 10 Vollstr.: 1.0.2023	
49	1.2.2023		
Verlegung Zufahrtsstraße „Schnegger Säge“ infolge von Lawinengefahr auf Gp. 4397/2 und Gp. 4400/2 K.G. Wahlen (CUP B71B23000030007): Genehmigung Projektvorschlag in technischer Hinsicht	Spostamento della strada d'accesso alla „Schnegger Säge“ a causa di valanghe sulla p.f. 4397/2 e p.f. 4400/2 C.C. Valle San Silvestro (CUP B71B23000030007): Approvazione proposta di progetto dal punto di vista tecnico	Veröffent.: 1.2.2023 10 Vollstr.: 1.2.2023	
50	1.2.2023		
Errichtung eines Schneeschutzes für die Zufahrt zur Hofstelle „Stalper“ auf Gp. 4077 und Gp. 4079 K.G. Toblach (CUP B71B23000040007): Genehmigung Projektvorschlag in technischer Hinsicht	Costruzione di una parete paraneve per la strada d'accesso al maso „Stalper“ sulla p.f. 4077 e p.f. 4079 C.C. Dobbiaco - CUP (B71B23000040007): Approvazione proposta di progetto dal punto di vista tecnico	Veröffent.: 1.2.2023 10 Vollstr.: 1.2.2023	
60	15.2.2023		
Gewährung und Liquidierung einer Finanzierung im Sinne des L.G. vom 7.11.1983, Nr. 41 für das Jahr 2023 an den Bildungsausschuss von Toblach	Concessione e liquidazione di un finanziamento ai sensi della L.P. 7/11/1983, n. 41, per l'anno 2023 al Comitato di educazione permanente di Dobbiaco	Veröffent.: 15.2.2023 10 Vollstr.: 15.2.2023	
61	15.2.2023		
Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an das OK für Sportveranstaltungen Toblach für die Durchführung der Langlaufweltcuprennen in Toblach - Jahr 2023 € 35.000,00	Concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per manifestazioni sportive Dobbiaco per l'organizzazione delle gare della Coppa del Mondo di sci da fondo a Dobbiaco - anno 2023 € 35.000,00	Veröffent.: 15.2.2023 10 Vollstr.: 15.2.2023	
62	15.2.2023		
Volkslanglauf Toblach - Cortina 2023: Gewährung und Liquidierung eines außerordentlichen Beitrages an die Organisatoren der Langlaufrennen € 10.000,00	Gran Fondo Dobbiaco - Cortina 2023: concessione e liquidazione di un contributo straordinario al C.O. per lo svolgimento delle gare € 10.000,00	Veröffent.: 15.2.2023 10 Vollstr.: 15.2.2023	
65	15.2.2023		
Gemeindeinformationsblatt „TOBLACH-INFO-DOBBIACO“: Beauftragung des Unternehmens Dipdruck OHG aus Bruneck mit 4 Drucken im Jahr 2023	Bollettino informativo comunale „TOBLACH-INFO-DOBBIACO“: Conferimento d'incarico alla ditta Dipdruck SNC di Brunico per 4 stampe nell'anno 2023	Veröffent.: 15.2.2023 10 Vollstr.: 15.2.2023	
66	15.2.2023		
Beauftragung der Firma MET GmbH aus Leifers mit der Durchführung der Arbeiten für den Anschluss von neuen Nutzern an das Glasfasernetz von Toblach	Conferimento d'incarico alla ditta MET SRL di Laives dell'esecuzione dei lavori per l'allaccio di nuovi utenti alla rete fibra ottica di Dobbiaco	Veröffent.: 15.2.2023 10 Vollstr.: 15.2.2023	

Die Murales der Künstlerin Camilla Falsini kommen nach Toblach

Am 5. Juni 2023 beginnen die Arbeiten für die erste Fassadenmalerei in Toblach. An den Außenwänden der Grundschule in Toblach werden die farbenfrohen Figuren der Künstlerin Camilla Falsini zu sehen sein. Das von der Gemeinde Toblach mit Unterstützung des Kulturamtes der Autonomen Provinz Bozen initiierte und finanzierte Wandbildprojekt, das von OUTBOX kuratiert wird, wird in der Gemeinde Toblach in zwei Etappen umgesetzt. Bei der ersten Veranstaltung im Frühjahr werden einige Klassen der Toblacher Grundschule an einem Workshop teilnehmen, bei dem sie mit Figuren, Farben und Geometrien im Stile der Künstlerin experimentieren können. Die Klassen werden eingeladen, ihre eigenen fantasievollen Kreaturen zu schaffen, die als Inspirationsquelle für die Vorbereitung des endgültigen Werks dienen werden. Der Prozess des Nebeneinanderstellens, Übereinanderlegens, Verschiebens und Wiederverschiebens von Formen, so lange bis fantastische Kreaturen zum Leben erwachen, trainiert den Geist darin, unerwartete Wege zu gehen und die Kreativität zu entwickeln. Das Ergebnis des Workshops wird in einer öffentlichen Ausstellung für die Gemeinschaft sichtbar sein. In der zweiten Phase, ab dem 5. Juni, wird Camilla Falsini etwa zehn Tage lang Farbe und Pinsel in die Hand nehmen und die beiden Fassaden am Eingang der Schule bearbeiten. Sie wird die durch den Workshop inspirierten Figuren in der für sie charakteristischen Art und Weise zum



Leben erwecken, und gleichzeitig die Natur- und Kulturlandschaft Südtirols aus ihrem besonderen Blickwinkel wiedergeben.

Wir bedanken uns bei Claudia Castagna für die unterstützende Begleitung des Projekts. Wenn Sie die Entwicklung des Projekts verfolgen möchten, folgen Sie den Facebook- und Instagram-Kanälen von @outbox_southtyrol CAMILLA FALSINI (www.camillafalsini.it).

Camilla Falsini wurde in Rom geboren, wo sie lebt und arbeitet. Ihre Arbeiten zeichnen sich durch scharfe Linien, stilisierte und minimale Formen und kräftige Far-



ben aus und reichen von Illustrationen bis zu großen Wandgemälden, von Designobjekten bis zu Büchern. Nach einem klassischen Studium und einem Diplom in Illustration am IED in Rom begann sie als Illustratorin zu arbeiten und kooperierte mit Agenturen, italienischen und ausländischen Verlagen, Unternehmen, Zeitungen und Magazinen; ihre Bilder werden von Kreaturen und Orten bevölkert, die ihre Verbindung zur Illustration verdeutlichen, Geometrien mit essenziellen Linien und großen farbigen Hintergründen. Als Künstlerin hat sie in der ganzen Welt Installationen, große Gemälde, Wandbilder und Skulpturen für private Unternehmen, Kunstfestivals, Gemeinden und Schulen geschaffen. Im Jahr 2020 gewann sie zusammen mit der Agentur WeAreJungle den Wettbewerb "Piazze Aperte" für die Erneuerung zweier Plätze in Mailand durch taktische städtebauliche Eingriffe. Sie nahm an Straßenkunstfestivals teil: Pangrel, Murali, Subsidenze, Pop-up, ArtConventional, FRA, Arteinattesa, Pittura Viva, Influzioni, Local Art Walls, Premio Antonio Giordano, Stelvio Fest, LINK Urban Art Festival und nahm am Projekt MURo, Museo Urban di Roma teil und bemalte eine große Wand für das von MURo und Anas kuratierte Projekt GRAArt.

OUTBOX ist eine Kunst- und Kulturvereinigung, die in Südtirol Kunstwerke im öffentlichen Raum, in Städten und auf dem Land schafft und betreut. Blindfassaden, vergessene oder aufzuwertende Oberflächen in Ortskernen oder in Randgebieten werden dem Feingefühl und Ideenreichtum von zeitgenössischen Künstlern und Künstlerinnen anvertraut. Wir zeichnen Südtiroler Kulturmotive an Standorten des gemeinschaftlichen Lebens; zu diesem Zweck stellen wir auch fortlaufend künstlerische Recherchen an, vertiefen technische Fertigkeiten und das Know-how für die Produktion, die Planung und Instandhaltung der Werke. Mit der Tätigkeit von OUTBOX möchten wir vor allem Barrieren zwischen der Bevölkerung und der Welt der Kunst abbauen und die innewohnende Botschaft überbringen, vor allem aber den Dialog, der dadurch entsteht – „Out of the box“.

ARCI
DIVERKSTATT

BRUNECK

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
Abteilung Italienische Kultur



PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE
Ripartizione Cultura italiana

Geschlechtergleichstellung

Medienausstellung in der Bibliothek

Geschlechtergleichstellung erreichen und alle Frauen und Mädchen zur Selbstbestimmung befähigen! So lautet Ziel 5 der UN Agenda für nachhaltige Entwicklung, weil dies auch im 21. Jhd. noch keine Selbstverständlichkeit ist. Die Bibliothek Südtirol als Gemeinsamkeit aller bibliothekarisch aktiven Institutionen und Menschen leistet einen entscheidenden Beitrag zur Sensibilisierung für die 17 Ziele. Seit einigen Jahren bringt eine vom Bibliotheksverband organisierte Wanderausstellung die verschiedenen Themen in die Bibliotheken und damit zu den Bürger:innen. Die Bibliothek Hans Glauber nimmt den Tag der Frau am 8. März zum Anlass, für einige Monate eine umfangreiche Auswahl an Medien zu Ziel 5, der Geschlechtergerechtigkeit zu präsentieren und dem Publikum zum Ausleihen zur Verfügung zu stellen. Hier eine kleine Auswahl:

Wann ist ein Mann ein Mann? In der Ära von Trump, #MeToo und Attentätern wie in Halle oder Hanau ist Männlichkeit kein positiver Begriff mehr. Der Aktivist JJ Bola sucht Auswege aus der Krise. Dabei betrachtet er Einflüsse aus nichtwestlichen Traditionen, aus Popkultur und der LGBTQ+-Community und zeigt, wie vielfältig Männlichkeit sein kann. JJ Bola lädt in versöhnlichem Ton ein zum Gespräch zwischen verhärteten Fronten. Denn erst wenn sich auch die Männer und der Begriff von Männlichkeit verändern, wird es echte Geschlechtergerechtigkeit geben.

Mädchen können nicht kicken? Mädchen sind immer wohlherzogen? Mädchen können kein Mathe und sie verstehen nichts von Technik? So ein Blödsinn! Mädchen können nämlich ALLES! Also: Sei ein Mädchen und glaub an dich! Zeig das, was du kannst, auch wenn du mal aus der Reihe tanzt.

Humor in der Gender-Diskussion ->«Das perfekte Geschenkbuch für alle Mädchen und Frauen, aber auch für uneinsichtige Männer, die immer noch denken, Gender sei eine der Garstufen von Grillfleisch!» (Jochen Till)

Uguaglianza di genere

Mostra multimediale in Biblioteca

Raggiungere l'uguaglianza di genere e l'autodeterminazione di tutte le donne e ragazze! Questo è l'obiettivo 5 dell'Agenda delle Nazioni Unite per lo sviluppo sostenibile, perché anche nel XXI secolo non è una cosa scontata. La Biblioteca del Sudtirolo, come comunità di tutte le istituzioni e le persone attive nel settore bibliotecario, dà un contributo decisivo alla sensibilizzazione sui 17 obiettivi. Da alcuni anni, una mostra itinerante organizzata dall'associazione bibliotecaria porta i vari temi nelle biblioteche e quindi ai cittadini. La Biblioteca Hans Glauber coglieva l'occasione della Giornata della donna dell'8 marzo per presentare per alcuni mesi un'ampia selezione di media sull'obiettivo 5, l'uguaglianza di genere, e li mette a disposizione per il prestito. Ecco una piccola selezione:



Mit ihren schnörkellosen Comics illustriert die französische Bloggerin Emma Alltagssituationen ebenso wie die großen gesellschaftlichen Fragen. Von Sexismus in der Arbeitswelt über häusliche Gewalt und die Anatomie der Klitoris: Emma widmet sich den unterschiedlichsten feministischen und sozialen Themen in einem Dutzend kleiner Geschichten, jede davon lehrreich, berührend und gleichzeitig humorvoll erzählt. Mit Feingefühl und schonungsloser Ehrlichkeit hinterfragt sie alltägliche Zumutungen und Absurditäten. Emmas Geschichten sind mal urkomisch, mal todernt, aber immer relevant und auf leicht zugängliche Art dargestellt. Ihr Comic »Du hättest nur fragen müssen!



DVD. Äthiopien im Jahre 1996. Die Anwältin Meaza Ashenafi kämpft mit ihrer Organisation für die Rechte der Frauen und Kinder in ihrem Land. Dabei legt sie sich immer wieder mit den Behörden in ihrem Land an. Als die Anwältin vom schrecklichen Schicksal der 14-jährigen Hirut hört, beschließt sie sofort, den Fall anzunehmen. Das junge Mädchen wurde auf dem Heimweg von der Schule von einem älteren Landwirt gekidnappt und vergewaltigt, um sie gemäß der örtlichen Traditionen, der Telefa, anschließend zur Frau zu nehmen. Doch dem mutigen Mädchen gelang die Flucht und es tötete dabei seinen Peiniger. Nun droht Hirut die Todesstrafe und sie wird festgenommen. Um das Leben des Mädchens zu retten, muss Meaza den fast aussichtslosen Kampf gegen jahrhundertalte Traditionen und patriarchalische Glaubenssätze aufnehmen. DAS MÄDCHEN HIRUT beruht auf wahren Begebenheiten und wurde von der UN-Botschafterin Angelina Jolie mitproduziert. Der Film gewann zahlreiche Publikumspreise, u.a. beim Sundance-Filmfestival sowie der Berlinale. "Ein engagierter Film mit einem wichtigen Anliegen." (programmokino.de) "Unbedingt sehenswert" (Perlentaucher) "Authentisch und ergreifend" (LA Times) "Ein ruhiges und kraftvolles Drama" (The Hollywood Reporter)



Margherita Hack, Denise Garofalo, Franca Rame, Franca Viola, le maestre marchigiane, Ilaria Alpi, Alda Merini, Teresa Mattei... scienziate, giornaliste, maestre, rivoluzionarie: donne italiane molto diverse tra

loro, ma tutte indipendenti, fuori dagli schemi, coraggiose. Note, meno note o sconosciute, le ragazze che hanno ispirato le otto storie di questo libro un giorno hanno guardato in faccia le loro paure e hanno detto "no". A volte pagando un prezzo altissimo, a volte semplicemente scegliendo di vivere la propria vita così come desideravano. Il loro gesto ha rotto con il passato, abbattuto muri, scardinato pregiudizi e, soprattutto, tracciato la strada per il più grande sogno di ogni ragazza a venire: la libertà. .



Gemeinsam für ein nachhaltiges und lebenswertes Toblach

Zwei partizipative Projekte! Im Frühjahr starten auf Initiative des Bildungsausschusses Toblach und der Bibliothek Hans Glauber zwei partizipative Projekte. In einem Projekt geht es darum, eine gemeinsame Vision zum Thema Nachhaltigkeit in Toblach zu entwickeln. Jede und jeder ist dazu eingeladen, mitzudenken und Ideen einzubringen. Beim zweiten Projekt werden Ideen gesammelt, um die Terrasse der Bibliothek Hans Glauber lebendiger und naturnaher zu gestalten. Ziel ist es, dass eine sowohl botanische als auch künstlerische Umgestaltung Impulse für einen respektvollen Umgang mit unserer Umwelt setzt und die Terrasse von der Dorfgemeinschaft mit Freude genutzt wird.

Sind Sie/bist du interessiert mitzumachen? Melde dich in der Bibliothek Hans Glauber (0474 97 20 40)

Freiwillige gesucht

Der Sozialsprengel Hochpustertal sucht **DRINGEND** freiwillige HelferInnen für die Zustellung von „Essen auf Rädern“ in der Gemeinde Toblach.

Montags, jeweils von 10.45 Uhr bis ca. 12.15 Uhr

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an den Sozialsprengel Hochpustertal (Tel.: 0474/919907 oder 0474/919909).

Cercasi volontari

Il Distretto Sociale Alta Pusteria cerca **URGENTEMENTE** volontari per la consegna dei „pasti a domicilio“ nel Comune di Dobbiaco.

lunedì, dalle ore 10.45 alle ore 12.15

Per ulteriori informazioni, si prega di contattare il Distretto Sociale Alta Pusteria (Tel.: 0474/919907 o 0474/919909).

Insieme per una Dobbiaco sostenibile e vivibile: due progetti partecipativi

In primavera, su iniziativa del Comitato Educativo di Dobbiaco e della Biblioteca Hans Glauber, partiranno due progetti partecipativi.

Uno riguarda lo sviluppo di una visione comune sul tema della sostenibilità a Dobbiaco: tutti sono invitati a partecipare ed a fornire il loro contributo di idee. Nel secondo progetto si raccolgono idee per rendere la terrazza della Biblioteca Hans Glauber più vivace e vicina alla natura. Come obiettivo ci proponiamo una riprogettazione botanica e artistica che dia impulso ad un trattamento rispettoso dell'ambiente e che la terrazza gradevolmente fruita da tutta la nostra comunità.

Siete interessati a partecipare? Contattate la Biblioteca Hans Glauber (0474 97 20 40)

Schulsprengel Toblach

Ansuchen um Genehmigung zur Benutzung schulischer Einrichtungen

Für die Einreichung der Gesuche um Benutzung von schulischen Einrichtungen für außerschulische Tätigkeiten gelten folgende Termine:

- **28. April 2023:** Für Ansuchen um Genehmigung zur **Benutzung** der Einrichtungen während der Sommermonate.
- **16. Juni 2023:** Für Ansuchen um Genehmigung zur **Benutzung über das ganze Schuljahr 2023/24** über einen **Zeitraum von mehr als einem Monat**.

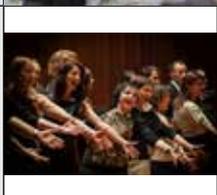
Die Ansuchen um **gelegentliche Benutzung** von schulischen Räumlichkeiten müssen **mindestens 14 Tage vor dem Termin der Veranstaltung** eingereicht werden. Nach Ablauf dieser Fristen werden die Ansuchen geprüft und den Antragstellern wird bis **19. Mai 2023** (Benutzung über die Sommermonate) bzw. **13. Oktober 2023** (regelmäßige Benutzung während des Schuljahres) mitgeteilt, ob die Ermächtigung zur Benutzung erteilt wird.

Dr. Ulrike Mair | Schuldirektorin

Veranstaltungen / Vorschau

Manifestazioni / Anteprima

KONZERTE UND THEATER / TEATRO E CONCERTI

<p>1.4.23 ore 20.30 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Festkonzert der Musikkapelle Niederdorf Concerto della Banda musicale di Villabassa</p>	
<p>5.4.23 ore 20.00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Spiegelsaal / Sala degli Specchi</p>	<p>Konzert "Strings in Motion" Kammermusikalische Begegnungen Concerto "Strings in Motion" Incontro con la musica da camera</p>	
<p>6.4.23 ore 20.00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert "Strings in Motion" Streicherensemble und junge Solisten Concerto "Strings in Motion" Ensemble d'archi e giovani solisti</p>	
<p>30.4.23 ore 16.00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Kulturkeller</p>	<p>Figurentheater Namlos und Theatrio "Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack" Teatro per bambini in lingua tedesca</p>	
<p>13.5.23 ore 20.00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Konzert / Concerto Choriosum "Made in Südtirol" Choriosum "Made in Südtirol"</p>	
<p>22.5.23 ore 20.00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Sala Gustav Mahler Saal</p>	<p>Eröffnungskonzert Sommer Singer Pur "Fields of Gold" Concerto d'inaugurazione Estate Singer Pur "Fields of Gold"</p>	
<p>9.6.23 ore 19.00 Uhr Kulturzentrum / Centro Culturale Park / parco</p>	<p>Langis.klong Open Air 2023</p>	
<p>14.-18.6.23 Pustertal / Alta Pusteria</p>	<p>Chörefestival</p>	

VORTRÄGE UND FILM / CONFERENZE E FILM / REPAIR CAFÉ

<p>1.4.2023 14:00 – 17:00 Uhr</p>	<p>Repair Café Reparatur & Wartung: Fahrräder - Elektrogeräte und Spielzeug - Brillen und Uhren – Näharbeiten - Leder - Messer - kleine Möbelstücke - alles was leicht transportierbar ist</p>	
<p>13.4.23 ore 20:00 Uhr Mittelschule Karl Agsthofer</p>	<p>Film: Otto Neururer - Hoffnungsvolle Finsternis</p>	
<p>18.4.2023 ore 20:00 Uhr</p>	<p>Vortrag: Chat GPT und künstliche Intelligenz Marco Montali, Diego Calvanese (Universität Bozen)</p>	
<p>20.4.23 ore 20:00 Uhr Bibliothek Hans Glauber</p>	<p>Erste Hilfe durch Homöopathie mit Referentin Elisabeth Delago</p>	

FÜR KINDER UND JUGENDLICHE / PER BAMBINI E RAGAZZI

<p>12.4. / 10.5. / 14.6. ore 10:15 Uhr Bibliothek Hans Glauber</p>	<p>Bücherbabys Bambini e Libri</p>	
<p>10.5.23 ore 16:00 Uhr KITA Toblach</p>	<p>Eltern-Kind-Gruppe: Bastelnachmittag</p>	

MÄRKTE, AUSSTELLUNGEN, KURSE UND ANDERES / MERCATI, MOSTRE E ALTRO

<p>15.4.2023 Bibliothek Hans Glauber Anmeldung: 0474 97 20 40</p>	<p>Stimmfaltung mit Elke Voltz Free your Soul - Free your voice Erhebe dein Herz und sing – singe mühelos auf deinem Atemstrom – erlebe dich in deiner Stimmkraft Atem- Energie- und Stimmbildungsübungen Unser Körper – unser Instrument: Improvisation Gemeinsames Singen und freies Töne Grundlagen der natürlichen Stimmfaltung Lösende Massagen mit Atemarbeit</p>	
<p>4.6.23 ore 9:00 Uhr Kulturzentrum Grand Hotel</p>	<p>23. Cortina Dobbiaco Run</p>	

Inhalt Indice

Aus der Redaktion <i>Dalla Redazione</i>	3	Besonderes Probenwochenende mit Isabelle Ruf-Weber	50
Toblach – Grussworte vom Bürgermeister	4	Toblacher Vinzenzkonferenz	51
<i>Dobbiaco – il saluto del nostro sindaco</i>	4	„20 Jahre Benefizlauf“ in Toblach zu Gunsten der Krebshilfe Oberpustertal	52
KLIMAWANDEL	5	20 Jahre Benefizlauf - ein kleiner Rückblick	53
<i>Il cambiamento climatico</i>	5	Katholischer Familienverband Toblach feiert sein 55jähriges Bestehen.	55
Aus der Gemeinde <i>Dal comune</i>	12	<i>Cinque nuovi ministranti di lingua italiana</i>	55
Ein großes Dankeschön an Gemeindereferentin Irene Schubert	12	121 Einsätze und 4190 ehrenamtliche Stunden	56
Ursula Sulzenbacher neues Mitglied des Gemeindeausschusses	13	Neuwahlen der Ortsgruppe Toblach der Südtiroler Bäuerinnenorganisation	57
Aus der Gemeinde <i>Informazioni dal Comune</i>	14	Ganzheitliche Bewegungserziehung im Kindesalter	58
Kinderseite <i>Pagina per bamini</i>	160	Jugenddienst Hochpustertal	59
Kaleidoskop <i>Caleidoscopio</i>	17	Jahreshauptversammlung der Schützenkompanie Toblach.	62
Borkenkäfer auch im Grieswaldile.	17	Das Weiße Kreuz Innichen feiert Geburtstag	63
Käferbefall breitet sich aus	18	Seniorenwohnheim Innichen	63
Infotage in Hallein und Sexten	21	Vespalounge 4.0	65
<i>Scuola dell’infanzia in lingua italiana di Dobbiaco</i>	23	<i>Hockey... solo uno sport o una vera e propria passione?!</i>	66
Italienischsprachiger Kindergarten in Toblach	23	Hockey... nur eine Sportart oder doch eine wahre Passion?	66
Josef Bachmann feiert 90. Geburtstag	25	ASV Handball Hochpustertal	68
Mitmach-Bibliothek 7.	26	Skiclub Toblach	71
<i>La biblioteca partecipativa</i>	26	COOP FIS Langlauf Weltcup in Toblach	74
Kultur und Geschichte <i>Cultura & storia</i>	27	46. Ausgabe Toblach-Cortina	75
Quiz: Toblach Auf den zweiten Blick	27	Winter Night Run	77
„Voschteasch du mi?“	28	<i>Il triathlon Hochpustertal cresce</i>	79
Über die „Unschuld der zeitlosen Zeit“ -	30	Der Hochpustertaler Triathlon wächst!	79
„Mein Lebensweg war steil – aber ich ging ihn nie allein“	31	Amtstafel <i>Comunicazioni ufficiali</i>	81
Winto.klong – Euregio Festival der Liedermacher	34	Beschlussverzeichnis Gemeinderat	81
Eine lebendige Bibliothek für eine lebendige Gemeinschaft.	36	<i>Elenco delle delibere del Consiglio comunale</i>	81
<i>Una biblioteca viva per una comunità viva</i>	36	Beschlussverzeichnis Gemeindeausschuss	82
Wirtschaft & Tourismus <i>Economia & Turismo</i>	39	<i>Elenco delle delibere della Giunta Comunale</i>	82
Drei Zinnen Weihnacht.	39	Informationen <i>Informazioni</i>	87
<i>Natale sotto le Tre Cime</i>	39	Die Murales der Künstlerin Camilla Falsini kommen nach Toblach	87
Dolomiti Balloonfestival 2023	42	Geschlechtergleichstellung	89
CIPRA fordert wirksame Maßnahmen zur Verkehrsentlastung der Bevölkerung	44	<i>Uguaglianza di genere</i>	89
<i>La CIPRA chiede misure efficaci per alleviare gli effetti del traffico</i>	44	Gemeinsam für ein nachhaltiges und lebenswertes Toblach	91
Vereine und Sport <i>Associazioni e sport</i>	46	<i>Insieme per una Dobbiaco sostenibile e vivibile: due progetti partecipativi</i>	92
Die Cäcilienfeier des Toblacher Kirchenchors	46	Veranstaltungen / Vorschau.	92
Klangbilder im Gustav-Mahler-Saal	49	<i>Manifestazioni / Anteprima</i>	93
		Gemeinde Toblach <i>Comune di Dobbiaco</i>	95

Gemeinde Toblach Öffnungszeiten



TOBLACH | DOBBIACO

Gemeinde der Drei Zinnen | Comune delle Tre Cime

Parteienverkehr

Montag - Freitag 8.00 – 12.30 Uhr

Amtsstunden des Bürgermeisters

Rienzner Martin 0474 970570
Montag und Freitag 10.00 – 12.00 Uhr
oder nach telefonischer Vereinbarung

Sprechstunden der Referenten

nach telefonischer Vereinbarung

Dr. Matteo Andronico 349 0557431
(Bürgermeisterstellvertreter)
Peter Kristler 339 2064224
Dr. Christian Plitzner 348 7495999
Mag.a Ursula Sulzenbacher 348 0113686
Dipl. Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Recyclinghof Toblach

Jeden Montag 9.00 – 13.00 Uhr
Jeden Freitag 14.00 – 17.30 Uhr
Jeden Samstag 8.00 – 10.00 Uhr

Mülldeponie „Kassetrojele“

Jeden Montag / Mittwoch / Freitag 8.00 – 12.00 Uhr
1. Samstag im Monat 8.00 – 12.00 Uhr

Bibliothek Hans Glauber

Öffnungszeiten **Schuljahr**

Montag und Mittwoch 14.30 – 18.30 Uhr
Dienstag 10.00 – 12.00 und 16.00 – 19.30 Uhr
Donnerstag 14.30 – 18.30 Uhr
Freitag 10.00 – 12.00 und 14.30 – 18.30 Uhr
1. Samstag im Monat 9.00 – 12.00 Uhr

Öffnungszeiten **Sommer**

Montag 15.00 – 19.00 Uhr
Dienstag 10.00 – 12.00 und 15.00 – 20.00 Uhr
Mittwoch 10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Donnerstag 10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
Freitag 10.00 – 12.00 und 15.00 – 19.00 Uhr
1. Samstag im Monat 09.00 – 12.00 Uhr

Telefonverzeichnis

Bauamt 0474 970551
Buchhaltung, Ökonomat 0474 970506/530
Gemeindepolizei und Fundbüro 0474 970560/61

Wahlamt, Lizenzamt, Sanitätsamt 0474 970510

Sekretariat 0474 970520/21
Standes-, Melde-, Militäramt 0474 970500

Protokollamt 0474 970505
Personalamt 0474 970504
Steueramt 0474 970531
Mülldeponie „Kassetrojele“ 0474 972979
Bibliothek/Infoblatt 0474 972040

Internet www.toblach.eu
Email info@toblach.eu

Vinzenzverein

Kleiderkammer im Bahnhofsgebäude

1. + 2. Samstag im Monat 9.00 – 11.00 Uhr
3. Dienstag im Monat 15.00 – 17.00 Uhr

Comune Dobbiaco Orari di apertura

Orario per il pubblico

Lunedì - venerdì 8.00 – 12.30 Uhr

Orario d'ufficio del sindaco

Rienzner Martin 0474 970570
Lunedì e venerdì ore 10.00 – 12.00
o su appuntamento telefonico

Gli assessori sono a disposizione

su appuntamento telefonico

dott. Matteo Andronico 349 0557431
(Bürgermeisterstellvertreter)
Peter Kristler 339 2064224
dott. Christian Plitzner 348 7495999
dott. Ursula Sulzenbacher 348 0113686
Dipl. Agr. Florian Steinwandter 344 0360312

Centro di riciclaggio Dobbiaco

Ogni lunedì ore 9.00 – 13.00
Ogni venerdì ore 14.00 – 17.30
Ogni sabato ore 8.00 – 10.00

Discarica „Kassetrojele“

ogni lunedì / mercoledì / venerdì ore 8.00 – 12.00 1°
sabato del mese ore 8.00 – 12.00

Biblioteca Hans Glauber

Orario d'apertura **anno scolastico**

Lunedì e mercoledì ore 14.30 – 18.30
Martedì ore 10.00 – 12.00 e 16.00 – 19.30
Giovedì 14.30 – 18.30
Venerdì ore 10.00 – 12.00 e 14.30 – 18.30
1° sabato del mese ore 9.00 – 12.00

Orario d'apertura **estate**

Lunedì ore 15.00 – 19.00
Martedì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 20.00
Mercoledì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Giovedì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
Venerdì ore 10.00 – 12.00 e 15.00 – 19.00
1° sabato del mese ore 09.00 – 12.00

Elenco telefonico

Ufficio tecnico 0474 970551
Uff. contabilità, economato 0474 970506/530
Polizia municipale, Ufficio oggetti smarriti
0474 970560/61

Ufficio elettorale, Ufficio licenze e sanità 0474 970510

Ufficio segreteria 0474 970520/21
Ufficio anagrafe e stato civile, ufficio militare

0474 970500
Ufficio protocollo 0474 970505
Ufficio personale 0474 970504
Ufficio tributi 0474 970531
Discarica „Kassetrojele“ 0474 972979
Biblioteca/Info 0474 972040

Internet www.toblach.eu
Email info@toblach.eu

Vinzenzverein

Centro di raccolta abiti/stazione

1° + 2° sabato del mese ore 9.00 – 11.00
3° martedì del mese ore 15.00 – 17.00



Gut für Land und Wirtschaft, Un bene per il territorio e la sua economia,

**... weil wir eine Bank
und Genossenschaft sind.**

Als Genossenschaftsbanken wissen wir, wem wir gehören. Und wo wir hingehören. Zu den Bürgern und Betrieben in unseren Gemeinden. Für sie geben wir unser Bestes. Als Teil einer starken Gemeinschaft. Als finanzieller Weggefährte – ein Leben lang.

... perché siamo una banca cooperativa.

Come banche cooperative, sappiamo a chi apparteniamo: ai cittadini e alle imprese dei nostri comuni, per i quali ci impegniamo a dare solo il meglio. Come parte di una comunità forte, vogliamo essere i primi interlocutori in materia finanziaria, per tutta la vita.



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca